



Umwaka wa 61  
Igazeti ya Leta n° 19 Bis  
yo ku wa 09/05/2022

Year 61  
Official Gazette n° 19 Bis of  
09/05/2022

61<sup>ème</sup> Année  
Journal Officiel n° 19 Bis du  
09/05/2022

***Ibirimo/Summary/Sommaire***

***page/urup.***

**Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels**

**N° 028/01 ryo ku wa 06/05/2022**

Iteka rya Perezida rishyiraho Ikigo cy'Ubuwuzi no Kwigisha ku rwego rwa Kaminuza cya Butare .....3

**N° 028/01 of 06/05/2022**

Presidential Order Establishing the University Teaching Hospital of Butare.....3

**N° 028/01 du 06/05/2022**

Arrêté Présidentiel portant création du Centre Hospitalier d'Enseignement Universitaire de Butare.....3

**N° 029/01 ryo ku wa 06/05/2022**

Iteka rya Perezida rishyiraho Ikigo cy'Ubuwuzi no Kwigisha ku rwego rwa Kaminuza cya Kigali .....28

**N° 029/01 of 06/05/2022**

Presidential Order establishing the University Teaching Hospital of Kigali.....28

**N° 029/01 du 06/05/2022**

Arrêté Présidentiel portant création du Centre Hospitalier d'Enseignement Universitaire de Kigali.....28

**N° 030/01 ryo ku wa 06/05/2022**

Iteka rya Perezida rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ubutaka .....52

**N° 030/01 of 06/05/2022**

Presidential Order establishing National Land Authority.....52

**N° 030/01 du 06/05/2022**

Arrêté Présidentiel portant création de l'Office National des Terres.....52

*Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022*

**N° 031/01 ryo ku wa 06/05/2022**

Iteka rya Perezida rigenga Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe Ubumenyi bw'Ikirere.....80

**N° 031/01 of 06/05/2022**

Presidential Order governing Rwanda Meteorology Agency .....80

**N° 031/01 du 06/05/2022**

Arrêté Présidentiel régissant l'Agence Rwandaise de la Météorologie.....80

**N° 032/01 ryo ku wa 06/05/2022**

Iteka rya Perezida rigenga Ikigo gishinzwe Ubuzima mu Rwanda .....108

**N° 032/01 of 06/05/2022**

Presidential Order governing Rwanda Biomedical Centre.....108

**N° 032/01 du 06/05/2022**

Arrêté Présidentiel régissant le Centre Biomédical du Rwanda.....108

**N° 033/01 ryo ku wa 06/05/2022**

Iteka rya Perezida rigenga Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije .....133

**N° 033/01 of 06/05/2022**

Presidential Order governing Rwanda Environment Management Authority.....133

**N° 033/01 du 06/05/2022**

Arrêté Présidentiel régissant l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement.....133

**N° 034/01 ryo ku wa 06/05/2022**

Iteka rya Perezida rigenga Ikigo gishinzwe Amashyamba mu Rwanda .....160

**N° 034/01 of 06/05/2022**

Presidential Order governing Rwanda Forestry Authority.....160

**N° 034/01 du 06/05/2022**

Arrêté Présidentiel régissant l'Office Rwandais des Forêts.....160

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 028/01 RYO KU WA 06/05/2022 RISHYIRAHU IKIGO CY'UBUVUZI NO KWIGISHA KU RWEGO RWA KAMINUZA CYA BUTARE</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 028/01 OF 06/05/2022 ESTABLISHING THE UNIVERSITY TEACHING HOSPITAL OF BUTARE</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 028/01 DU 06/05/2022 PORTANT CRÉATION DU CENTRE HOSPITALIER D'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE DE BUTARE</p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></b></p>	<p><b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b></p>	<p><b><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Establishment</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Création</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Icyiciro</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Category</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Catégorie</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Urwego rureberera CHUB</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Supervising authority of CHUB</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Autorité de tutelle de CHUB</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Icyicaro</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Head office</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Siège</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II: MISSION ET ATTRIBUTIONS</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6: Intego</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Mission</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Mission</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Inshingano</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Responsibilities</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Attributions</u></b></p>

<b>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</b>	<b>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</b>	<b>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Inzego z'ubuyobozi</b>	<b><u>Article 8:</u> Management organs</b>	<b><u>Article 8:</u> Organes de direction</b>
<b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Section One:</u> Board of Directors</b>	<b><u>Section première:</u> Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo</b>	<b><u>Article 9:</u> Composition of the Board of Directors and term of office</b>	<b><u>Article 9:</u> Composition du Conseil d'Administration et mandat</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 10:</u> Additional responsibilities of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 10:</u> Attributions additionnelles du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 11:</u> Powers of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 11:</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 12:</u> Duties of the Chairperson of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 12:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 13:</u> Duties of the Vice-Chairperson of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 13:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava mu mwanya n'uko asimburwa</b>	<b><u>Article 14:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</b>	<b><u>Article 14:</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda</b>	<b><u>Article 15:</u> Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</b>	<b><u>Article 15:</u> Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer</b>

<p><b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo</p>	<p><b><u>Article 16:</u></b> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and decision-making</p>	<p><b><u>Article 16:</u></b> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d’Administration et prise de décisions</p>
<p><b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi ushobora kuyungura inama</p>	<p><b><u>Article 17:</u></b> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</p>	<p><b><u>Article 17:</u></b> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Iyemezwa ry’ibyemezo n’iry’inyandikomvugo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><b><u>Article 18:</u></b> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</p>	<p><b><u>Article 18:</u></b> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Umwanditsi w’inama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><b><u>Article 19:</u></b> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</p>	<p><b><u>Article 19:</u></b> Rapporteur de la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><b><u>Ingingo ya 20:</u></b> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</p>	<p><b><u>Article 20:</u></b> Personal interest in issues on the agenda</p>	<p><b><u>Article 20:</u></b> Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour</p>
<p><b><u>Iciviro cya 2:</u></b> Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><b><u>Section 2:</u></b> Executive Organ</p>	<p><b><u>Section 2:</u></b> Organe Exécutif</p>
<p><b><u>Ingingo ya 21:</u></b> Abagize Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><b><u>Article 21:</u></b> Composition of Executive Organ</p>	<p><b><u>Article 21:</u></b> Composition de l’Organe Exécutif</p>
<p><b><u>Ingingo ya 22:</u></b> Inshingano z’inyongera z’Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><b><u>Article 22:</u></b> Additional responsibilities of the Executive Organ</p>	<p><b><u>Article 22:</u></b> Attributions additionnelles de l’Organe Exécutif</p>
<p><b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru</p>	<p><b><u>Article 23:</u></b> Powers and duties of the Director General</p>	<p><b><u>Article 23:</u></b> Pouvoirs et attributions du Directeur Général</p>
<p><b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Inshingano z’Umuyobozi Mukuru Wungirije</p>	<p><b><u>Article 24:</u></b> Duties of the Deputy Director General</p>	<p><b><u>Article 24:</u></b> Attributions du Directeur Général Adjoint</p>

<p><b><u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Umutungo n'inkomoko yawo</p> <p><b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Ingingo y'imari</p> <p><b><u>Ingingo ya 27:</u></b> Raporo y'umwaka w'ibaruramari</p>	<p><b><u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u></b></p> <p><b><u>Article 25:</u></b> Property and its sources</p> <p><b><u>Article 26:</u></b> Budget</p> <p><b><u>Article 27:</u></b> Annual financial report</p>	<p><b><u>CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES</u></b></p> <p><b><u>Article 25:</u></b> Patrimoine et ses sources</p> <p><b><u>Article 26:</u></b> Budget</p> <p><b><u>Article 27:</u></b> Rapport annuel des états financiers</p>
<p><b><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 28:</u></b> Kwegurirwa abakozi</p> <p><b><u>Ingingo ya 29:</u></b> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p><b><u>Ingingo ya 30:</u></b> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p><b><u>Ingingo ya 31:</u></b> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><b><u>CHAPTER V: MISCELLENEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 28:</u></b> Transfer of employees</p> <p><b><u>Article 29:</u></b> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p><b><u>Article 30:</u></b> Repealing provision</p> <p><b><u>Article 31:</u></b> Commencement</p>	<p><b><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 28:</u></b> Transfert du personnel</p> <p><b><u>Article 29:</u></b> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> <p><b><u>Article 30:</u></b> Disposition abrogatoire</p> <p><b><u>Article 31:</u></b> Entrée en vigueur</p>

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 028/01 RYO KU WA 06/05/2022 RISHYIRAHU IKIGO CY'UBUVUZI NO KWIGISHA KU RWEGO RWA KAMINUZA CYA BUTARE</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 139 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/11/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 028/01 OF 06/05/2022 ESTABLISHING THE UNIVERSITY TEACHING HOSPITAL OF BUTARE</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 139 and 176;</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions, especially in Article 4;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 12/11/2021;</p> <p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 028/01 DU 06/05/2022 PORTANT CRÉATION DU CENTRE HOSPITALIER D'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE DE BUTARE</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 139 et 176;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics, spécialement en son article 4;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 12/11/2021;</p> <p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p>
---	---	--

<b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b>
<p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></b></p> <p>Iri teka rishyiraho Ikigo cy’Ubuwuzi no Kwigisha ku rwego rwa Kaminuza cya Butare. Rigena kandi intego, inshingano, imiterere n’imikorere byacyo.</p>	<p><b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b></p> <p>This Order establishes the University Teaching Hospital of Butare. It also determines its mission, responsibilities, organisation and functioning.</p>	<p><b><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></b></p> <p>Le présent arrêté porte création du Centre Hospitalier d’Enseignement Universitaire de Butare. Il détermine également sa mission, ses attributions, son organisation et son fonctionnement.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho</u></b></p> <p>Hashyizweho Ikigo cy’Ubuwuzi no Kwigisha ku rwego rwa Kaminuza cya Butare, cyitwa mu ngingo zikurikira “CHUB” mu magambo ahinnye y’Igifaransa.</p>	<p><b><u>Article 2: Establishment</u></b></p> <p>There is established the University Teaching Hospital Centre of Butare, hereinafter abbreviated as “CHUB” in french.</p>	<p><b><u>Article 2: Création</u></b></p> <p>Il est créé le Centre Hospitalier d’Enseignement Universitaire de Butare, ci-après dénommé “CHUB”.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Icyiciro</u></b></p> <p>CHUB iri mu cyiciro cy’ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy’ubucuruzi.</p>	<p><b><u>Article 3: Category</u></b></p> <p>CHUB falls within the category of non-commercial public institutions.</p>	<p><b><u>Article 3: Catégorie</u></b></p> <p>CHUB rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non-commercial.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Urwego rureberera CHUB</u></b></p> <p>CHUB irebererwa na Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano.</p>	<p><b><u>Article 4: Supervising authority of CHUB</u></b></p> <p>CHUB is under supervision of the Ministry in charge of health.</p>	<p><b><u>Article 4: Autorité de tutelle de CHUB</u></b></p> <p>CHUB est placé sous la tutelle du Ministère ayant la santé dans ses attributions.</p>



<p><b><u>Ingingo ya 5: icyicaro</u></b></p> <p>Icyicaro cya CHUB kiri mu Karere ka Huye, Intara y’Amajyepfo. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa, byemejwe n’Inama y’Abaminisitiri.</p> <p>CHUB ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe na Minisitari ifite ubuzima mu nshingano.</p>	<p><b><u>Article 5: Head office</u></b></p> <p>The head office of CHUB is located in Huye District, Southern Province. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory if considered necessary, upon approval by the Cabinet meeting.</p> <p>CHUB may have branches elsewhere in the country if considered necessary in order to fulfil its responsibilities, upon approval by the Ministry in charge of health.</p>	<p><b><u>Article 5: Siège</u></b></p> <p>Le siège de CHUB est établi dans le District de Huye, Province du Sud. Il peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda, sur approbation du Conseil des Ministres.</p> <p>CHUB peut avoir des branches en tout autre lieu du territoire national, en cas de besoin, pour accomplir ses attributions, sur approbation du Ministère ayant la santé dans ses attributions.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: INTEGO N’INSHINGANO</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II: MISSION ET ATTRIBUTIONS</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6: Intego</u></b></p> <p>Intego ya CHUB ni ukuba ku isonga mu gutanga serivisi z’indashyikirwa mu buvuzi, kwigisha, gukora ubushakashatsi no guharanira gukora ibihuye n’amahame yo ku rwego mpuzamahanga.</p>	<p><b><u>Article 6: Mission</u></b></p> <p>The mission of CHUB is to be a leading provider of excellent health care services, provide education, conduct research and strive for compliance with international standards.</p>	<p><b><u>Article 6: Mission</u></b></p> <p>La mission de CHUB est d’être un leader dans le domaine de prestation de services de soins de santé d’excellente qualité, de dispenser une éducation, de mener des recherches et d’assurer la conformité aux normes internationales.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Inshingano</u></b></p> <p>CHUB ifite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gutanga serivisi z’ubuvuzi zifite ireme;</p>	<p><b><u>Article 7: Responsibilities</u></b></p> <p>CHUB has the following responsibilities:</p> <p>1° to provide quality health care services;</p>	<p><b><u>Article 7: Attributions</u></b></p> <p>CHUB a les attributions suivantes:</p> <p>1° offrir des services de soins de santé de qualité;</p>

<p>2° gutanga ubumenyi mu bijyanye n'imivurire n'imyitwarire mu mwuga;</p> <p>3° gukora ubushakashatsi mu by'ubuvuzi;</p> <p>4° gufasha ibitaro by'Intara n'ibitaro by'Uturere mu bikorwa by'ubuvuzi no mu kongerera ubumenyi abakozi babyo;</p> <p>5° kugira uruhare mu guteza imbere ubuvuzi bunoze hategurwa amabwiriza n'ibipimo ngenderwaho bikoreshwa mu nzego zose z'ibigo by'ubuvuzi;</p> <p>6° gushyiraho ubufatanye no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo mu Gihugu, mu karere cyangwa mpuzamahanga.</p>	<p>2° to provide clinical and professional ethics education;</p> <p>3° to conduct research in health matters;</p> <p>4° to provide support to provincial and District hospitals in terms of health care services and capacity building;</p> <p>5° to contribute to improvement of health care services by supporting the development of protocols and standards for all levels of health care facilities;</p> <p>6° to establish partnerships and collaboration with other institutions with similar responsibilities at local, regional and international levels.</p>	<p>2° dispenser l'enseignement dans le domaine clinique et de l'éthique professionnelle;</p> <p>3° mener la recherche en matière de santé;</p> <p>4° appuyer les hôpitaux provinciaux et les hôpitaux de District en matière de soins de santé et de renforcement des capacités;</p> <p>5° contribuer à l'amélioration de la qualité des services de santé en développant des protocoles et des normes pour tous les niveaux des établissements de soins de santé;</p> <p>6° établir des liens de partenariat et de collaboration avec les autres institutions tant nationales, régionales qu'internationales ayant les attributions similaires.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi</u></b></p>	<p><b><u>Article 8: Management organs</u></b></p>	<p><b><u>Article 8: Organes de direction</u></b></p>
<p>Inzego z'ubuyobozi za CHUB ni izi zikurikira:</p>	<p>The management organs of CHUB are the following:</p>	<p>Les organes de direction de CHUB sont les suivants:</p>

<p>1° Inama y’Ubuyobozi;</p> <p>2° Urwego Nshingwabikorwa.</p> <p><b><u>Iciviro cya mbere: Inama y’Ubuyobozi</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 9: Abagize Inama y’Ubuyobozi na manda yabo</u></b></p> <p>Inama y’Ubuyobozi ya CHUB igizwe n’abantu barindwi (7).</p> <p>Abagize Inama y’Ubuyobozi bagira manda y’imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 10: Inshingano z’inyongera z’Inama y’Ubuyobozi</u></b></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n’Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y’Ubuyobozi ya CHUB ifite inshingano z’inyongera zikurikira:</p> <p>1° kwemeza imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ya CHUB no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’ingengo y’imari;</p>	<p>1° the Board of Directors;</p> <p>2° the Executive Organ.</p> <p><b><u>Section One: Board of Directors</u></b></p> <p><b><u>Article 9: Composition of the Board of Directors and term of office</u></b></p> <p>The Board of Directors of CHUB is composed of seven (7) members.</p> <p>Members of the Board of Directors serve a term of office of five (5) years renewable once.</p> <p><b><u>Article 10: Additional responsibilities of the Board of Directors</u></b></p> <p>Subject to the provisions of Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of CHUB has the following additional responsibilities:</p> <p>1° to approve the draft budget proposal of CHUB and make a follow-up on the budget execution;</p>	<p>1° le Conseil d’Administration;</p> <p>2° l’Organe Exécutif.</p> <p><b><u>Section première: Conseil d’Administration</u></b></p> <p><b><u>Article 9: Composition du Conseil d’Administration et mandat</u></b></p> <p>Le Conseil d’Administration de CHUB est composé de sept (7) membres.</p> <p>Les membres du Conseil d’Administration ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.</p> <p><b><u>Article 10: Attributions additionnelles du Conseil d’Administration</u></b></p> <p>Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d’Administration de CHUB a les attributions additionnelles suivantes:</p> <p>1° approuver l’avant-projet du budget de CHUB et assurer le suivi de l’exécution du budget;</p>
---	---	--

<p>2° gutanga raporo y'ibikorwa ya buri gihembwe n'iy'umwaka kuri Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano;</p> <p>3° gutanga raporo y'ibikorwa byose bijyanye no kwigisha n'amahugurwa kuri Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano;</p> <p>4° gufata ibyemezo ku bibazo byose biri mu nshingano za CHUB.</p>	<p>2° to submit quarterly and annual activity reports to the Ministry in charge of health;</p> <p>3° to submit the report of all activities related to teaching and training to the Ministry in charge of health;</p> <p>4° to decide on all matters falling within the responsibilities of CHUB.</p>	<p>2° soumettre des rapports d'activités trimestriel et annuel au Ministère ayant la santé dans ses attributions;</p> <p>3° soumettre le rapport de toutes les activités liées à l'enseignement et à la formation au Ministère ayant la santé dans ses attributions;</p> <p>4° décider de toutes questions relevant des attributions de CHUB.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 11: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ya CHUB ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya CHUB hakurikijwe amategeko.</p>	<p><b><u>Article 11: Powers of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Board of Directors of CHUB is the supreme management and decision-making organ. It is invested with extensive powers to make decisions regarding administration, human resources and the property of CHUB in accordance with the laws.</p>	<p><b><u>Article 11: Pouvoirs du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Le Conseil d'Administration de CHUB est l'organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi des pouvoirs de décision les plus étendus en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine de CHUB conformément aux lois.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya CHUB afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kuyobora Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo;</p>	<p><b><u>Article 12: Duties of the Chairperson of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Chairperson of the Board of Directors of CHUB has the following duties:</p> <p>1° to chair the Board of Directors and coordinate its activities;</p>	<p><b><u>Article 12: Attributions du Président du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Le Président du Conseil d'Administration de CHUB a les attributions suivantes:</p> <p>1° diriger le Conseil d'Administration et coordonner ses activités;</p>

<p>2° gutumiza no kuyobora inama z’Inama y’Ubuyobozi;</p> <p>3° gushyikiriza inyandikomvugo z’inama y’Inama y’Ubuyobozi Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano;</p> <p>4° gushyikiriza raporo za CHUB zemejwe n’Inama y’Ubuyobozi inzego zibigenewe;</p> <p>5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’ibyemezo by’Inama y’Ubuyobozi;</p> <p>6° gukora indi nshingano yose yasabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p>2° to convene and preside over meetings of the Board of Directors;</p> <p>3° to submit minutes of meetings of the Board of Directors to the Ministry in charge of health;</p> <p>4° to submit the reports of CHUB to relevant organs as approved by the Board of Directors;</p> <p>5° to make a follow up on the implementation of the resolutions of the Board of Directors;</p> <p>6° to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within its responsibilities.</p>	<p>2° convoquer et présider les réunions du Conseil d’Administration;</p> <p>3° soumettre les procès-verbaux des réunions du Conseil d’Administration au Ministère ayant la santé dans ses attributions;</p> <p>4° soumettre aux organes concernés les rapports de CHUB adoptés par le Conseil d’Administration;</p> <p>5° assurer le suivi de l’exécution des résolutions du Conseil d’Administration;</p> <p>6° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 13: Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</u></b></p>	<p><b><u>Article 13: Duties of the Vice-Chairperson of the Board of Directors</u></b></p>	<p><b><u>Article 13: Attributions du Vice-Président du Conseil d’Administration</u></b></p>
<p>Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya CHUB afite inshingano zikurikira:</p>	<p>The Vice-Chairperson of the Board of Directors of CHUB has the following duties:</p>	<p>Le Vice-Président du Conseil d’Administration de CHUB a les attributions suivantes:</p>
<p>1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari;</p>	<p>1° to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence;</p>	<p>1° assister le Président et le remplacer en cas d’absence;</p>

<p>2° gukora indi nshingano yose yasabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 14: Impamvu zituma ugize Inama y’Ubuyobozi ava mu mwanya n’uko asimburwa</u></b></p> <p>Ugize Inama y’Ubuyobozi ya CHUB ava mu mwanya iyo:</p> <p>1° manda ye irangiye;</p> <p>2° yeguye akoresheje inyandiko;</p> <p>3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n’akanama k’abaganga batatu (3) bemewe na Leta;</p> <p>4° akatiwe igihano cy’igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) mu rubanza rwabaye ndakuka;</p> <p>5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu ifite ishingiro;</p>	<p>2° to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within its responsibilities.</p> <p><b><u>Article 14: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</u></b></p> <p>A member of the Board of Directors of CHUB loses membership if:</p> <p>1° his or her term of office expires;</p> <p>2° he or she resigns in writing;</p> <p>3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to illness or disability ascertained by a committee of three (3) recognized medical doctors;</p> <p>4° he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a judgement rendered in last instance;</p> <p>5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reason;</p>	<p>2° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.</p> <p><b><u>Article 14: Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d’Administration et modalités de remplacement</u></b></p> <p>Un membre du Conseil d’Administration de CHUB cesse d’être membre lorsque:</p> <p>1° son mandat expire;</p> <p>2° il démissionne par écrit;</p> <p>3° il n’est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie ou d’handicap constaté par un comité de trois (3) médecins agréés;</p> <p>4° il est condamné à une peine d’emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois dans un jugement rendu en dernier ressort;</p> <p>5° il s’absente des réunions trois (3) fois consécutives sans motif valable;</p>
--	--	--

<p>6° agaragaje imyitwarire iyo ari yo yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;</p> <p>7° abangamira inyungu za CHUB;</p> <p>8° atacyujuje impamvu zashingiweho ashirwa muri uwo mwanya;</p> <p>9° apfuye.</p> <p>Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya CHUB avuye mu mwanya mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y'uwo asimbuye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 15: Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda</u></b></p> <p>Iyo hari ugize Inama y'Ubuyobozi ya CHUB ugiye kurangiza manda, Umuyobozi Mukuru wa CHUB abimenyeshya mu nyandiko Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano, hasigaye nibura iminsi mirongo icyenda (90) ngo manda irangire.</p>	<p>6° he or she manifests any behavior likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or his or her position;</p> <p>7° he or she jeopardises the interests of CHUB;</p> <p>8° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;</p> <p>9° he or she dies.</p> <p>In case a member of the Board of Directors of CHUB ceases to be a member before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete his or her predecessor's term of office.</p> <p><b><u>Article 15: Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</u></b></p> <p>In case there is a member of the Board of Directors of CHUB whose term of office is about to expire, the Director General of CHUB notifies thereof in writing the Ministry in charge of health, at least ninety (90) days before the expiry of the term of office.</p>	<p>6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou de son rang;</p> <p>7° il compromet les intérêts de CHUB;</p> <p>8° il ne remplit plus les conditions sur la base desquelles il avait été nommé;</p> <p>9° il décède.</p> <p>Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de CHUB cesse d'être membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.</p> <p><b><u>Article 15: Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer</u></b></p> <p>Lorsqu'il y a un membre du Conseil d'Administration de CHUB dont le mandat est sur le point d'expirer, le Directeur Général de CHUB le notifie par écrit au Ministère ayant la santé dans ses attributions, au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la fin du mandat.</p>
---	---	--

<p><b>Ingingo ya 16: Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo</b></p> <p>Inama y’Inama y’Ubuyobozi ya CHUB iterana rimwe mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy’abayigize.</p> <p>Ubutumire na gahunda y’inama bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y’Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n’itanu (15) ngo inama iterane.</p> <p>Buri gihembwe, Inama y’Ubuyobozi ya CHUB isuzuma kandi raporo y’imari n’iy’ibikorwa zerekeranye n’igihembwe kirangiye kandi ikazishyikiriza Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano.</p> <p>Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.</p> <p>Mu byigwa n’Inama y’Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy’umwaka, harimo kwemeza raporo y’imari n’iy’ibikorwa by’umwaka urangiye.</p>	<p><b>Article 16: Convening and holding of meeting of the Board of Directors and decision-making</b></p> <p>The meeting of the Board of Directors of CHUB is held once a quarter and whenever necessary, upon invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least one third (1/3) of its members.</p> <p>The invitation and the agenda of the meeting are submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.</p> <p>In every quarter, the Board of Directors of CHUB examines also the financial and activity reports relating to the previous quarter and submits them to the Ministry in charge of health.</p> <p>However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) days before the meeting is held.</p> <p>Items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.</p>	<p><b>Article 16: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d’Administration et prise de décisions</b></p> <p>La réunion du Conseil d’Administration de CHUB se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d’absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.</p> <p>L’invitation et l’ordre du jour sont adressés par écrit aux membres du Conseil d’Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.</p> <p>Chaque trimestre, le Conseil d’Administration de CHUB examine également le rapport financier et celui d’activités relatifs au trimestre précédent et les soumet au Ministère ayant la santé dans ses attributions.</p> <p>Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours avant la tenue de la réunion.</p> <p>Sur les points à examiner par le Conseil d’Administration au cours du premier trimestre, figure l’approbation du rapport</p>
--	--	---



<p>Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y’Inama y’Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3).</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa CHUB yitabira inama z’Inama y’Ubuyobozi.</p> <p>Uburyo Inama y’Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n’amategeko ngenyamikorere ya CHUB.</p> <p><b><u>Ingingo ya 17: Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi ushobora kuyungura inama</u></b></p> <p>Inama y’Ubuyobozi ya CHUB ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w’ibygwa.</p> <p>Uwatumirwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry’izindi ngingo ziri ku murongo w’ibygwa.</p>	<p>The quorum for a meeting of the Board of Directors is two thirds (2/3) of its members.</p> <p>The Director General of CHUB attends meetings of the Board of Directors.</p> <p>Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of CHUB.</p> <p><b><u>Article 17: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Board of Directors of CHUB may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.</p> <p>The invited person is neither allowed to vote nor to follow debates on other items on the agenda.</p>	<p>financier et du rapport d’activités de l’année précédente.</p> <p>Le quorum de la réunion du Conseil d’Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres.</p> <p>Le Directeur Général de CHUB participe aux réunions du Conseil d’Administration.</p> <p>Les modalités de prise de décisions par le Conseil d’Administration sont déterminées par le règlement d’ordre intérieur de CHUB.</p> <p><b><u>Article 17: Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</u></b></p> <p>Le Conseil d’Administration de CHUB peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l’ordre du jour.</p> <p>La personne invitée n’est autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d’autres points à l’ordre du jour.</p>
---	---	---

<p><b><u>Ingingo ya 18: Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CHUB bishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yabyo ikoherezwa Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).</p> <p>Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CHUB ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera ku munsu yemerejweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 19: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Umuyobozi Mukuru wa CHUB ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa CHUB ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. icyo gihe abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama bitoramo umwanditsi.</p>	<p><b><u>Article 18: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</u></b></p> <p>Resolutions of the meeting of the Board of Directors of CHUB are signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the Ministry in charge of health within five (5) days.</p> <p>The minutes of the meeting of the Board of Directors of CHUB are signed by the Chairperson and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the Ministry in charge of health within fifteen (15) days from the date of approval.</p> <p><b><u>Article 19: Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Director General of CHUB serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors but he or she has no right to vote in decision making.</p> <p>The Director General of CHUB does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of</p>	<p><b><u>Article 18: Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Les résolutions du Conseil d'Administration de CHUB sont signées par ses membres immédiatement après la séance de la réunion et leur copie est transmise au Ministère ayant la santé dans ses attributions endéans cinq (5) jours.</p> <p>Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de CHUB est signé par le Président et son rapporteur et approuvé à la séance suivante. Une copie du procès-verbal est transmise au Ministère ayant la santé dans ses attributions endéans quinze (15) jours à partir de la date de son approbation.</p> <p><b><u>Article 19: Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Le Directeur Général de CHUB est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.</p> <p>Le Directeur Général de CHUB ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration présents à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.</p>
--	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 20: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</u></b></p> <p>Iyo uri mu bagize Inama y’Ubuyobozi ya CHUB afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, amenyesha bidatinze Inama y’Ubuyobozi, aho iyo nyungu ishingiyeye.</p> <p>Ugize Inama y’Ubuyobozi wamenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.</p> <p>Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y’Ubuyobozi bafite inyungu itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bigomba gusuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho ibyemezo, ibyo bibazo bishyikirizwa Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano ikabifataho icyemezo mu gihe cy’iminsi mirongo itatu (30).</p>	<p>Directors present at the meeting elect among themselves a rapporteur.</p> <p><b><u>Article 20: Personal interest in issues on the agenda</u></b></p> <p>A member of the Board of Directors of CHUB who has a direct or indirect interest in the issue to be considered informs immediately the Board of Directors about where that interest lies.</p> <p>A member of the Board of Directors who disclosed his or her interest in the issue to be considered cannot attend the meeting deliberating on that issue.</p> <p>When it happens that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the issues are submitted to the Ministry in charge of health to decide thereon within thirty (30) days.</p>	<p><b><u>Article 20: Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour</u></b></p> <p>Un membre du Conseil d’Administration de CHUB qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner informe immédiatement le Conseil d’Administration où cet intérêt repose.</p> <p>Un membre du Conseil d’Administration qui a révélé son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce sujet.</p> <p>Lorsqu’il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d’Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis au Ministère ayant la santé dans ses attributions pour décision endéans trente (30) jours.</p>
--	--	--

<p><b>Iciviro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa</b></p> <p><b>Ingingo ya 21: Abagize Urwego Nshingwabikorwa</b></p> <p>Urwego Nshingwabikorwa rwa CHUB rugizwe n’Umuyobozi Mukuru n’Umuyobozi Mukuru Wungirije.</p> <p><b>Ingingo ya 22: Inshingano z’inyongera z’Urwego Nshingwabikorwa</b></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n’Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rwa CHUB rufite inshingano z’inyongera zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri muni bya CHUB;</li> <li>2° gukora indi nshingano yose ijyanye n’inshingano za CHUB rwahabwa n’Inama y’Ubuyobozi.</li> </ul>	<p><b>Section 2: Executive Organ</b></p> <p><b>Article 21: Composition of Executive Organ</b></p> <p>The Executive Organ of CHUB is composed of the Director General and the Deputy Director General.</p> <p><b>Article 22: Additional responsibilities of the Executive Organ</b></p> <p>Subject to the provisions of Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Executive Organ of CHUB has the following additional responsibilities:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° to monitor and coordinate daily activities of CHUB;</li> <li>2° to perform any other duty falling within the responsibilities of CHUB as may be assigned by the Board of Directors.</li> </ul>	<p><b>Section 2: Organe Exécutif</b></p> <p><b>Article 21: Composition de l’Organe Exécutif</b></p> <p>L’Organe Exécutif de CHUB est composé du Directeur Général et du Directeur Général Adjoint.</p> <p><b>Article 22: Attributions additionnelles de l’Organe Exécutif</b></p> <p>Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, l’Organe Exécutif de CHUB a les attributions additionnelles-suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° assurer le suivi et la coordination des activités quotidiennes de CHUB;</li> <li>2° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de CHUB que le Conseil d’Administration peut lui confier.</li> </ul>
--	---	---

<b><u>Ingingo ya 23: Ububasha n’ishingano by’Umuyobozi Mukuru</u></b>	<b><u>Article 23: Powers and duties of the Director General</u></b>	<b><u>Article 23: Pouvoirs et attributions du Directeur Général</u></b>
<p>Umuyobozi Mukuru wa CHUB afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y’abakozi n’umutungo bya CHUB akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya CHUB.</p>	<p>The Director General of CHUB has the power of decision making in the administrative and financial management of CHUB in accordance with relevant laws. He or she coordinates and directs the activities of CHUB.</p>	<p>Le Directeur Général de CHUB dispose du pouvoir de la prise des décisions dans la gestion administrative et financière du CHUB conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités de CHUB.</p>
<p>By’umwihariko, Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi bikurikira:</p>	<p>Specifically, the Director General has the following duties:</p>	<p>En particulier, le Directeur Général a les attributions suivantes:</p>
<p>1° guhagararira CHUB imbere y’amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo;</p>	<p>1° to serve as the legal representative of CHUB and publicise its activities;</p>	<p>1° être le représentant légal de CHUB et faire connaître ses activités;</p>
<p>2° kuba umuvugizi wa CHUB;</p>	<p>2° to serve as the spokesperson of CHUB;</p>	<p>2° servir de porte-parole de CHUB;</p>
<p>3° gukurikirana ko abakozi bo mu buvuzi babigize umwuga bavura muri CHUB bigisha abanyeshuri n’abimenyereza umwuga;</p>	<p>3° to ensure that health professionals working at CHUB actively participate in the training of students and trainees;</p>	<p>3° assurer que les professionnels de santé travaillant au CHUB participent activement à la formation des étudiants et des stagiaires;</p>
<p>4° gutegura umushinga w’amategeko ngengamikorere ya CHUB;</p>	<p>4° to prepare the draft internal rules and regulations of CHUB;</p>	<p>4° préparer le projet de règlement d’ordre intérieur de CHUB;</p>
<p>5° gutegura no gushyikiriza Inama y’Ubuyobozi umushinga wa gahunda y’ibikorwa n’imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari izakoreshwa mu mwaka</p>	<p>5° to prepare and submit to the Board of Directors a draft action plan and a budget proposal for the following fiscal year as well as the report on</p>	<p>5° élaborer et transmettre au Conseil d’Administration le projet du plan d’action et l’avant-projet de budget pour l’exercice suivant, ainsi que le</p>

*Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022*

<p>ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;</p> <p>6° kugeza raporo y'ibikorwa bya CHUB ku Nama y'Ubuyobozi nibura rimwe mu gihembwe;</p> <p>7° kwemeza gahunda y'umwaka y'itangwa ry'amasoko;</p> <p>8° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa CHUB no gutanga raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi;</p> <p>9° gukora indi nshingano yose ijyanye n'inshingano za CHUB yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi.</p>	<p>the execution of the budget of the previous fiscal year;</p> <p>6° to submit to the Board of Directors the activity report of CHUB at least once a quarter;</p> <p>7° to approve the annual procurement plan;</p> <p>8° to ensure the execution of the budget and management of the property of CHUB and submit related report to the Board of Directors;</p> <p>9° to perform any other duty falling within the responsibilities of CHUB as may be assigned by the Board of Directors.</p>	<p>rapport d'exécution du budget de l'exercice précédent;</p> <p>6° transmettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités de CHUB au moins une fois par trimestre;</p> <p>7° approuver le plan annuel de passation des marchés;</p> <p>8° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de CHUB et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration;</p> <p>9° accomplir toute autre tâche relevant des attributions de CHUB que le Conseil d'Administration peut lui confier.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 24: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije</u></b></p> <p>Umuyobozi Mukuru Wungirije wa CHUB afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kunganira Umuyobozi Mukuru no kumusimbura igihe adahari;</p>	<p><b><u>Article 24: Duties of the Deputy Director General</u></b></p> <p>The Deputy Director General of CHUB has the following duties:</p> <p>1° to assist the Director General and replace him or her in case of absence;</p>	<p><b><u>Article 24: Attributions du Directeur Général Adjoint</u></b></p> <p>Le Directeur Général Adjoint de CHUB a les attributions suivantes:</p> <p>1° assister le Directeur Général et le remplacer en cas d'absence;</p>

<p>2° gukora undi murimo wose yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi uri mu nshingano za CHUB.</p> <p><b><u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 25: Umutungo n'inkomoko yawo</u></b></p> <p>Umutungo wa CHUB ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.</p> <p>Umutungo wa CHUB ukomoka kuri ibi bikurikira:</p> <p>1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;</p> <p>2° inkunga z'abafatanyabikorwa;</p> <p>3° ibituruka ku mirimo ikora;</p> <p>4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;</p> <p>5° inguzanyo zihabwa CHUB zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano;</p> <p>6° impano n'indagano;</p>	<p>2° to perform any other duty falling within the responsibilities of CHUB as may be assigned by the Board of Directors.</p> <p><b><u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u></b></p> <p><b><u>Article 25: Property and its sources</u></b></p> <p>The property of CHUB is comprised of movable and immovable assets.</p> <p>The property of CHUB derives from the following sources:</p> <p>1° State budget allocations;</p> <p>2° partners' subsidies;</p> <p>3° income from services rendered;</p> <p>4° interests from its property;</p> <p>5° loans granted to CHUB as approved by the Minister in charge of finance;</p> <p>6° donations and bequests;</p>	<p>2° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de CHUB que le Conseil d'Administration peut lui confier.</p> <p><b><u>CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES</u></b></p> <p><b><u>Article 25: Patrimoine et ses sources</u></b></p> <p>Le patrimoine de CHUB est composé de biens meubles et immeubles.</p> <p>Le patrimoine de CHUB provient des sources suivantes:</p> <p>1° les allocations budgétaires de l'État;</p> <p>2° les subventions des partenaires;</p> <p>3° les revenus provenant des services fournis;</p> <p>4° les intérêts de son patrimoine;</p> <p>5° les prêts accordés au CHUB approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;</p> <p>6° les dons et les legs;</p>
---	--	---

<p>7° umutungo wari uw'Ikigo cy'Ubuvuzi cyigisha cya Kaminuza cyashyizweho n'Itegeko n° 91bis/2013 ryo ku wa 22/01/2014 rishyiraho Ikigo cy'Ubuvuzi cyigisha cya Kaminuza (CHU), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, wakoreshwaga n'Ibitaro bya Kaminuza bya Butare (CHUB).</p> <p><b><u>Ingingo ya 26: Ingengo y'imari</u></b></p> <p>CHUB itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha.</p> <p><b><u>Ingingo ya 27: Raporo y'umwaka w'ibaruramari</u></b></p> <p>Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, CHUB ishyikiriza Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.</p>	<p>7° property that were belonging to University Teaching Hospital established by Law n° 91bis/2013 of 22/01/2014 establishing the University Teaching Hospital (CHU) and determining its mission, organisation and functioning, used by the University Teaching Hospital of Butare (CHUB).</p> <p><b><u>Article 26: Budget</u></b></p> <p>CHUB prepares its annual budget to be adopted by the relevant authority.</p> <p><b><u>Article 27: Annual financial report</u></b></p> <p>Within three (3) months following the closure of the financial year, CHUB submits the annual financial report to the Ministry in charge of health after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.</p>	<p>7° le patrimoine qui appartenait au Centre Hospitalier d'Enseignement Universitaire créé par la Loi n° 91bis/2013 du 22/01/2014 portant création du Centre Hospitalier d'Enseignement Universitaire (CHU) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, utilisé par l'Hôpital Universitaire de Butare (CHUB).</p> <p><b><u>Article 26: Budget</u></b></p> <p>CHUB prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente.</p> <p><b><u>Article 27: Rapport annuel des états financiers</u></b></p> <p>Endéans trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, CHUB soumet au Ministère ayant la santé dans ses attributions le rapport annuel des états financiers après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux lois régissant les finances et le patrimoine de l'État.</p>
---	--	--



<p><b>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</b></p>	<p><b>CHAPTER V: MISCELLENEOUS AND FINAL PROVISIONS</b></p>	<p><b>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 28:</u> Kwegurirwa abakozi</b></p>	<p><b><u>Article 28:</u> Transfer of employees</b></p>	<p><b><u>Article 28:</u> Transfert du personnel</b></p>
<p>Abakozi b'Ikigo cy'Ubuwuzi cyigisha cya Kaminuza cyashyizweho n'Itegeko n° 91bis/2013 ryo ku wa 22/01/2014 rishyiraho Ikigo cy'Ubuwuzi cyigisha cya Kaminuza (CHU), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, bakoreraga ku Bitaro bya Kaminuza bya Butare (CHUB), beguriwe CHUB ishyizweho n'iri teka hashingiwe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo yayo.</p>	<p>Employees of the University Teaching Hospital established by Law n° 91bis/2013 of 22/01/2014 establishing the University Teaching Hospital (CHU) and determining its mission, organisation and functioning, who were assigned to the University Teaching Hospital of Butare (CHUB), are transferred to CHUB established by this Order in accordance with its organisational structure.</p>	<p>Les employés du Centre Hospitalier d'Enseignement Universitaire créé par la Loi n° 91bis/2013 du 22/01/2014 portant création du Centre Hospitalier d'Enseignement Universitaire (CHU) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, qui étaient affectés à l'Hôpital Universitaire de Butare (CHUB), sont transférés au CHUB créé par le présent arrêté conformément à sa structure organisationnelle.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 29:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p>	<p><b><u>Article 29:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p>	<p><b><u>Article 29:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b></p>
<p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubuzima na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p>	<p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Health and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p>	<p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Santé et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 30:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b></p>	<p><b><u>Article 30:</u> Repealing provision</b></p>	<p><b><u>Article 30:</u> Disposition abrogatoire</b></p>
<p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p>	<p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p>	<p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p>

*Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022*

<b><u>Ingingo ya 31: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b>	<b><u>Article 31: Commencement</u></b>	<b><u>Article 31: Entrée en vigueur</u></b>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 06/05/2022

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 029/01 RYO KU WA 06/05/2022 RISHYIRAHU IKIGO CY'UBUVUZI NO KWIGISHA KU RWEGO RWA KAMINUZA CYA KIGALI</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 029/01 OF 06/05/2022 ESTABLISHING THE UNIVERSITY TEACHING HOSPITAL OF KIGALI</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 029/01 DU 06/05/2022 PORTANT CRÉATION DU CENTRE HOSPITALIER D'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE DE KIGALI</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></b></p>	<p><b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b></p>	<p><b><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Establishment</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Création</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Icyiciro</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Category</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Catégorie</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Urwego rureberera CHUK</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Supervising authority of CHUK</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Autorité de tutelle de CHUK</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Icyicaro</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Head office</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Siège</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II: MISSION ET ATTRIBUTIONS</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6: Intego</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Mission</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Mission</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Inshingano</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Responsibilities</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Attributions</u></b></p>

<b>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</b>	<b>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</b>	<b>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Inzego z'ubuyobozi</b>	<b><u>Article 8:</u> Management organs</b>	<b><u>Article 8:</u> Organes de direction</b>
<b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Section One:</u> Board of Directors</b>	<b><u>Section première:</u> Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo</b>	<b><u>Article 9:</u> Composition of the Board of Directors and term of office</b>	<b><u>Article 9:</u> Composition du Conseil d'Administration et mandat</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 10:</u> Additional responsibilities of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 10:</u> Attributions additionnelles du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 11:</u> Powers of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 11:</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 12:</u> Duties of the Chairperson of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 12:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 13:</u> Duties of the Vice-Chairperson of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 13:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava mu mwanya n'uko asimburwa</b>	<b><u>Article 14:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</b>	<b><u>Article 14:</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda</b>	<b><u>Article 15:</u> Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</b>	<b><u>Article 15:</u> Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer</b>

<p><b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo</p>	<p><b><u>Article 16:</u></b> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and decision-making</p>	<p><b><u>Article 16:</u></b> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d’Administration et prise de décisions</p>
<p><b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi ushobora kuyungura inama</p>	<p><b><u>Article 17:</u></b> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</p>	<p><b><u>Article 17:</u></b> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Iyemezwa ry’ibyemezo n’iry’inyandikomvugo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><b><u>Article 18:</u></b> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</p>	<p><b><u>Article 18:</u></b> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Umwanditsi w’inama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><b><u>Article 19:</u></b> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</p>	<p><b><u>Article 19:</u></b> Rapporteur de la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><b><u>Ingingo ya 20:</u></b> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</p>	<p><b><u>Article 20:</u></b> Personal interest in issues on the agenda</p>	<p><b><u>Article 20:</u></b> Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour</p>
<p><b><u>Iciviro cya 2:</u></b> Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><b><u>Section 2:</u></b> Executive Organ</p>	<p><b><u>Section 2:</u></b> Organe Exécutif</p>
<p><b><u>Ingingo ya 21:</u></b> Abagize Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><b><u>Article 21:</u></b> Composition of Executive Organ</p>	<p><b><u>Article 21:</u></b> Composition de l’Organe Exécutif</p>
<p><b><u>Ingingo ya 22:</u></b> Inshingano z’inyongera z’Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><b><u>Article 22:</u></b> Additional responsibilities of the Executive Organ</p>	<p><b><u>Article 22:</u></b> Attributions additionnelles de l’Organe Exécutif</p>
<p><b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru</p>	<p><b><u>Article 23:</u></b> Powers and duties of the Director General</p>	<p><b><u>Article 23:</u></b> Pouvoirs et attributions du Directeur Général</p>
<p><b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Inshingano z’Umuyobozi Mukuru Wungirije</p>	<p><b><u>Article 24:</u></b> Duties of the Deputy Director General</p>	<p><b><u>Article 24:</u></b> Attributions du Directeur Général Adjoint</p>

<p><b><u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Umutungo n'inkomoko yawo</p> <p><b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Ingingo y'imari</p> <p><b><u>Ingingo ya 27:</u></b> Raporo y'umwaka w'ibaruramari</p>	<p><b><u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u></b></p> <p><b><u>Article 25:</u></b> Property and its sources</p> <p><b><u>Article 26:</u></b> Budget</p> <p><b><u>Article 27:</u></b> Annual financial report</p>	<p><b><u>CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES</u></b></p> <p><b><u>Article 25:</u></b> Patrimoine et ses sources</p> <p><b><u>Article 26:</u></b> Budget</p> <p><b><u>Article 27:</u></b> Rapport annuel des états financiers</p>
<p><b><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 28:</u></b> Kwegurirwa abakozi</p> <p><b><u>Ingingo ya 29:</u></b> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p><b><u>Ingingo ya 30:</u></b> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p><b><u>Ingingo ya 31:</u></b> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><b><u>CHAPTER V: MISCELLENEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 28:</u></b> Transfer of employees</p> <p><b><u>Article 29:</u></b> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p><b><u>Article 30:</u></b> Repealing provision</p> <p><b><u>Article 31:</u></b> Commencement</p>	<p><b><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 28:</u></b> Transfert du personnel</p> <p><b><u>Article 29:</u></b> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> <p><b><u>Article 30:</u></b> Disposition abrogatoire</p> <p><b><u>Article 31:</u></b> Entrée en vigueur</p>

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 029/01 RYO KU WA 06/05/2022 RISHYIRAHU IKIGO CY'UBUVUZI NO KWIGISHA KU RWEGO RWA KAMINUZA CYA KIGALI</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repbulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 139 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/11/2021, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 029/01 OF 06/05/2022 ESTABLISHING THE UNIVERSITY TEACHING HOSPITAL OF KIGALI</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 139 and 176;</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions, especially in Article 4;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 12/11/2021;</p> <p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 029/01 DU 06/05/2022 PORTANT CRÉATION DU CENTRE HOSPITALIER D'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE DE KIGALI</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 139 et 176;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics, spécialement en son article 4;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 12/11/2021;</p> <p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p>
--	---	--



<b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></b>	<b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b>	<b><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></b>
Iri teka rishyiraho Ikigo cy'Ubuwuzi no Kwigisha ku rwego rwa Kaminuza cya Kigali. Rigena kandi intego, inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.	This Order establishes the University Teaching Hospital of Kigali. It also determines its mission, responsibilities, organisation and functioning.	Le présent arrêté porte création du Centre Hospitalier d'Enseignement Universitaire de Kigali. Il détermine également sa mission, ses attributions, son organisation et son fonctionnement.
<b><u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho</u></b>	<b><u>Article 2: Establishment</u></b>	<b><u>Article 2: Création</u></b>
Hashyizweho Ikigo cy'Ubuwuzi no Kwigisha ku rwego rwa Kaminuza cya Kigali, cyitwa mu ngingo zikurikira "CHUK" mu magambo ahinnye y'Igifaransa.	There is established the University Teaching Hospital Centre of Kigali, hereinafter abbreviated as "CHUK" in French.	Il est créé le Centre Hospitalier d'Enseignement Universitaire de Kigali, ci-après dénommé "CHUK".
<b><u>Ingingo ya 3: icyiciro</u></b>	<b><u>Article 3: Category</u></b>	<b><u>Article 3: Catégorie</u></b>
CHUK iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.	CHUK falls within the category of non-commercial public institutions.	CHUK rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non-commercial.
<b><u>Ingingo ya 4: Urwego rureberera CHUK</u></b>	<b><u>Article 4: Supervising authority of CHUK</u></b>	<b><u>Article 4: Autorité de tutelle de CHUK</u></b>
CHUK irebererwa na Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano.	CHUK is under supervision of the Ministry in charge of health.	CHUK est placé sous la tutelle du Ministère ayant la santé dans ses attributions.

<p><b><u>Ingingo ya 5: icyicaro</u></b></p> <p>Icyicaro cya CHUK kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa, byemejwe na n'Inama y'Abaminisitiri.</p> <p>CHUK ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe na Minisitari ifite ubuzima mu nshingano.</p>	<p><b><u>Article 5: Head office</u></b></p> <p>The head office of CHUK is located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory if considered necessary, upon approval by the Cabinet meeting.</p> <p>CHUK may have branches elsewhere in the country if considered necessary in order to fulfil its responsibilities, upon approval by the Ministry in charge of health.</p>	<p><b><u>Article 5: Siège</u></b></p> <p>Le siège de CHUK est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda, sur approbation du Conseil des Ministres.</p> <p>CHUK peut avoir des branches en tout autre lieu du territoire national, en cas de besoin, pour accomplir ses attributions sur approbation du Ministère ayant la santé dans ses attributions.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II: MISSION ET ATTRIBUTIONS</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6: Intego</u></b></p> <p>Intego ya CHUK ni ukuba ku isonga mu gutanga serivisi z'indashyikirwa mu buvuzi, kwigisha, gukora ubushakashatsi no guharanira gukora ibihuye n'amahame yo ku rwego mpuzamahanga.</p>	<p><b><u>Article 6: Mission</u></b></p> <p>The mission of CHUK is to be a leading provider of excellent health care services, provide education, conduct research and strive for compliance with international standards.</p>	<p><b><u>Article 6: Mission</u></b></p> <p>La mission de CHUK est d'être un leader dans le domaine de prestation de services de soins de santé d'excellente qualité, de dispenser une éducation, de mener des recherches et d'assurer la conformité aux normes internationales.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Inshingano</u></b></p> <p>CHUK ifite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gutanga serivisi z'ubuvuzi zifite ireme;</p>	<p><b><u>Article 7: Responsibilities</u></b></p> <p>CHUK has the following responsibilities:</p> <p>1° to provide quality health care services;</p>	<p><b><u>Article 7: Attributions</u></b></p> <p>CHUK a les attributions suivantes:</p> <p>1° offrir des soins de santé de qualité;</p>

<p>2° gutanga ubumenyi mu bijyanye n'imivurire n'imyitwarire mu mwuga;</p> <p>3° gukora ubushakashatsi mu by'ubuvuzi;</p> <p>4° gufasha ibitaro by'Intara n'ibitaro by'Uturere mu bikorwa by'ubuvuzi no mu kongerera ubumenyi abakozi babyo;</p> <p>5° kugira uruhare mu guteza imbere ubuvuzi bunoze hategurwa amabwiriza n'ibipimo ngenderwaho bikoreshwa mu nzego zose z'ibigo by'ubuvuzi;</p> <p>6° gushyiraho ubufatanye no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo mu Gihugu, mu karere cyangwa mpuzamahanga.</p>	<p>2° to provide clinical and professional ethics training education;</p> <p>3° to conduct research in health matters;</p> <p>4° to provide support to provincial and District hospitals in terms of health care services and capacity building;</p> <p>5° to contribute to improvement of health care services by supporting the development of protocols and standards for all levels of health care facilities;</p> <p>6° to establish partnerships and collaboration with other institutions with similar responsibilities at local, regional and international levels.</p>	<p>2° dispenser l'enseignement dans le domaine clinique et de l'éthique professionnelle;</p> <p>3° mener la recherche en matière de santé;</p> <p>4° appuyer les hôpitaux provinciaux et les hôpitaux de District en matière de soins de santé et de renforcement des capacités;</p> <p>5° contribuer à l'amélioration de la qualité des services de santé en développant des protocoles et des normes pour tous les niveaux des établissements de soins de santé;</p> <p>6° établir des liens de partenariat et de collaboration avec les autres institutions tant nationales, régionales qu'internationales ayant les attributions similaires.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi</u></b></p>	<p><b><u>Article 8: Management organs</u></b></p>	<p><b><u>Article 8: Organes de direction</u></b></p>
<p>Inzego z'ubuyobozi za CHUK ni izi zikurikira:</p> <p>1° Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p>The management organs of CHUK are the following:</p> <p>1° the Board of Directors;</p>	<p>Les organes de direction de CHUK sont les suivants:</p> <p>1° le Conseil d'Administration;</p>

<p>2° Urwego Nshingwabikorwa.</p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere: Inama y’Ubuyobozi</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 9: Abagize Inama y’Ubuyobozi na manda yabo</u></b></p> <p>Inama y’Ubuyobozi ya CHUK igizwe n’abantu barindwi (7).</p> <p>Abagize Inama y’Ubuyobozi bagira manda y’imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 10: Inshingano z’inyongera z’Inama y’Ubuyobozi</u></b></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n’Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y’Ubuyobozi ya CHUK ifite inshingano z’inyongera zikurikira:</p> <p>1° kwemeza imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ya CHUK no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’ingengo y’imari;</p> <p>2° gutanga raporo y’ibikorwa bya buri gihembwe n’iy’umwaka kuri Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano;</p>	<p>2° the Executive Organ.</p> <p><b><u>Section One: Board of Directors</u></b></p> <p><b><u>Article 9: Composition of the Board of Directors and term of office</u></b></p> <p>The Board of Directors of CHUK is composed of seven (7) members.</p> <p>Members of the Board of Directors serve a term of office of five (5) years renewable once.</p> <p><b><u>Article 10: Additional responsibilities of the Board of Directors</u></b></p> <p>Subject to the provisions of Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of CHUK has the following additional responsibilities:</p> <p>1° to approve the draft budget proposal of CHUK and make a follow-up on the budget execution;</p> <p>2° to submit quarterly and annual activity reports to the Ministry in charge of health;</p>	<p>2° l’Organe Exécutif.</p> <p><b><u>Section première: Conseil d’Administration</u></b></p> <p><b><u>Article 9: Composition du Conseil d’Administration et mandat</u></b></p> <p>Le Conseil d’Administration de CHUK est composé de sept (7) membres.</p> <p>Les membres du Conseil d’Administration ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.</p> <p><b><u>Article 10: Attributions additionnelles du Conseil d’Administration</u></b></p> <p>Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d’Administration de CHUK a les attributions additionnelles suivantes:</p> <p>1° approuver l’avant-projet du budget de CHUK et assurer le suivi de l’exécution du budget;</p> <p>2° soumettre des rapports d’activités trimestriel et annuel au Ministère ayant la santé dans ses attributions;</p>
---	--	---

<p>3° gutanga raporo y'ibikorwa byose bijyanye no kwigisha n'amahugurwa kuri Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano;</p> <p>4° gufata ibyemezo ku bibazo byose biri mu nshingano za CHUK.</p>	<p>3° to submit the report of all activities related to teaching and training to the Ministry in charge of health;</p> <p>4° to decide on all matters falling within the responsibilities of CHUK.</p>	<p>3° soumettre le rapport de toutes les activités liées à l'enseignement et à la formation au Ministère ayant la santé dans ses attributions;</p> <p>4° décider de toutes questions relevant des attributions de CHUK.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 11: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ya CHUK ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya CHUK hakurikijwe amategeko.</p>	<p><b><u>Article 11: Powers of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Board of Directors of CHUK is the supreme management and decision-making organ. It is invested with extensive powers to make decisions regarding administration, human resources and the property of CHUK in accordance with the laws.</p>	<p><b><u>Article 11: Pouvoirs du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Le Conseil d'Administration de CHUK est l'organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi des pouvoirs de décision les plus étendus en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine de CHUK conformément aux lois.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya CHUK afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kuyobora Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo;</p> <p>2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p><b><u>Article 12: Duties of the Chairperson of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Chairperson of the Board of Directors of CHUK has the following duties:</p> <p>1° to chair the Board of Directors and coordinate its activities;</p> <p>2° to convene and preside over meetings of the Board of Directors;</p>	<p><b><u>Article 12: Attributions du Président du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Le Président du Conseil d'Administration de CHUK a les attributions suivantes:</p> <p>1° diriger le Conseil d'Administration et coordonner ses activités;</p> <p>2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;</p>

<p>3° gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano;</p> <p>4° gushyikiriza raporo za CHUK zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe;</p> <p>5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>6° gukora indi nshingano yose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p>3° to submit minutes of meetings of the Board of Directors to the Ministry in charge of health;</p> <p>4° to submit the reports of CHUK to relevant organs as approved by the Board of Directors;</p> <p>5° to make a follow up on the implementation of the resolutions of the Board of Directors;</p> <p>6° to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within its responsibilities.</p>	<p>3° soumettre les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration au Ministère ayant la santé dans ses attributions;</p> <p>4° soumettre aux organes concernés les rapports de CHUK adoptés par le Conseil d'Administration;</p> <p>5° assurer le suivi de l'exécution des résolutions du Conseil d'Administration;</p> <p>6° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 13: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p>	<p><b><u>Article 13: Duties of the Vice-Chairperson of the Board of Directors</u></b></p>	<p><b><u>Article 13: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</u></b></p>
<p>Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya CHUK afite inshingano zikurikira:</p>	<p>The Vice-Chairperson of the Board of Directors of CHUK has the following duties:</p>	<p>Le Vice-Président du Conseil d'Administration de CHUK a les attributions suivantes:</p>
<p>1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari;</p> <p>2° gukora indi nshingano yose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p>1° to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence;</p> <p>2° to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within its responsibilities.</p>	<p>1° assister le Président et le remplacer en cas d'absence;</p> <p>2° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.</p>

<b><u>Ingingo ya 14: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava mu mwanya n'uko asimburwa</u></b>	<b><u>Article 14: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</u></b>	<b><u>Article 14: Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement</u></b>
Ugize Inama y'Ubuyobozi ya CHUK ava mu mwanya iyo:	A member of the Board of Directors of CHUK loses membership if:	Un membre du Conseil d'Administration de CHUK cesse d'être membre lorsque:
1° manda ye irangiye;	1° his or her term of office expires;	1° son mandat expire;
2° yeguye akoresheje inyandiko;	2° he or she resigns in writing;	2° il démissionne par écrit;
3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;	3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to illness or disability ascertained by a committee of three (3) recognized medical doctors;	3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie ou d'handicap constaté par un comité de trois (3) médecins agréés;
4° akatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) mu rubanza rwabaye ndakuka;	4° he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a judgement rendered in last instance;	4° il est condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois dans un jugement rendu en dernier ressort;
5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu ifite ishingiro;	5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reason;	5° il s'absente des réunions trois (3) fois consécutives sans motif valable;
6° agaragaje imyitwarire iyo ari yo yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;	6° he or she manifests any behavior likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or his or her position;	6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou de son rang;

*Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022*

<p>7° abangamira inyungu za CHUK;</p> <p>8° atacyujuje impamvu zashingiweho ashirwa muri uwo mwanya;</p> <p>9° apfuye.</p> <p>Iyo umwe mu bagize Inama y’Ubuyobozi ya CHUK avuye mu mwanya mbere y’uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y’uwo asimbuye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 15: Kumenyekanisha ugize Inama y’Ubuyobozi ugiye kurangiza manda</u></b></p> <p>Iyo hari ugize Inama y’Ubuyobozi ya CHUK ugiye kurangiza manda, Umuyobozi Mukuru wa CHUK abimenyeshya mu nyandiko Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano, hasigaye nibura iminsi mirongo icyenda (90) ngo manda irangire.</p>	<p>7° he or she jeopardises the interests of CHUK;</p> <p>8° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;</p> <p>9° he or she dies.</p> <p>In case a member of the Board of Directors of CHUK ceases to be a member before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete his or her predecessor’s term of office.</p> <p><b><u>Article 15: Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</u></b></p> <p>In case there is a member of the Board of Directors of CHUK whose term of office is about to expire, the Director General of CHUK notifies thereof in writing the Ministry in charge of health, at least ninety (90) days before the expiry of the term of office.</p>	<p>7° il compromet les intérêts de CHUK;</p> <p>8° il ne remplit plus les conditions sur la base desquelles il avait été nommé;</p> <p>9° il décède.</p> <p>Lorsqu’un membre du Conseil d’Administration de CHUK cesse d’être membre avant l’expiration de son mandat, l’autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.</p> <p><b><u>Article 15: Notification d’un membre du Conseil d’Administration dont le mandat est sur le point d’expirer</u></b></p> <p>Lorsqu’il y a un membre du Conseil d’Administration de CHUK dont le mandat est sur le point d’expirer, le Directeur Général de CHUK le notifie par écrit au Ministère ayant la santé dans ses attributions, au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la fin du mandat.</p>
---	---	--



<b>Ingingo ya 16: Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo</b>	<b>Article 16: Convening and holding of meeting of the Board of Directors and decision-making</b>	<b>Article 16: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et prise de décisions</b>
<p>Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CHUK iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.</p>	<p>The meeting of the Board of Directors of CHUK is held once a quarter and whenever necessary, upon invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least one third (1/3) of its members.</p>	<p>La réunion du Conseil d'Administration de CHUK se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.</p>
<p>Ubutumire na gahunda y'inama bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.</p>	<p>The invitation and the agenda of the meeting are submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.</p>	<p>L'invitation et l'ordre du jour sont adressés par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.</p>
<p>Buri gihembwe, Inama y'Ubuyobozi ya CHUK isuzuma kandi raporo y'imari n'iy'ibikorwa zerekeranye n'igihembwe kirangiye kandi ikazishyikiriza Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano.</p>	<p>In every quarter, the Board of Directors of CHUK examines also the financial and activity reports relating to the previous quarter and submits them to the Ministry in charge of health.</p>	<p>Chaque trimestre, le Conseil d'Administration de CHUK examine également le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les soumet au Ministère ayant la santé dans ses attributions.</p>
<p>Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.</p>	<p>However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) days before the meeting is held.</p>	<p>Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours avant la tenue de la réunion.</p>
<p>Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa by'umwaka urangiye.</p>	<p>Items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.</p>	<p>Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport</p>

<p>Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y’Inama y’Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3).</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa CHUK yitabira inama z’Inama y’Ubuyobozi.</p> <p>Uburyo Inama y’Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n’amategeko ngenyamikorere ya CHUK.</p> <p><b><u>Ingingo ya 17: Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi ushobora kuyungura inama</u></b></p> <p>Inama y’Ubuyobozi ya CHUK ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w’ibyigwa.</p> <p>Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry’izindi ngingo ziri ku murongo w’ibyigwa.</p>	<p>The quorum for a meeting of the Board of Directors is two thirds (2/3) of its members.</p> <p>The Director General of CHUK attends meetings of the Board of Directors.</p> <p>Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of CHUK.</p> <p><b><u>Article 17: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Board of Directors of CHUK may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.</p> <p>The invited person is neither allowed to vote nor to follow debates on other items on the agenda.</p>	<p>financier et du rapport d’activités de l’année précédente.</p> <p>Le quorum de la réunion du Conseil d’Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres.</p> <p>Le Directeur Général de CHUK participe aux réunions du Conseil d’Administration.</p> <p>Les modalités de prise de décisions par le Conseil d’Administration sont déterminées par le règlement d’ordre intérieur de CHUK.</p> <p><b><u>Article 17: Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</u></b></p> <p>Le Conseil d’Administration de CHUK peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l’ordre du jour.</p> <p>La personne invitée n’est autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d’autres points à l’ordre du jour.</p>
--	---	---

<p><b><u>Ingingo ya 18: Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CHUK bishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yabyo ikoherezwa Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).</p> <p>Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CHUK ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 19: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Umuyobozi Mukuru wa CHUK ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa CHUK ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. icyo gihe abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama bitoramo umwanditsi.</p>	<p><b><u>Article 18: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</u></b></p> <p>Resolutions of the meeting of the Board of Directors of CHUK are signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the Ministry in charge of health within five (5) days.</p> <p>The minutes of the meeting of the Board of Directors of CHUK are signed by the Chairperson and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the Ministry in charge of health within fifteen (15) days from the date of approval.</p> <p><b><u>Article 19: Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Director General of CHUK serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors but he or she has no right to vote in decision making.</p> <p>The Director General of CHUK does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of</p>	<p><b><u>Article 18: Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Les résolutions du Conseil d'Administration de CHUK sont signées par ses membres immédiatement après la séance de la réunion et leur copie est transmise au Ministère ayant la santé dans ses attributions endéans cinq (5) jours.</p> <p>Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de CHUK est signé par le Président et son rapporteur et approuvé à la séance suivante. Une copie du procès-verbal est transmise au Ministère ayant la santé dans ses attributions endéans quinze (15) jours à partir de la date de son approbation.</p> <p><b><u>Article 19: Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Le Directeur Général de CHUK est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.</p> <p>Le Directeur Général de CHUK ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration présents à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.</p>
--	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 20: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</u></b></p> <p>Iyo uri mu bagize Inama y’Ubuyobozi ya CHUK afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, amenyesha bidatinze Inama y’Ubuyobozi, aho iyo nyungu ishingiyeye.</p> <p>Ugize Inama y’Ubuyobozi wamenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.</p> <p>Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y’Ubuyobozi bafite inyungu itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bigomba gusuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho ibyemezo, ibyo bibazo bishyikirizwa Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano ikabifataho icyemezo mu gihe cy’iminsi mirongo itatu (30).</p>	<p>Directors present at the meeting elect among themselves a rapporteur.</p> <p><b><u>Article 20: Personal interest in issues on the agenda</u></b></p> <p>A member of the Board of Directors of CHUK who has a direct or indirect interest in the issue to be considered informs immediately the Board of Directors about where that interest lies.</p> <p>A member of the Board of Directors who disclosed his or her interest in the issue to be considered cannot attend the meeting deliberating on that issue.</p> <p>When it happens that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the issues are submitted to the Ministry in charge of health to decide thereon within thirty (30) days.</p>	<p><b><u>Article 20: Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour</u></b></p> <p>Un membre du Conseil d’Administration de CHUK qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner informe immédiatement le Conseil d’Administration où cet intérêt repose.</p> <p>Un membre du Conseil d’Administration qui a révélé son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce sujet.</p> <p>Lorsqu’il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d’Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis au Ministère ayant la santé dans ses attributions pour décision endéans trente (30) jours.</p>
--	--	--

<p><b>Iciviro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa</b></p>	<p><b>Section 2: Executive Organ</b></p>	<p><b>Section 2: Organe Exécutif</b></p>
<p><b>Ingingo ya 21: Abagize Urwego Nshingwabikorwa</b></p>	<p><b>Article 21: Composition of Executive Organ</b></p>	<p><b>Article 21: Composition de l'Organe Exécutif</b></p>
<p>Urwego Nshingwabikorwa rwa CHUK rugizwe n'Umuyobozi Mukuru n'Umuyobozi Mukuru Wungirije.</p>	<p>The Executive Organ of CHUK is composed of the Director General and the Deputy Director General.</p>	<p>L'Organe Exécutif de CHUK est composé du Directeur Général et du Directeur Général Adjoint.</p>
<p><b>Ingingo ya 22: Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa</b></p>	<p><b>Article 22: Additional responsibilities of the Executive Organ</b></p>	<p><b>Article 22: Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif</b></p>
<p>Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenda rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rwa CHUK rufite inshingano z'inyongera zikurikira:</p>	<p>Subject to the provisions of Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Executive Organ of CHUK has the following additional responsibilities:</p>	<p>Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, l'Organe Exécutif de CHUK a les attributions additionnelles-suivantes:</p>
<p>1° gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri muni bya CHUK;</p> <p>2° gukora indi nshingano yose ijyanye n'inshingano za CHUK rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi.</p>	<p>1° to monitor and coordinate daily activities of CHUK;</p> <p>2° to perform any other duty falling within the responsibilities of CHUK as may be assigned by the Board of Directors.</p>	<p>1° assurer le suivi et la coordination des activités quotidiennes de CHUK;</p> <p>2° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de CHUK que le Conseil d'Administration peut lui confier.</p>
<p><b>Ingingo ya 23: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru</b></p>	<p><b>Article 23: Powers and duties of the Director General</b></p>	<p><b>Article 23: Pouvoirs et attributions du Directeur Général</b></p>
<p>Umuyobozi Mukuru wa CHUK afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya</p>	<p>The Director General of CHUK has the power of decision making in the administrative and financial management</p>	<p>Le Directeur Général de CHUK dispose du pouvoir de la prise des décisions dans la gestion administrative et financière du</p>

*Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022*

<p>CHUK akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya CHUK.</p> <p>By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° guhagararira CHUK imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo;</li> <li>2° kuba umuvugizi wa CHUK;</li> <li>3° gukurikirana ko abakozi bo mu buvuzi babigize umwuga bavura muri CHUK bigisha abanyeshuri n'abimenyereza umwuga;</li> <li>4° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya CHUK;</li> <li>5° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga wa gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;</li> </ol>	<p>of CHUK in accordance with relevant laws. He or she coordinates and directs the activities of CHUK.</p> <p>Specifically, the Director General has the following duties:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° to serve as the legal representative of CHUK and publicise its activities;</li> <li>2° to serve as the spokesperson of CHUK;</li> <li>3° to ensure that health professionals working at CHUK actively participate in the training of students and trainees;</li> <li>4° to prepare the draft internal rules and regulations of CHUK;</li> <li>5° to prepare and submit to the Board of Directors a draft action plan and a budget proposal for the following fiscal year as well as the report on the execution of the budget of the previous fiscal year;</li> </ol>	<p>CHUK conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités de CHUK.</p> <p>En particulier, le Directeur Général a les attributions suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° être le représentant légal de CHUK et faire connaître ses activités;</li> <li>2° servir de porte-parole de CHUK;</li> <li>3° assurer que les professionnels de santé travaillant au CHUK participent activement à la formation des étudiants et des stagiaires;</li> <li>4° préparer le projet de règlement d'ordre intérieur de CHUK;</li> <li>5° élaborer et transmettre au Conseil d'Administration le projet du plan d'action et l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant, ainsi que le rapport d'exécution du budget de l'exercice précédent;</li> </ol>
--	--	--

<p>6° kugeza raporo y'ibikorwa bya CHUK ku Nama y'Ubuyobozi nibura rimwe mu gihembwe;</p> <p>7° kwemeza gahunda y'umwaka y'itangwa ry'amasoko;</p> <p>8° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa CHUK no gutanga raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi;</p> <p>9° gukora indi nshingano yose ijyanye n'inshingano za CHUK yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi.</p>	<p>6° to submit to the Board of Directors the activity report of CHUK at least once a quarter;</p> <p>7° to approve the annual procurement plan;</p> <p>8° to ensure the execution of the budget and management of the property of CHUK and submit related report to the Board of Directors;</p> <p>9° to perform any other duty falling within the responsibilities of CHUK as may be assigned by the Board of Directors.</p>	<p>6° transmettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités de CHUK au moins une fois par trimestre;</p> <p>7° approuver le plan annuel de passation des marchés;</p> <p>8° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de CHUK et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration;</p> <p>9° accomplir toute autre tâche relevant des attributions de CHUK que le Conseil d'Administration peut lui confier.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 24: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije</u></b></p> <p>Umuyobozi Mukuru Wungirije wa CHUK afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kunganira Umuyobozi Mukuru no kumusimbura igihe adahari;</p> <p>2° gukora undi murimo wose yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi uri mu nshingano za CHUK.</p>	<p><b><u>Article 24: Duties of the Deputy Director General</u></b></p> <p>The Deputy Director General of CHUK has the following duties:</p> <p>1° to assist the Director General and replace him or her in case of absence;</p> <p>2° to perform any other duty falling within the responsibilities of CHUK as may be assigned by the Board of Directors.</p>	<p><b><u>Article 24: Attributions du Directeur Général Adjoint</u></b></p> <p>Le Directeur Général Adjoint de CHUK a les attributions suivantes:</p> <p>1° assister le Directeur Général et le remplacer en cas d'absence;</p> <p>2° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de CHUK que le Conseil d'Administration peut lui confier.</p>

<b>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</b>	<b>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</b>	<b>CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES</b>
<b><u>Ingingo ya 25: Umutungo n'inkomoko yawo</u></b>	<b><u>Article 25: Property and its sources</u></b>	<b><u>Article 25: Patrimoine et ses sources</u></b>
Umutungo wa CHUK ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.	The property of CHUK is comprised of movable and immovable assets.	Le patrimoine de CHUK est composé de biens meubles et immeubles.
Umutungo wa CHUK ukomoka kuri ibi bikurikira:	The property of CHUK derives from the following sources:	Le patrimoine de CHUK provient des sources suivantes:
1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;	1° State budget allocations;	1° les allocations budgétaires de l'État;
2° inkunga z'abafatanyabikorwa;	2° partners' subsidies;	2° les subventions des partenaires;
3° ibituruka ku mirimo ikora;	3° income from services rendered;	3° les revenus provenant des services fournis;
4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;	4° interests from its property;	4° les intérêts de son patrimoine;
5° inguzanyo zihabwa CHUK zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano;	5° loans granted to CHUK as approved by the Minister in charge of finance;	5° les prêts accordés au CHUK approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
6° impano n'indagano;	6° donations and bequests;	6° les dons et les legs;
7° umutungo wari uw''Ikigo cy'Ubuwuzi cyigisha cya Kaminuza cyashyizweho n'Itegeko n° 91bis/2013 ryo ku wa 22/01/2014 rishyiraho Ikigo cy'Ubuwuzi	7° property that were belonging to University Teaching Hospital established by Law n° 91bis/2013 of 22/01/2014 establishing the University Teaching Hospital	7° le patrimoine qui appartenait au Centre Hospitalier d'Enseignement Universitaire créé par la Loi n° 91bis/2013 du 22/01/2014 portant création du Centre Hospitalier



<p>cyigisha cya Kaminuza (CHU), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, wakoreshwaga n'Ibitaro bya Kaminuza bya Kigali (CHUK).</p> <p><b><u>Ingingo ya 26: Ingingo y'imari</u></b></p> <p>CHUK itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha.</p> <p><b><u>Ingingo ya 27: Raporo y'umwaka w'ibaruramari</u></b></p> <p>Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, CHUK ishyikiriza Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.</p> <p><b><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 28: Kwegurirwa abakozi</u></b></p> <p>Abakozi b'Ikigo cy'Ubuwuzi cyigisha cya Kaminuza cyashizweho n'Itegeko n° 91bis/2013 ryo ku wa 22/01/2014 rishyiraho Ikigo cy'Ubuwuzi cyigisha cya</p>	<p>(CHU) and determining its mission, organisation and functioning, used by the University Teaching Hospital of Kigali (CHUK).</p> <p><b><u>Article 26: Budget</u></b></p> <p>CHUK prepares its annual budget to be adopted by the relevant authority.</p> <p><b><u>Article 27: Annual financial report</u></b></p> <p>Within three (3) months following the closure of the financial year, CHUK submits the annual financial report to the Ministry in charge of health after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.</p> <p><b><u>CHAPTER V: MISCELLENEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 28: Transfer of employees</u></b></p> <p>Employees of the University Teaching Hospital established by Law n° 91bis/2013 of 22/01/2014 establishing the University Teaching Hospital (CHU) and determining</p>	<p>d'Enseignement Universitaire (CHU) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, utilisé par l'Hôpital Universitaire de Kigali (CHUK).</p> <p><b><u>Article 26: Budget</u></b></p> <p>CHUK prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente.</p> <p><b><u>Article 27: Rapport annuel des états financiers</u></b></p> <p>Endéans trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, CHUK soumet au Ministère ayant la santé dans ses attributions le rapport annuel des états financiers après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux lois régissant les finances et le patrimoine de l'État.</p> <p><b><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 28: Transfert du personnel</u></b></p> <p>Les employés du Centre Hospitalier d'Enseignement Universitaire créé par la Loi n° 91bis/2013 du 22/01/2014 portant création du Centre Hospitalier</p>
--	---	---

*Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022*

<p>Kaminuza (CHU), rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byacyo, bakoreraga ku Bitaro bya Kaminuza bya Kigali (CHUK), beguriwe CHUK ishyizweho n’iri teka hashingiwe ku mbonerahamwe y’imyanya y’imirimo yayo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 29: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></b></p> <p>Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo, Minisitiri w’Ubuzima na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 30: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</u></b></p> <p>Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 31: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p>its mission, organisation and functioning, who were assigned to the University Teaching Hospital of Kigali (CHUK), are transferred to CHUK established by this Order in accordance with its organisational structure.</p> <p><b><u>Article 29: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Health and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><b><u>Article 30: Repealing provision</u></b></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><b><u>Article 31: Commencement</u></b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>d’Enseignement Universitaire (CHU) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, qui étaient affectés à l’Hôpital Universitaire de Kigali (CHUK), sont transférés au CHUK créé par le présent arrêté conformément à sa structure organisationnelle.</p> <p><b><u>Article 29: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</u></b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Santé et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.</p> <p><b><u>Article 30: Disposition abrogatoire</u></b></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><b><u>Article 31: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	---	---

Kigali, 06/05/2022

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 030/01 RYO KU WA 06/05/2022 RISHYIRAHU IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE UBUTAKA</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 030/01 OF 06/05/2022 ESTABLISHING NATIONAL LAND AUTHORITY</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 030/01 DU 06/05/2022 PORTANT CRÉATION DE L'OFFICE NATIONAL DES TERRES</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></b></p>	<p><b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b></p>	<p><b><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Establishment</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Création</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Icyiciro</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Category</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Catégorie</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Urwego rurererera Ikigo</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Supervising authority of the Authority</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Autorité de tutelle de l'Office</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Icyicaro</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Head office</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Siège</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N'UBUBASHA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6: Intego</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Mission</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Mission</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Inshingano</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Responsibilities</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Attributions</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 8: Ububasha</u></b></p>	<p><b><u>Article 8: Powers</u></b></p>	<p><b><u>Article 8: Pouvoirs</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u></b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Inzego z’ubuyobozi</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y’Ubuyobozi</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Inama y’Ubuyobozi na manda yabo</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z’inyongera z’Inama y’Ubuyobozi</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 12:</u> Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 15:</u> Impamvu zituma ugize Inama y’Ubuyobozi ava mu mwanya n’uko asimburwa</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 16:</u> Kumenyekanisha ugize Inama y’Ubuyobozi ugiye kurangiza manda</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 17:</u> Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Management organs</b></p> <p><b><u>Section One:</u> Board of Directors</b></p> <p><b><u>Article 10:</u> Composition of the Board of Directors and term of office</b></p> <p><b><u>Article 11:</u> Additional responsibilities of the Board of Directors</b></p> <p><b><u>Article 12:</u> Powers of the Board of Directors</b></p> <p><b><u>Article 13:</u> Duties of the Chairperson of the Board of Directors</b></p> <p><b><u>Article 14:</u> Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors</b></p> <p><b><u>Article 15:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</b></p> <p><b><u>Article 16:</u> Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</b></p> <p><b><u>Article 17:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and decision-making</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Organes de direction</b></p> <p><b><u>Section première:</u> Conseil d’Administration</b></p> <p><b><u>Article 10:</u> Composition du Conseil d’administration et mandat</b></p> <p><b><u>Article 11:</u> Attributions additionnelles du Conseil d’Administration</b></p> <p><b><u>Article 12:</u> Pouvoirs du Conseil d’Administration</b></p> <p><b><u>Article 13:</u> Attributions du Président du Conseil d’Administration</b></p> <p><b><u>Article 14:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d’Administration</b></p> <p><b><u>Article 15:</u> Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d’Administration et modalités de remplacement</b></p> <p><b><u>Article 16:</u> Notification d’un membre du Conseil d’Administration dont le mandat est sur le point d’expirer</b></p> <p><b><u>Article 17:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d’Administration et prise de décisions</b></p>
---	---	---

<p><b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi ushobora kuyungura inama</p>	<p><b><u>Article 18:</u></b> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</p>	<p><b><u>Article 18:</u></b> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’inyandikomvugo yayo</p>	<p><b><u>Article 19:</u></b> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</p>	<p><b><u>Article 19:</u></b> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><b><u>Ingingo ya 20:</u></b> Umwanditsi w’inama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><b><u>Article 20:</u></b> Rapporteur of the Board of Directors</p>	<p><b><u>Article 20:</u></b> Rapporteur de la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><b><u>Ingingo ya 21:</u></b> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</p>	<p><b><u>Article 21:</u></b> Personal interest in issues on the agenda</p>	<p><b><u>Article 21:</u></b> Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour</p>
<p><b><u>Iciviro cya 2:</u></b> Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><b><u>Section 2:</u></b> Executive Organ</p>	<p><b><u>Section 2:</u></b> Organe Exécutif</p>
<p><b><u>Ingingo ya 22:</u></b> Abagize Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><b><u>Article 22:</u></b> Composition of Executive Organ</p>	<p><b><u>Article 22:</u></b> Composition de l’Organe Exécutif</p>
<p><b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Inshingano z’inyongera z’Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><b><u>Article 23:</u></b> Additional responsibilities of the Executive Organ</p>	<p><b><u>Article 23:</u></b> Attributions additionnelles de l’Organe Exécutif</p>
<p><b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru</p>	<p><b><u>Article 24:</u></b> Powers and duties of the Director General</p>	<p><b><u>Article 24:</u></b> Pouvoirs et attributions du Directeur Général</p>
<p><b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Inshingano z’Umuyobozi Mukuru Wungirije</p>	<p><b><u>Article 25:</u></b> Duties of the Deputy Director General</p>	<p><b><u>Article 25:</u></b> Attributions du Directeur Général Adjoint</p>
<p><b><u>UMUTWE WA IV:</u></b> UMUTUNGO N’IMARI</p>	<p><b><u>CHAPTER IV:</u></b> PROPERTY AND FINANCE</p>	<p><b><u>CHAPITRE IV:</u></b> PATRIMOINE ET FINANCES</p>
	<p><b><u>Article 26:</u></b> Property and its sources</p>	<p><b><u>Article 26:</u></b> Patrimoine et ses sources</p>

<p><b><u>Ingingo ya 26:</u> Umutungo n’inkomoko yawo</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 27:</u> Ingingo y’imari</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 28:</u> Raporo y’umwaka w’ibaruramari</b></p> <p><b><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 29:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 30:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 27:</u> Budget</b></p> <p><b><u>Article 28:</u> Annual financial report</b></p> <p><b><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 29:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p> <p><b><u>Article 30:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 27:</u> Budget</b></p> <p><b><u>Article 28:</u> Rapport annuel des états financiers</b></p> <p><b><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 29:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</b></p> <p><b><u>Article 30:</u> Entrée en vigueur</b></p>
--	---	--

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 030/01 RYO KU WA 06/05/2022 RISHYIRAHU IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE UBUTAKA</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repbulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 139 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/12/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>TWATEGETSE DUTEGETSE:</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 030/01 OF 06/05/2022 ESTABLISHING NATIONAL LAND AUTHORITY</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 139 and 176;</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions, especially in Article 4;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour ;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 14/12/2021;</p> <p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 030/01 DU 06/05/2022 PORTANT CRÉATION DE L'OFFICE NATIONAL DES TERRES</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 139 et 176;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics, spécialement en son article 4;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/12/2021;</p> <p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p>
--	---	---



<b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b>
<p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></b></p> <p>Iri teka rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ubutaka. Rigena kandi intego, inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byacyo.</p>	<p><b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b></p> <p>This Order establishes National Land Authority. It also determines its mission, responsibilities, powers, organisation and functioning.</p>	<p><b><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></b></p> <p>Le présent arrêté porte création de l'Office National des Terres. Il détermine également sa mission, ses attributions, ses pouvoirs, son organisation et fonctionnement.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho</u></b></p> <p>Hashyizweho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ubutaka, cyitwa "Ikigo" mu ngingo zikurikira.</p>	<p><b><u>Article 2: Establishment</u></b></p> <p>There is established National Land Authority, hereinafter referred to as "the Authority".</p>	<p><b><u>Article 2: Création</u></b></p> <p>Il est créé l'Office National des Terres, ci-après dénommé «l'Office».</p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Icyiciro</u></b></p> <p>Ikigo kiri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.</p>	<p><b><u>Article 3: Category</u></b></p> <p>The Authority falls within the category of non-commercial public institutions.</p>	<p><b><u>Article 3: Catégorie</u></b></p> <p>L'Office rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non commercial.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Urwego rureberera Ikigo</u></b></p> <p>Ikigo kirebererwa na Minisiteri ifite ubutaka mu nshingano.</p>	<p><b><u>Article 4: Supervising authority of the Authority</u></b></p> <p>The Authority is under the supervision of the Ministry in charge of land.</p>	<p><b><u>Article 4: Autorité de tutelle de l'Office</u></b></p> <p>L'Office est placé sous la tutelle du Ministère ayant les terres dans ses attributions.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 5: icyicaro</u></b></p> <p>Icyicaro cy'Ikigo kiri mu Muji wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda igihe bibaye ngombwa, byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri.</p> <p>Ikigo gishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo kigere ku nshingano zacyo, byemejwe na Minisiteri ifite ubutaka mu nshingano.</p>	<p><b><u>Article 5: Head office</u></b></p> <p>The Head office of the Authority is located in Kigali City. It may be relocated elsewhere on the territory of Rwanda if considered necessary, upon approval by the Cabinet meeting.</p> <p>The Authority may have branches elsewhere in the country if considered necessary in order to fulfil its responsibilities, upon approval by the Ministry in charge of land.</p>	<p><b><u>Article 5: Siège</u></b></p> <p>Le siège de l'Office est établi dans la Ville de Kigali. Il peut, en cas de nécessité, être transféré à tout autre lieu sur le territoire du Rwanda, après approbation du Conseil des Ministres.</p> <p>L'Office peut avoir des branches à tout autre lieu du territoire national, en cas de besoin, pour accomplir ses attributions, sur l'approbation du Ministère ayant les terres dans ses attributions.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N'UBUBASHA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6: Intego</u></b></p> <p>Intego y'Ikigo ni uguharanira ko imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka bikorwa mu buryo bunoze hagamijwe iterambere rirambye.</p>	<p><b><u>Article 6: Mission</u></b></p> <p>The mission of the Authority is to ensure efficient land administration and use for a sustainable development.</p>	<p><b><u>Article 6: Mission</u></b></p> <p>La mission de l'Office est d'assurer une administration et utilisation foncière efficaces pour un développement durable.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Inshingano</u></b></p> <p>Ikigo gifite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gushyira mu bikorwa politiki, amategeko, ingamba n'amabwiriza by'Igihugu n'ibyemezo bya Leta byerekeranye no kwandikisha</p>	<p><b><u>Article 7: Responsibilities</u></b></p> <p>The Authority has the following responsibilities:</p> <p>1° to implement national policies, laws, strategies and regulations and Government resolutions related to</p>	<p><b><u>Article 7: Attributions</u></b></p> <p>L'Office a les attributions suivantes:</p> <p>1° mettre en œuvre les politiques, les lois, les stratégies et les instructions nationales et les résolutions gouvernementales relatives à</p>

*Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022*

<p>ubutaka, igenamigambi n'anicungire by'imikoreshereze y'ubutaka;</p> <p>2° kugira inama Leta mu bijyanye n'ubutaka;</p> <p>3° kwigisha no gukangurira abaturage politiki n'amategeko byerekeye imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka;</p> <p>4° gutunganya no guhuza n'igihe igitabo cyandikwamo amakuru yerekeranye n'ubutaka no gutanga amakuru yerekeranye n'ubutaka.</p> <p>5° gutegura, guhuza n'igihe no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibishushanyombonera by'imikoreshereze y'ubutaka ku rwego rw'igihugu, ku nzego z'iterambere z'igihugu no ku nzego z'ibanze ndetse no gushyiraho amahame ngenderwaho, imirongo ngenderwaho n'amabwiriza y'ikoreshwa ry'ubutaka hagamijwe gukoresha ubutaka neza no kubaka iterambere rirambye;</p>	<p>land registration, land use planning and management;</p> <p>2° to provide advice to the Government on issues relating to land;</p> <p>3° to educate and sensitise the public on policies and laws related to land management and use;</p> <p>4° to process and update the land register and provide land information;</p> <p>5° to prepare, update and monitor the implementation of land use master plans at the national, sectoral and local levels and to establish guidelines, standards, instructions for efficient and optimal land use towards sustainable development;</p>	<p>l'enregistrement foncier, à la planification et à la gestion de l'utilisation des terres;</p> <p>2° conseiller le Gouvernement sur les questions en rapport avec les terres;</p> <p>3° éduquer et sensibiliser le public sur les politiques et les lois relatives à la gestion et l'utilisation foncières;</p> <p>4° gérer et mettre à jour le registre foncier et donner des informations foncières;</p> <p>5° préparer, mettre à jour et suivre la mise en œuvre des plans directeurs d'utilisation des terres aux niveaux national, sectoriel et local et établir des lignes directrices, des normes, des instructions pour une utilisation efficace et optimale des terres en vue du développement durable;</p>
---	---	--

Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022

<p>6° gukurikirana imikoreshereze y'ubutaka mu gihugu no kugaragariza Leta aho bukoreshwa nabi;</p>	<p>6° to monitor the land use in country and alert the Government where misuse occurred;</p>	<p>6° faire le suivi de l'utilisation des terres dans le pays et signaler au Gouvernement en cas d'abus de l'utilisation;</p>
<p>7° gukora, kuvugurura, gutangaza no kumenyekanisha ibipimo n'amakarita by'inyigo y'imiterere ku bumenyi bw'isi, iby'imiterere y'ubutaka, iby'imbago zo mu mazi, iby'ibibanza n'amasambu birebana n'umutungo w'ubutaka;</p>	<p>7° to execute, reform, publish and disseminate the geodetic, topographic, hydrographic and cadastral surveys in relation to land resources;</p>	<p>7° exécuter, réformer, publier et diffuser les levés géodésiques, topographiques, hydrographiques et cadastraux relatifs aux ressources foncières;</p>
<p>8° gushyiraho uburyo buboneye no gusobanura ibipimo ngenderwaho ku bijyanye n'ibi bikurikira:</p> <p>a) imicungire y'ubutaka;</p> <p>b) ibipimo by'ubutaka;</p> <p>c) amakuru yerekeye ubumenyi bw'isi;</p> <p>d) amakarita n'ibindi bimenyetso byose byifashishwa mu bumenyi bw'isi;</p> <p>e) igenagaciro ry'ubutaka n'ibiri ku butaka.</p>	<p>8° to put in place appropriate procedures and define standards for the following:</p> <p>a) land management;</p> <p>b) land surveys;</p> <p>c) geo-spatial data;</p> <p>d) topographic and thematic maps;</p> <p>e) land and property valuation.</p>	<p>8° mettre en œuvre des procédures appropriées et définir des normes pour ce qui suit:</p> <p>a) la gestion des terres;</p> <p>b) l'arpentage;</p> <p>c) l'information géo-spatiale;</p> <p>d) la carte topographique et thématique;</p> <p>e) l'évaluation foncière et des propriétés.</p>
<p>9° gutunganya, guhuza ibikorwa no gukurikirana ikoreshwa</p>	<p>9° to organise, coordinate and monitor of use and dissemination of geo</p>	<p>9° organiser, coordonner et faire le suivi de l'utilisation et la diffusion</p>

<p>n'isakazwa ry'amakuru ajyanye no gucunga ubutaka muri gahunda y'ibikorwa remezo byifashishwa ku rwego rw'Igihugu ku birebana n'amakuru yerekeranye n'ubumenyi bw'isi;</p> <p>10° kwakira no kugenzura imishinga ijyanye no kugura cyangwa gukodesha ubutaka bwa Leta buri mu mutungo bwite wayo;</p> <p>11° gutanga no kwambura mu mwanya wa Leta ibyangombwa by'ubutaka hakurikijwe itegeko rigenga ubutaka;</p> <p>12° kubarura no kugaragaza imitungo yose yo ku butaka mu gihugu, ubwiza n'imikoreshereze yayo no kubika amakarita, amafoto yafatiwe mu kirere no kuba ikusanyirizo ry'amakuru yabyo;</p> <p>13° gufasha kubaka ubushobozi bw'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwaga mu micungire n'imikoreshereze y'ubutaka;</p> <p>14° gusesengura imishinga mishya isaba ubutaka no kugenzura ko ikurikije amategeko y'Igihugu</p>	<p>information in connection with land management under the national spatial data infrastructure framework;</p> <p>10° to receive and evaluate proposals to purchase or lease State lands in private domain;</p> <p>11° to issue and revoke, on behalf of the State, land titles in accordance with the Law governing land;</p> <p>12° to carry out an inventory of all land resources in the country, their quality and their use, and act as the custodian of all national maps, aerial photography collections and their database;</p> <p>13° to support in building capacity of decentralised administrative entities in land management and use;</p> <p>14° to analyse new projects that require land use and ensure their alignment</p>	<p>de la géo-information en rapport avec la gestion foncière dans le cadre de l'infrastructure de données spatiales nationales;</p> <p>10° recevoir et évaluer les propositions d'achat ou de location de terres de l'État du domaine privé;</p> <p>11° délivrer et révoquer, au nom de l'État, des titres fonciers conformément à la loi portant régime foncier;</p> <p>12° inventorier toutes les ressources terrestres dans le pays, leur qualité et leur utilisation, et agir comme le gardien de toutes les cartes nationales, des collections de photo-cartes aériennes et de leurs bases de données;</p> <p>13° soutenir le renforcement des capacités des entités administratives décentralisées dans la gestion et l'utilisation des terres;</p> <p>14° analyser les nouveaux projets qui nécessitent l'utilisation des terres et s'assurer de leur alignement avec</p>
---	---	--

<p>y'imikoreshereze y'ubutaka n'ibishushanyo mbonera by'iterambere;</p> <p>15°kwandika no gucunga ubutaka bwose bwa Leta hagamijwe kubucunga neza no kubwongerera agaciro;</p> <p>16°kugenzura no gusuzuma ibisabwa byose kugira ngo ubutaka bwa Leta butangwe cyangwa butizwe mu rwego rw'ishoramari, imibereho myiza y'abaturage n'ubukenewe n'izindi nzego za Leta;</p> <p>17°gukora ubushakashatsi n'inyigo bijyanye n'ubutaka, gutangaza ibivuye muri ubwo bushakashatsi no kubisakaza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 8: Ububasha</u></b></p> <p>Ikigo gifite ububasha bukurikira:</p> <p>1° kugenzura no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba zijyanye n'imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka n'izo gukora amakarita;</p>	<p>with the national laws on land use and development master plans;</p> <p>15° to register and manage all State lands to ensure their efficient management and value addition;</p> <p>16° to check and examine all requirements for allocation or concession of State land for investment, social welfare and other needed by governmental institutions;</p> <p>17° to conduct research and study on land, publish the findings of the research and disseminate them.</p> <p><b><u>Article 8: Powers</u></b></p> <p>The Authority is vested with the following powers:</p> <p>1° to monitor and follow up the implementation of strategies related to the land management and use and maps development;</p>	<p>les lois nationales sur l'utilisation des terres et les plans directeurs de développement;</p> <p>15° enregistrer et gérer toutes les terres de l'État pour assurer leur gestion efficace et valeur ajoutée;</p> <p>16° vérifier et examiner toutes les conditions d'attribution ou de concession de terres de l'État à des fins d'investissement, de bien-être social et d'autres nécessaires pour des institutions gouvernementales;</p> <p>17° mener des recherches et des études sur les terres, publier les résultats des recherches et les diffuser.</p> <p><b><u>Article 8: Pouvoirs</u></b></p> <p>L'Office dispose des pouvoirs suivants:</p> <p>1° faire le suivi et suivre l'exécution des stratégies relatives à la gestion et l'utilisation des terres et à l'élaboration des cartes;</p>
---	---	---

*Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022*

<p>2° gushyiraho amabwiriza ngenderwaho ajyanye n’imicungire n’imikoreshereze y’ubutaka muri za Minisiteri, mu Bigo, mu Turere n’Umujyi wa Kigali no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa byayo;</p>	<p>2° to issue technical instructions related to land management and use to Ministries, Agencies, City of Kigali and Districts and follow up their implementation;</p>	<p>2° donner des instructions techniques relatives à la gestion et à l’utilisation des terres aux Ministères, agences, Ville de Kigali et aux Districts et suivre leur mise en œuvre;</p>
<p>3° kugenzura, gusesengura, guhagarika ibyemezo n’ibikorwa bibangamiye imicungire n’imikoreshereze myiza y’ubutaka;</p>	<p>3° to monitor, evaluate, suspend decisions and activities that impede the management and efficient use of land;</p>	<p>3° surveiller, évaluer, suspendre les décisions et les activités qui entravent la gestion et l’utilisation efficace des terres;</p>
<p>4° kugenzura no gutuma amasezerano y’ikodeshwa ry’ubutaka yubahirizwa;</p>	<p>4° to monitor and enforce land lease agreements;</p>	<p>4° surveiller et assurer la mise en application des contrats de bail foncier;</p>
<p>5° kugena agaciro k’ubutaka bwa Leta kugira ngo bubyazwe umusaruro hakurikijwe igiciro kiri ku isoko;</p>	<p>5° to determine the reference value of State land for their utilisation at the market price;</p>	<p>5° déterminer la valeur de référence des terres de l’État pour leur utilisation au prix du marché;</p>
<p>6° gukemura amakimbirane ashingiye ku butaka mbere y’uko ashyikirizwa inkiko;</p>	<p>6° to resolve land disputes before they are submitted to the courts;</p>	<p>6° résoudre les conflits fonciers avant qu’ils soient soumis aux juridictions;</p>
<p>7° kugirana ubutwererane n’ubufatanye n’ibindi bigo byo mu gihugu, mu karere n’iby’ubutaka mu mpuzamahanga hagamijwe kunoza imikorere n’imikoranire mu bijyanye n’imicungire y’ubutaka;</p>	<p>7° to cooperate and collaborate with other domestic, regional and international institutions and organisations, in order to improve the functioning and collaboration on matters relating to land management;</p>	<p>7° coopérer et collaborer avec d’autres institutions et organisations, tant au niveau national, régional qu’international, afin d’améliorer le fonctionnement et la collaboration en matière de gestion foncière;</p>

<p>8° gutunga umutungo no kwinjiza amafaranga binyuze muri serivisi ikigo gitanga cyangwa inkunga gihabwa;</p> <p>9° kugenzura iyubahirizwa ry'ibikorwa mu kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange no gutanga amabwiriza agamije kubinoza;</p> <p>10° kugena ibiciro bya serivisi z'ubutaka zitangwa n'abikorera.</p>	<p>8° to own assets and generate revenues through the services provided by the institution or a grant received;</p> <p>9° to monitor the enforcement of the expropriation practice for the public interest and provide relevant instructions for improvement;</p> <p>10° to determine the prices of land services provided by the private sector.</p>	<p>8° posséder des biens et générer des revenus à travers les services fournis par l'institution ou à la subvention reçue;</p> <p>9° faire le suivi de la mise en application de la pratique d'expropriation dans l'intérêt public et fournir des instructions d'amélioration pertinentes;</p> <p>10° déterminer les prix des services fonciers fournis par le secteur privé.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 9: Inzego z'ubuyobozi</u></b></p>	<p><b><u>Article 9: Management organs</u></b></p>	<p><b><u>Article 9: Organes de direction</u></b></p>
<p>Inzego z'ubuyobozi z'ikigo ni izi zikurikira:</p>	<p>Management organs of the Authority are the following:</p>	<p>Les organes de direction de l'Office sont les suivants:</p>
<p>1° Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>2° Urwego Nshingwabikorwa.</p>	<p>1° the Board of Directors;</p> <p>2° the Executive Organ.</p>	<p>1° le Conseil d'Administration;</p> <p>2° l'Organe Exécutif.</p>



<b><u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u></b>	<b><u>Section One: Board of Directors</u></b>	<b><u>Section première: Conseil d'Administration</u></b>
<p><b><u>Ingingo ya 10: Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo</u></b></p>	<p><b><u>Article 10: Composition of the Board of Directors and term of office</u></b></p>	<p><b><u>Article 10: Composition du Conseil d'administration et mandat</u></b></p>
<p>Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo igizwe n'abantu barindwi (7).</p>	<p>The Board of Directors of the Authority is composed of seven (7) members.</p>	<p>Le Conseil d'Administration de l'Office est composé de sept (7) membres.</p>
<p>Abagize Inama y'Ubuyobozi bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe.</p>	<p>Members of the Board of Directors serve a term of office of five (5) years renewable once.</p>	<p>Les membres du Conseil d'Administration ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable une fois.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 11: Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p>	<p><b><u>Article 11: Additional responsibilities of the Board of Directors</u></b></p>	<p><b><u>Article 11: Attributions additionnelles du Conseil d'Administration</u></b></p>
<p>Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo ifite inshingano z'inyongera zikurikira:</p>	<p>Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of the Authority has the following additional responsibilities:</p>	<p>Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d'Administration de l'Office a les attributions additionnelles suivantes:</p>
<p>1° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari;</p>	<p>1° to approve the budget proposal and to monitor the budget execution;</p>	<p>1° approuver l'avant-projet de budget et assurer le suivi de l'exécution du budget;</p>
<p>2° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe n'iy'umwaka kuri Minisiteri ifite ubutaka mu nshingano;</p>	<p>2° to submit a quarterly and annual report to the Ministry in charge of land;</p>	<p>2° soumettre un rapport d'activités trimestriel et annuel au Ministère ayant les terres dans ses attributions;</p>

<p>3° gufata ibyemezo ku kindi kibazo cyose kiri mu nshingano z’Ikigo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 12: Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi</u></b></p> <p>Inama y’Ubuyobozi y’Ikigo ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n’inshingano zo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n’umutungo by’Ikigo hakurikijwe amategeko.</p> <p><b><u>Ingingo ya 13: Inshingano za Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</u></b></p> <p>Perezida w’Inama y’Ubuyobozi y’Ikigo afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° guhuza ibikorwa by’Inama y’Ubuyobozi;</p> <p>2° gutumiza no kuyobora inama z’Inama y’Ubuyobozi;</p> <p>3° gushyikiriza inyandikomvugo z’inama y’Ubuyobozi Minisiteri ifite ubutaka mu nshingano;</p>	<p>3° to decide on any other matter falling within the responsibilities of the Authority.</p> <p><b><u>Article 12: Powers of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Board of Directors of the Authority is the supreme management and decision-making organ. It is invested with extensive powers to make decisions regarding administration, human resources and the property of the Authority in accordance with laws.</p> <p><b><u>Article 13: Duties of the Chairperson of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Chairperson of the Board of Directors of the Authority has the following duties:</p> <p>1° to coordinate the activities of the Board of Directors;</p> <p>2° to convene and preside over meetings of the Board of Directors;</p> <p>3° to submit minutes of meetings of the Board of Directors to the Ministry in charge of land;</p>	<p>3° décider de toute autre matière relevant des attributions de l’Office.</p> <p><b><u>Article 12: Pouvoirs du Conseil d’Administration</u></b></p> <p>Le Conseil d’Administration de l’Office est l’organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi des pouvoirs les plus étendus en ce qui concerne l’administration, les ressources humaines et le patrimoine de l’Office conformément aux lois.</p> <p><b><u>Article 13: Attributions du Président du Conseil d’Administration</u></b></p> <p>Le Président du Conseil d’Administration de l’Office a les attributions suivantes:</p> <p>1° coordonner les activités du Conseil d’Administration;</p> <p>2° convoquer et présider les réunions du Conseil d’Administration;</p> <p>3° soumettre les procès-verbaux de réunions du Conseil d’Administration au Ministère ayant les terres dans ses attributions;</p>
--	---	---

<p>4° gushyikiriza raporo z'Ikigo zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe;</p> <p>5° gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>6° gukora indi nshingano yose yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p>4° to submit the reports of the Authority to relevant organs as approved by the Board of Directors;</p> <p>5° to make follow up on the implementation of the resolutions of the Board of Directors;</p> <p>6° to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within its responsibilities.</p>	<p>4° soumettre aux organes concernés les rapports de l'Office adoptés par le Conseil d'Administration;</p> <p>5° assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration;</p> <p>6° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 14: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;</p> <p>2° gukora indi nshingano yose yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p><b><u>Article 14: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Deputy Chairperson of the Board of Directors of the Authority has the following duties:</p> <p>1° to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence;</p> <p>2° to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within its responsibilities.</p>	<p><b><u>Article 14: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Le Vice-Président du Conseil d'Administration de l'Office a les attributions suivantes:</p> <p>1° assister le Président et le remplacer en cas d'absence;</p> <p>2° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava mu mwanya n'uko asimburwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 15: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</u></b></p>	<p><b><u>Article 15: Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement</u></b></p>
<p>Ugize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo ava mu mwanya iyo:</p>	<p>A member of the Board of Directors of the Authority loses membership if:</p>	<p>Un membre du Conseil d'Administration de l'Office cesse d'être membre lorsque:</p>
<p>1° manda ye irangiye;</p>	<p>1° his or her term of office expires;</p>	<p>1° son mandat expire;</p>
<p>2° yeguye akoresheje inyandiko;</p>	<p>2° he or she resigns in writing;</p>	<p>2° il démissionne par écrit;</p>
<p>3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n'umuganga wemewe na Leta;</p>	<p>3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to illness or disability certified by an authorised medical doctor;</p>	<p>3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie ou d'handicap constaté par un médecin agréé;</p>
<p>4° akatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) mu rubanza rwabaye ndakuka;</p>	<p>4° he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a judgement rendered in last instance;</p>	<p>4° il est condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois dans un jugement rendu en dernier ressort;</p>
<p>5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;</p>	<p>5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;</p>	<p>5° il s'absente dans les réunions trois (3) fois consécutives sans motifs valables;</p>
<p>6° agaragaje imyitwarire iyo ari yo yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;</p>	<p>6° he or she manifests any behaviour likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or his or her position;</p>	<p>6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou de son rang;</p>
<p>7° abangamira inyungu z'Ikigo;</p>	<p>7° he or she jeopardizes the interests of the Authority;</p>	<p>7° il compromet les intérêts de l'Office;</p>

<p>8° atacyujuje impamvu zashingiweho ashvirwa muri uwo mwanya;</p> <p>9° apfuye.</p> <p>Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo avuye mu mwanya mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y'uwo asimbuye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 16: Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda</u></b></p> <p>Iyo hari ugize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo ugiye kurangiza manda, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo abimenyeshya mu nyandiko Minisiteri ifite ubutaka mu nshingano, hasigaye nibura iminsi mironko icyenda (90) ngo manda irangire.</p> <p><b><u>Ingingo ya 17: Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo</u></b></p> <p>Inama y'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida</p>	<p>8° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;</p> <p>9° he or she dies.</p> <p>In case a member of the Board of Directors of the Authority ceases to be a member before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete his or her predecessor's term of office.</p> <p><b><u>Article 16: Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</u></b></p> <p>In case there is a member of the Board of Directors of Authority whose term of office is about to expire, the Director General of Authority notifies thereof in writing the Ministry in charge of land, at least ninety (90) days before the expiry of the term of office.</p> <p><b><u>Article 17: Convening and holding of meeting of the Board of Directors and decision-making</u></b></p> <p>The meeting of the Board of Directors of the Authority is held once a quarter and whenever necessary, upon invitation by its</p>	<p>8° il ne remplit plus les conditions sur la base desquelles il avait été nommé;</p> <p>9° il décède.</p> <p>Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de l'Office cesse d'être membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.</p> <p><b><u>Article 16: Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer</u></b></p> <p>Lorsqu'il y a un membre du Conseil d'Administration de l'Office dont le mandat est sur le point d'expirer, le Directeur Général de l'Office le notifie par écrit au Ministère ayant les terres dans ses attributions, au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la fin du mandat.</p> <p><b><u>Article 17: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et prise de décisions</u></b></p> <p>La réunion du Conseil d'Administration de l'Office se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation</p>
---	---	---

*Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022*

<p>wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.</p>	<p>Chairperson or Deputy Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least one third (1/3) of its members.</p>	<p>de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.</p>
<p>Ubutumire na gahunda y'inama bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.</p>	<p>The invitation and the agenda of the meeting are submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.</p>	<p>L'invitation et l'ordre du jour sont adressés par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.</p>
<p>Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.</p>	<p>However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) days before the meeting is held.</p>	<p>Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours avant la tenue de la réunion.</p>
<p>Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa by'umwaka urangiye.</p>	<p>Items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.</p>	<p>Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente.</p>
<p>Buri gihembwe, Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo isuzuma kandi raporo y'imari n'iy'ibikorwa zerekeranye n'igihembwe kirangiye ikazishyikiriza Minisiteri ifite ubutaka mu nshingano.</p>	<p>In every quarter, the Board of Directors of the Authority examines also the financial and activity reports relating to the previous quarter and submit them to the Ministry in charge of land.</p>	<p>Chaque trimestre, le Conseil d'Administration de l'Office examine également le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les soumet au Ministère ayant les terres dans ses attributions.</p>
<p>Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.</p>	<p>The quorum for a meeting of the Board of Directors is two thirds (2/3) of its members.</p>	<p>Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres.</p>
<p>Umuyobozi Mukuru w'Ikigo yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi.</p>	<p>The Director General of the Authority attends meetings of the Board of Directors.</p>	<p>Le Directeur Général de l'Office participe aux réunions du Conseil d'Administration.</p>

<p>Uburyo Inama y’Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n’amategeko ngenyamikorere y’Ikigo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 18:</u> Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi ushobora kuyungura inama</b></p> <p>Inama y’Ubuyobozi y’Ikigo ishobora gutumira mu nama undi muntu ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w’ibygwa.</p> <p>Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry’izindi ngingo ziri ku murongo w’ibygwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 19:</u> Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’inyandikomvugo yayo</b></p> <p>Ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi y’Ikigo bishyirwaho umukono n’abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikohererezwa Minisiteri ifite ubutaka mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).</p> <p>Inyandikomvugo y’Inama y’Ubuyobozi y’Ikigo ishishyirwaho umukono na Perezida</p>	<p>Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of the Authority.</p> <p><b><u>Article 18:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</b></p> <p>The Board of Directors of the Authority may invite in its meeting a resource person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.</p> <p>The resource person is neither allowed to vote nor to follow debates on other items on the agenda.</p> <p><b><u>Article 19:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</b></p> <p>Resolutions of the meeting of the Board of Directors of the Authority are signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the Ministry in charge of land within five (5) days.</p> <p>The minutes of the meeting of the Board of Directors of the Authority are signed by the</p>	<p>Les modalités de prise de décisions par le Conseil d’Administration sont déterminées par le règlement d’ordre intérieur de l’Office.</p> <p><b><u>Article 18:</u> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</b></p> <p>Le Conseil d’Administration de l’Office peut inviter à sa réunion une personne ressource dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l’ordre du jour.</p> <p>La personne ressource n’a ni le droit de voter ni le droit de suivre les débats sur d’autres points à l’ordre du jour.</p> <p><b><u>Article 19:</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration</b></p> <p>Les résolutions du Conseil d’Administration de l’Office sont immédiatement signées par ses membres après la séance de la réunion et leur copie est transmise au Ministère ayant les terres dans ses attributions endéans cinq (5) jours.</p> <p>Le procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration de l’Office est signé par</p>
---	--	---

<p>n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisiteri ifite ubutaka mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera ku munsu yemerejweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 20: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Umuyobozi Mukuru w'Ikigo ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.</p> <p>Umuyobozi Mukuru w'Ikigo ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. icyo gihe, abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama bitoramo umwanditsi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 21: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</u></b></p> <p>Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, amenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho iyo nyungu ishingiyeye.</p>	<p>Chairperson and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the Ministry in charge of land in a period not exceeding fifteen (15) days from the date of approval.</p> <p><b><u>Article 20: Rapporteur of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Director General of the Authority serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors but he or she has no right to vote in decision making.</p> <p>The Director General of the Authority does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of Directors present at the meeting elect among themselves a rapporteur.</p> <p><b><u>Article 21: Personal interest in issues on the agenda</u></b></p> <p>A member of the Board of Directors of the Authority who has a direct or indirect interest in the issue to be considered informs immediately the Board of Directors about where that interest lies.</p>	<p>le Président et son rapporteur et approuvé à la séance suivante. Une copie du procès-verbal est transmise au Ministère ayant les terres dans ses attributions dans une période n'excédant pas quinze (15) jours à partir de la date de son approbation.</p> <p><b><u>Article 20: Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Le Directeur Général de l'Office est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.</p> <p>Le Directeur Général de l'Office ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration présents à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.</p> <p><b><u>Article 21: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour</u></b></p> <p>Un membre du Conseil d'Administration de l'Office qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner informe immédiatement le Conseil d'Administration où cet intérêt repose.</p>
--	---	---



<p>Ugize Inama y'Ubuyobozi wamenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.</p> <p>Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bese mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bigomba gusuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho ibyemezo, ibyo bibazo bishyikirizwa Minisiteri ifite ubutaka mu nshingano ikabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).</p>	<p>A member of the Board of Directors who disclosed of his or her interest in the issue to be considered does not attend the meeting deliberating on that issue.</p> <p>If it is evident that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the issues are submitted to the Ministry in charge of land to decide thereon within thirty (30) days.</p>	<p>Le membre du Conseil d'Administration qui a révélé son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce sujet.</p> <p>Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis au Ministère ayant les terres dans ses attributions qui y statue endéans trente (30) jours.</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa</b></p>	<p><b><u>Section 2: Executive Organ</u></b></p>	<p><b><u>Section 2: Organe Exécutif</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 22:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa</b></p>	<p><b><u>Article 22: Composition of Executive Organ</u></b></p>	<p><b><u>Article 22: Composition de l'Organe Exécutif</u></b></p>
<p>Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo rugizwe n'Umuyobozi Mukuru n'Umuyobozi Mukuru Wungirije.</p>	<p>The Executive Organ of the Authority is comprised of the Director General and the Deputy Director General.</p>	<p>L'Organe Exécutif de l'Office est composé du Directeur Général et du Directeur Général Adjoint.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 23: Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 23: Additional responsibilities of the Executive Organ</u></b></p>	<p><b><u>Article 23: Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif</u></b></p>
<p>Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo rufite inshingano z'inyongera zikurikira:</p>	<p>Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Executive Organ of the Authority has the following additional responsibilities:</p>	<p>Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, l'Organe Exécutif de l'Office a les attributions additionnelles suivantes :</p>

<p>1° gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri munsu by'Ikigo;</p> <p>2° gukora indi nshingano yose ijyanye n'inshingano z'Ikigo rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 24:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru</b></p> <p>Umuyobozi Mukuru w'Ikigo afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo by'Ikigo akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa by'Ikigo.</p> <p>By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi bikurikira:</p> <p>1° guhagararira Ikigo imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byacyo;</p> <p>2° kuba umuvugizi w'Ikigo;</p> <p>3° kugeza raporo y'ibikorwa by'Ikigo ku Nama y'Ubuyobozi rimwe mu</p>	<p>1° to monitor and coordinate daily activities of the Authority;</p> <p>2° to perform any other duty falling within the responsibilities of the Authority as may be assigned by the Board of Directors.</p> <p><b><u>Article 24:</u> Powers and duties of the Director General</b></p> <p>The Director General of the Authority has the power of decision making in the administrative and financial management of the Authority in accordance with relevant laws. He or she coordinates and directs the activities of the Authority.</p> <p>Specifically, the Director General, has the following duties:</p> <p>1° to serve as the legal representative of the Authority and publicise its activities;</p> <p>2° to serve as the spokesperson of the Authority;</p> <p>3° to submit to the Board of Directors the activity report of the Authority</p>	<p>1° assurer le suivi et la coordination des activités quotidiennes de l'Office ;</p> <p>2° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de l'Office lui confiée par le Conseil d'Administration.</p> <p><b><u>Article 24:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général</b></p> <p>Le Directeur Général de l'Office dispose du pouvoir de la prise des décision dans la gestion administrative et financière de l'Office conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités de l'Office.</p> <p>En particulier, le Directeur Général a les attributions suivantes:</p> <p>1° être le représentant légal de l'Office et faire connaître ses activités;</p> <p>2° servir de porte-parole de l'Office;</p> <p>3° transmettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités de l'Office une fois par</p>
---	--	---

*Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022*

<p>gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa;</p> <p>4° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere y'Ikigo;</p> <p>5° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga wa gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;</p> <p>6° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo w'Ikigo no gutanga raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi;</p> <p>7° kwemeza gahunda y'umwaka y'itangwa ry'amasoko;</p> <p>8° gukora indi nshingano ijyanye n'inshingano z'Ikigo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi.</p>	<p>once a quarter and whenever necessary;</p> <p>4° to prepare the draft internal rules and regulations of the Authority;</p> <p>5° to prepare and submit to the Board of Directors a draft action plan and a budget proposal for the following year as well as the report on the execution of the budget of the previous fiscal year;</p> <p>6° to ensure the execution of the budget and management of the property of the Authority and submit related report to the Board of Directors;</p> <p>7° to approve the annual procurement plan;</p> <p>8° to perform any other duty falling within the responsibilities of the Authority as may be assigned to him or her by the Board of Directors.</p>	<p>trimestre et chaque fois que de besoin;</p> <p>4° préparer le projet de règlement d'ordre intérieur de l'Office;</p> <p>5° élaborer et transmettre au Conseil d'Administration le projet du plan d'action et l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant, ainsi que le rapport d'exécution du budget de l'exercice précédent;</p> <p>6° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de l'Office et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration;</p> <p>7° approuver le plan annuel de passation des marchés;</p> <p>8° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de l'Office que le Conseil d'Administration peut lui confier.</p>
--	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 25: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije</u></b></p> <p>Umuyobozi Mukuru Wungirije afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kunganira Umuyobozi Mukuru no kumusimbura igihe adahari;</p> <p>2° gukora undi murimo wose yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi uri mu nshingano z'Ikigo.</p>	<p><b><u>Article 25: Duties of the Deputy Director General</u></b></p> <p>The Deputy Director General has the following duties:</p> <p>1° to assist the Director General and replace him or her in case of absence;</p> <p>2° to perform any other duty falling within the responsibilities of the Authority as may be assigned by the Board of Directors.</p>	<p><b><u>Article 25: Attributions du Directeur Général Adjoint</u></b></p> <p>Le Directeur Général Adjoint a les attributions suivantes :</p> <p>1° assister le Directeur Général et le remplacer en cas d'absence;</p> <p>2° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de l'Office que le Conseil d'Administration peut lui confier.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 26: Umutungo n'inkomoko yawo</u></b></p> <p>Umutungo w'Ikigo ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.</p> <p>Umutungo w'Ikigo ukomoka kuri ibi bikurikira:</p> <p>1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;</p> <p>2° inkunga z'abafatanyabikorwa;</p>	<p><b><u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u></b></p> <p><b><u>Article 26: Property and its sources</u></b></p> <p>The property of the Authority is comprised of movable and immovable assets.</p> <p>The property of the Authority derives from the following sources:</p> <p>1° State budget allocations;</p> <p>2° partners' subsidies;</p>	<p><b><u>CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES</u></b></p> <p><b><u>Article 26: Patrimoine et ses sources</u></b></p> <p>Le patrimoine de l'Office est composé de biens meubles et immeubles.</p> <p>Le patrimoine de l'Office provient des sources suivantes:</p> <p>1° les allocations budgétaires de l'État;</p> <p>2° les subventions des partenaires;</p>

<p>3° ibituruka ku mirimo ikora;</p> <p>4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;</p> <p>5° inguzanyo zihabwa Ikigo zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano;</p> <p>6° impano n'indangano.</p>	<p>3° income from services rendered;</p> <p>4° interests from its property;</p> <p>5° loans granted to the Authority approved by the Minister in charge of finance;</p> <p>6° donations and bequests.</p>	<p>3° les revenus provenant des services fournis;</p> <p>4° les intérêts de son patrimoine;</p> <p>5° les prêts accordés à l'Office approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;</p> <p>6° les dons et legs.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 27: Ingingo y'imari</u></b></p> <p>Ikigo gitegura ingengo y'imari yacyo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha.</p>	<p><b><u>Article 27: Budget</u></b></p> <p>The Authority prepares its annual budget to be adopted by the relevant authority.</p>	<p><b><u>Article 27: Budget</u></b></p> <p>L'Office prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 28: Raporo y'umwaka w'ibaruramari</u></b></p> <p>Mu gihe kitarenze mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Ikigo gishyikiriza Minisitiri ifite ubutaka mu nshingano raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.</p>	<p><b><u>Article 28: Annual financial report</u></b></p> <p>Within three (3) months following the closure of the financial year, the Authority submits the annual financial report to the Ministry in charge of land after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.</p>	<p><b><u>Article 28: Rapport annuel des états financiers</u></b></p> <p>Endéans trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, l'Office soumet au Ministère ayant les terres dans ses attributions le rapport annuel des états financiers après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux lois régissant les finances et le patrimoine de l'État.</p>

<b><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></b>	<b><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 29: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></b>	<b><u>Article 29: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b>	<b><u>Article 29: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></b>
Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibidukikije na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.	The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Environment and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Environnement et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<b><u>Ingingo ya 30: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b>	<b><u>Article 30: Commencement</u></b>	<b><u>Article 30: Entrée en vigueur</u></b>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 06/05/2022

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 031/01 RYO KU WA 06/05/2022 RIGENGA IKIGO CY'U RWANDA GISHINZWE UBUMENYI BW'IKIRERE</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 031/01 OF 06/05/2022 GOVERNING RWANDA METEOROLOGY AGENCY</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 031/01 DU 06/05/2022 RÉGISSANT L'AGENCE RWANDAISE DE LA MÉTÉOROLOGIE</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></b></p>	<p><b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b></p>	<p><b><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Definitions</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Définitions</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Icyiciro</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Category</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Catégorie</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Urwego rureberera METEO RWANDA</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Supervising authority of METEO RWANDA</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Autorité de tutelle de METEO RWANDA</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Icyicaró</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Head office</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Siège</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N'UBUBASHA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6: Intego</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Mission</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Mission</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Inshingano</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Responsibilities</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Attributions</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 8: Ububasha</u></b></p>	<p><b><u>Article 8: Powers</u></b></p>	<p><b><u>Article 8: Pouvoirs</u></b></p>



<b><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u></b>	<b><u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u></b>	<b><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u></b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Inzego z'ubuyobozi</b>	<b><u>Article 9:</u> Management organs</b>	<b><u>Article 9:</u> Organes de direction</b>
<b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Section One:</u> Board of Directors</b>	<b><u>Section première:</u> Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo</b>	<b><u>Article 10:</u> Composition of the Board of Directors and term of office</b>	<b><u>Article 10:</u> Composition du Conseil d'Administration et mandat</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 11:</u> Additional responsibilities of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 11:</u> Attributions additionnelles du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 12:</u> Powers of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 12:</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 13:</u> Duties of the Chairperson of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 13:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 14:</u> Duties of the Vice-Chairperson of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 14:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava mu mwanya n'uko asimburwa</b>	<b><u>Article 15:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</b>	<b><u>Article 15:</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement</b>
<b><u>Ingingo ya 16:</u> Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangira manda</b>	<b><u>Article 16:</u> Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</b>	<b><u>Article 16:</u> Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer</b>

<p><b><u>Ingingo ya 17:</u> Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo</b></p>	<p><b><u>Article 17:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making</b></p>	<p><b><u>Article 17:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d’Administration et modalités de prise de décisions</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 18:</u> Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi ushobora kuyungura ibitekerezo</b></p>	<p><b><u>Article 18:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</b></p>	<p><b><u>Article 18:</u> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 19:</u> Iyemezwa ry’ibyemezo n’iry’inyandikomvugo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi</b></p>	<p><b><u>Article 19:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</b></p>	<p><b><u>Article 19:</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 20:</u> Umwanditsi w’inama y’Inama y’Ubuyobozi</b></p>	<p><b><u>Article 20:</u> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</b></p>	<p><b><u>Article 20:</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d’Administration</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 21:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</b></p>	<p><b><u>Article 21:</u> Personal interest in issues on the agenda</b></p>	<p><b><u>Article 21:</u> Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour</b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa</b></p>	<p><b><u>Section 2:</u> Executive Organ</b></p>	<p><b><u>Section 2:</u> Organe Exécutif</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 22:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa</b></p>	<p><b><u>Article 22:</u> Composition of the Executive Organ</b></p>	<p><b><u>Article 22:</u> Composition de l’Organe Exécutif</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z’inyongera z’Urwego Nshingwabikorwa</b></p>	<p><b><u>Article 23:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ</b></p>	<p><b><u>Article 23:</u> Attributions additionnelles de l’Organe Exécutif</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 24:</u> Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru</b></p>	<p><b><u>Article 24:</u> Powers and duties of the Director General</b></p>	<p><b><u>Article 24:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général</b></p>

<p><b><u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 25:</u> Umutungo n'inkomoko yawo</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 26:</u> Ingingo y'imari</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 27:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari</b></p>	<p><b><u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u></b></p> <p><b><u>Article 25:</u> Property and its sources</b></p> <p><b><u>Article 26:</u> Budget</b></p> <p><b><u>Article 27:</u> Annual financial report</b></p>	<p><b><u>CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES</u></b></p> <p><b><u>Article 25:</u> Patrimoine et ses sources</b></p> <p><b><u>Article 26:</u> Budget</b></p> <p><b><u>Article 27:</u> Rapport annuel des états financiers</b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 28:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 29:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 28:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p> <p><b><u>Article 29:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 28:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b></p> <p><b><u>Article 29:</u> Entrée en vigueur</b></p>

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 031/01 RYO KU WA 06/05/2022 RIGENGA IKIGO CY’U RWANDA GISHINZWE UBUMENYI BW’IKIRERE</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repbulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 139 n’iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo;</p> <p>Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 13/10/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>TWATEGETSE DUTEGETSE:</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 031/01 OF 06/05/2022 GOVERNING RWANDA METEOROLOGY AGENCY</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 139 and 176;</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions, especially in Article 4;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 13/10/2021;</p> <p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 031/01 DU 06/05/2022 RÉGISSANT L’AGENCE RWANDAISE DE LA MÉTÉOROLOGIE</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 139 et 176;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics, spécialement en son article 4;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/10/2021;</p> <p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p>
--	---	--

<b>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</b>	<b>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>
<b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></b>	<b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b>	<b><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></b>
Iri teka rigena intego, inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe Ubumenyi bw'Ikirere, cyitwa "METEO RWANDA" mu ngingo zikurikira mu magambo ahinnye y'Icyongereza.	This Order determines mission, responsibilities, organisation and functioning of Rwanda Meteorology Agency, hereinafter abbreviated as "METEO RWANDA".	Le présent arrêté détermine la mission, les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Agence Rwandaise de la Météorologie, ci-après dénommée "METEO RWANDA" en sigle anglais
<b><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></b>	<b><u>Article 2: Definitions</u></b>	<b><u>Article 2: Définitions</u></b>
Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:	In this Order, the following terms have the following meanings:	Dans le présent arrêté, les termes suivants ont les significations suivantes:
1° <b>ubumenyi bw'ikirere:</b> ubumenyi bwita ku miterere n'imihindagurikire y'ikirere n'isano iri hagati y'imihindagurikire y'ikirere n'ubutaka, inyanja n'ibice by'isi biriho amazi yahindutse urubura;	1° <b>meteorology:</b> science dealing with the phenomena of the atmosphere and its interaction with the land, oceans and the cryosphere;	1° <b>météorologie:</b> science des phénomènes de l'atmosphère et son interaction avec la terre, les océans et cryosphère;
2° <b>ihinduka ry'ikirere:</b> uko ikirere giteye muri uwo mwanya bigaragazwa n'ibinyagihe;	2° <b>weather:</b> state of the atmosphere at a particular time, as defined by meteorological elements;	2° <b>temps qu'il fait:</b> état de l'atmosphère à un moment donné, défini par les éléments météorologiques;
3° <b>imiterere y'ibihe:</b> impuzandengo y'ihinduka ry'ikirere risobanurwa n'ibarurishamibare ry'igihe kirekire	3° <b>climate:</b> average weather defined by long-term statistics of the meteorological elements such as	3° <b>climat:</b> temps moyenne qu'il fait définie par des statistiques à long terme des éléments météorologiques

<p>ry'ibinyagihe nk'ubushyuhe, imvura cyangwa umuyaga by'ahantu runaka;</p> <p>4° <b>ihinduka ry'ibihe:</b> impinduka zikomeye mu bipimo by'agaciro k'impuzandengo y'ibinyagihe mu gihe cy'imyaka mirongo itatu (30) cyangwa irenga;</p> <p>5° <b>ibinyagihe:</b> ibihe by'ikirere binyuranye biterwa n'ihinduka ry'ubushyuhe, ubutsikamire bw'umwuka, ubuhehere bw'umwuka, imvura, ibicu, umuvuduko w'umuyaga n'icyerekezo cyawo n'ibindi byo mu rwego rwabyo;</p> <p>6° <b>ibipimo by'ibinyagihe:</b> ikintu cyangwa agaciro kapimwe ku byerekeranye n'imiterere y'ikirere byagaragajwe hifashishijwe ibinyagihe cyangwa ibihinduka;</p> <p>7° <b>umuyoboro w'itumanaho:</b> uburyo bw'itumanaho ubwo ari bwo bwose bufasha gukusanya, guhererekanya, guhanahana mu buryo bwihuse ibipimo n'amakuru yatunganyijwe ku mihindagurikire y'ikirere mu Gihugu, mu karere no mu rwego mpuzamahanga hakurikijwe</p>	<p>temperature, precipitation or wind in a given area;</p> <p>4° <b>climate change:</b> significant changes in the average values of the meteorological elements over a period of thirty (30) years or more;</p> <p>5° <b>meteorological elements:</b> atmospheric conditions in terms of change of temperature, pressure, humidity, precipitation, cloud, wind speed and direction among other atmospheric phenomena;</p> <p>6° <b>meteorological data:</b> a fact or value measured about the state of the atmosphere expressed in terms of meteorological elements or variables;</p> <p>7° <b>telecommunication system:</b> any dedicated communication facility for rapid collection, exchange and distribution of weather observations and processed information at local, national, regional and international scale</p>	<p>tels que la température, les précipitations ou le vent dans une zone donnée;</p> <p>4° <b>changement climatique:</b> changement significatif des valeurs moyennes des éléments météorologiques au cours d'une période de trente (30) ans ou plus;</p> <p>5° <b>éléments météorologiques:</b> les conditions atmosphériques en termes de changement de température, de pression, de l'humidité, des précipitations, de nuage, de vitesse et de direction du vent, entre autres phénomènes atmosphériques;</p> <p>6° <b>données météorologiques:</b> un fait ou la valeur mesurée sur l'état de l'atmosphère exprimée en termes des éléments météorologiques ou de variables;</p> <p>7° <b>système de télécommunication:</b> tout moyen de communication qui facilite la collection rapide, échange et diffusion des données météorologiques et de l'information procédée de la prévision du temps à l'échelle locale, nationale, régionale</p>
--	--	--

<p>amabwiriza y'Umuryango Mpuzamahanga w'Ubumenyi bw'Ikirere;</p> <p>8° <b>serivisi z'ubumenyi bw'ikirere:</b> serivisi z'ibipimo by'ibinyagihe nk'iteganyagihe, gutanga amakuru aburira, gutanga inama no kuburira, gutanga amakuru y'igihe kirekire y'ikirere n'ayerekeranye n'ibidukikije, gutanga inyigisho n'amahugurwa mu bumenyi bw'ikirere n'ubundi bumenyi bujyanye na byo ku bufatanye n'ibigo by'amashuri makuru n'uburyo bwo kubikwirakwiza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Icyiciro</u></b></p> <p>METEO RWANDA iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 4: Urwego rureberera METEO RWANDA</u></b></p> <p>METEO RWANDA irebererwa na Minisiteri ifite ubumenyi bw'ikirere mu nshingano.</p>	<p>within the guideline of the World Meteorological Organization;</p> <p>8° <b>meteorological services:</b> meteorological data services such as weather forecasts, issuance of alerts, advisories and warnings, provision of climatological and related environmental information, provision of education and training in meteorology and related sciences in partnership with institutions of higher learning and dissemination systems.</p> <p><b><u>Article 3: Category</u></b></p> <p>METEO RWANDA falls within the category of non-commercial public institutions.</p> <p><b><u>Article 4: Supervising authority of METEO RWANDA</u></b></p> <p>METEO RWANDA is under supervision of the Ministry in charge of meteorology.</p>	<p>et internationale selon la ligne directive de l'Organisation Mondiale de la Météorologie;</p> <p>8° <b>services météorologique:</b> services de données météorologiques tels que les prévisions météorologiques, émission des alertes, les avis et les avertissements; la fourniture d'informations climatologiques et environnementales connexes, la fourniture d'un enseignement et d'une formation en météorologie et en sciences connexes en partenariat avec des établissements d'enseignement supérieur et des systèmes de diffusion.</p> <p><b><u>Article 3: Catégorie</u></b></p> <p>METEO RWANDA rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non- commercial.</p> <p><b><u>Article 4: Autorité de tutelle de METEO RWANDA</u></b></p> <p>METEO RWANDA est placé sous la tutelle du Ministère ayant la météorologie dans ses attributions.</p>
---	---	---

<p><b><u>Ingingo ya 5: icyicaro</u></b></p> <p>Icyicaro cya METEO RWANDA kiri mu Mujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda igihe bibaye ngombwa, byemejwe n’Inama y’Abaminisitiri.</p> <p>METEO RWANDA ishobora kugira amashami ahandi mu Gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe na Minisitari ifite ubumenyi bw’ikirere mu nshingano.</p>	<p><b><u>Article 5: Head office</u></b></p> <p>The head office of METEO RWANDA is located in the City of Kigali. It may be relocated elsewhere on the territory of Rwanda if considered necessary, upon approval by the Cabinet meeting.</p> <p>METEO RWANDA may have branches elsewhere in the country if considered necessary in order to fulfil its responsibilities, upon approval by the Ministry in charge of meteorology.</p>	<p><b><u>Article 5: Siège</u></b></p> <p>Le siège de METEO RWANDA est établi dans la Ville de Kigali. Il peut, en cas de besoin, être transféré à un autre lieu du territoire du Rwanda, sur approbation du Conseil des Ministres.</p> <p>METEO RWANDA peut avoir des branches en tout autre lieu du territoire national, en cas de besoin, pour accomplir ses attributions, sur approbation du Ministère ayant la météorologie dans ses attributions.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N’UBUBASHA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6: Intego</u></b></p> <p>Intego ya METEO RWANDA ni ugutanga amakuru yizewe y’ihinduka ry’ikirere n’imiterere y’ibihe mu gihe nyacyo hagamijwe guteza imbere ubukungu n’imibereho myiza y’abaturage.</p>	<p><b><u>Article 6: Mission</u></b></p> <p>The mission of METEO RWANDA is to provide accurate weather and climate information on time for the socio-economic development and well-being of the population.</p>	<p><b><u>Article 6: Mission</u></b></p> <p>La mission de METEO RWANDA est de fournir des informations exactes sur le temps qu’il fait et sur le climat, en temps réel, pour le développement socio-économique et le bien-être du peuple.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Inshingano</u></b></p> <p>METEO RWANDA ifite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gutanga amakuru ajyanye n’ubumenyi bw’ikirere n’isano</p>	<p><b><u>Article 7: Responsibilities</u></b></p> <p>METEO RWANDA has the following responsibilities:</p> <p>1° to provide hydro-meteorological information such as weather</p>	<p><b><u>Article 7: Attributions</u></b></p> <p>METEO RWANDA a les attributions suivantes:</p> <p>1° fournir des informations hydrométéorologiques telles que des</p>



<p>bifitanye no kwirema kw'amazi nk'iteganyagihe, ibipimo by'imiterere y'ibihe, imihindagurikire y'ibihe, ubusesenguzi, ubusesenguzi busubiwemo, imiterere y'ibihe iteganyijwe, iteganyagihe mpuruza riburira, ubujyanama n'andi makuru ya ngombwa ajyanye n'ubumenyi bw'ikirere na serivisi bifitanye isano hagamijwe inyungu y'inzego zose z'iterambere ry'imibereho n'ubukungu;</p> <p>2° kwereka no gufasha ibigo bya Leta, ibyigenga n'abantu ku giti cyabo imikoreshereze y'amakuru y'ihinduka ry'ikirere n'imiterere y'ibihe mu bikorwa by'ishoramari byabo by'igihe gito cyangwa kirekire mu rwego rwo kongera umusaruro no kuwubungabunga;</p> <p>3° gutanga serivisi n'amakuru by'ubumenyi bw'ikirere mu bwikorezi bwo mu kirere binyujijwe muri serivisi z'ingendo zo mu kirere;</p> <p>4° gushyiraho no kubungabunga ikigo cy'Igihugu gishinzwe ibipimo by'ibinyagihe n'umuyoboro w'itumanaho hagamijwe gutanga</p>	<p>forecasts, climate data, analysis, reanalysis, climate projections, early warnings of extreme weather events, advisories and any relevant meteorological information and related service for the benefit of all socio-economic development sectors;</p> <p>2° to guide and assist public, private entities and individuals to integrate weather and climate information into their short and long-term investments for their productivity and sustainability;</p> <p>3° to provide aeronautical meteorological services and information through air navigation services;</p> <p>4° to establish and maintain the national meteorological data center and telecommunication system for the provision and rapid</p>	<p>prévisions météorologiques, des données climatiques, des analyses, des réanalyses, des projections climatiques, des alertes précoces d'événements météorologiques extrêmes, des avis et toute information météorologique pertinente et service associé au profit de tous les secteurs de développement socio-économique;</p> <p>2° guider et aider les entités publiques, les entités privées et les individus à intégrer les informations de temps qu'il fait et du climat dans leurs investissements à court et à long terme pour leur productivité et leur pérennité ;</p> <p>3° fournir des services et des informations météorologiques aéronautiques par le biais des services de navigation aérienne;</p> <p>4° établir et maintenir le centre national de données météorologiques et le système de télécommunication pour la fourniture et l'échange rapide</p>
---	--	--

<p>no guhanahana amakuru y'ihinduka ry'ikirere n'ay'ibipimo by'imiterere y'igihe mu buryo bwihuse nk'uko bitegenywa n'imirongo ngenderwaho y'Umuryango Mpuzamahanga w'Ubumenyi bw'Ikirere (WMO), iy'Umuryango Mpuzamahanga w'Indege za Gisivile (ICAO), iy'Ikipe y'Impuguke mu Ihinduka ry'Ibihe (IPCC) n'indi miryango mpuzamahanga n'iyi mu karere ikora mu bijyanye n'ubumenyi bw'ikirere;</p> <p>5° gushyiraho ubupimiro bw'ibinyagihe no kugenzura iteganyagihe ku butaka cyangwa mu kirere, ubuziranenge ngenderwaho bwabyo n'uburyo bw'isesengura n'itangazwa by'imiterere y'igihe kirere y'ikirere cy'u Rwanda;</p> <p>6° gukora no gushyigikira ubushakashatsi n'amahugurwa mu rwego rwo gushyigikira ubumenyi bw'ihinduka ry'ikirere, imiterere y'ibihe n'ihinduka ry'ibihe kandi aho bibaye ngombwa bigakorwa mu byiciro bifitanye isano no gufasha guhuza ibikorwa ku rwego</p>	<p>exchange of weather and climate data information in accordance with guidelines provided by the World Meteorological Organization (WMO), the International Civil Aviation Organization (ICAO), the Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) and other international and regional bodies working in meteorology;</p> <p>5° to set up meteorological stations and regulate the surface or upper air meteorological observations, standardization of national meteorological data and information and the publication of climatological statistics and studies in Rwanda;</p> <p>6° to conduct and support research and training in support of weather, climate and climate change science and as appropriate in related fields, and to assist in coordinating the international aspects of such research and trainings;</p>	<p>d'information du temps qu'il fait et des données du climat conformément aux lignes directrices fournies par l'Organisation Météorologique Mondiale (OMM), l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (OACI), le Groupe d'Experts Intergouvernemental sur l'Évolution du Climat (GIEC) et d'autres organismes internationaux et régionaux œuvrant dans le domaine de la météorologie;</p> <p>5° mettre en place les stations météorologiques et régler les observations météorologiques de surface ou d'altitude, la normalisation des données et des informations météorologiques nationales et la publication de statistiques et d'études climatologiques au Rwanda;</p> <p>6° mener et soutenir la recherche et la formation à l'appui de la science du temps qu'il fait, du climat et du changement climatique et, le cas échéant, dans des domaines connexes, et aider à coordonner les aspects internationaux de ces recherches et formations;</p>
---	---	--

<p>mpuzamahanga mu bijyanye n'ubwo bushakashatsi n'amahugurwa;</p> <p>7° kwita ku ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano mpuzamahanga yemejwe burundu n'u Rwanda arebana n'ubumenyi bw'ikirere, serivisi y'imiterere y'ibihe no kugira inama Igihugu ku bintu ibyo ari byo byose birebana n'ihinduka ry'ikirere n'imiterere y'ibihe.</p> <p><b><u>Ingingo ya 8: Ububasha</u></b></p> <p>METEO RWANDA ifite ububasha bukurikira:</p> <p>1° gushyiraho no gutangaza imirongo ngenderwaho n'ibisabwa kugira ngo ishyire mu bikorwa inshingano zayo;</p> <p>2° guhuza no gutanga umuyoboro ngenderwaho mu bikorwa byose bijyanye n'ihinduka ry'ikirere, ibipimo by'imiterere y'igihe, imihindagurikire y'ibihe n'ihinduka ry'ibihe;</p> <p>3° kwemeza ubusabe burebana no gutumiza mu mahanga ubupimiro bw'ibinyagihe n'ibikoresho byo</p>	<p>7° to ensure implementation of international agreements that are ratified by Rwanda relating to meteorology, climate services and advise the Government on all weather and climate related matters.</p> <p><b><u>Article 8: Powers</u></b></p> <p>METEO RWANDA has the following powers:</p> <p>1° to set up and disseminate guidelines and requirements pertaining to the implementation of its responsibilities;</p> <p>2° to coordinate and provide guidance on all initiatives relating to weather, climate data, variability and climate change;</p> <p>3° to approve requests related to the import, installation and set-up of meteorological stations and</p>	<p>7° assurer la mise en œuvre des accords internationaux ratifiés par le Rwanda relatifs à la météorologie, les services climatologiques et conseiller le Gouvernement sur toutes les questions liées au temps qu'il fait et au climat.</p> <p><b><u>Article 8: Pouvoirs</u></b></p> <p>METEO RWANDA dispose des pouvoirs suivants:</p> <p>1° mettre en place et diffuser des lignes directrices et des exigences relatives à la mise en œuvre de ses attributions;</p> <p>2° coordonner et fournir des orientations sur toutes les initiatives relatives au temps qu'il fait, aux données climatiques, à la variabilité et au changement climatique;</p> <p>3° approuver les demandes relatives à l'importation, à l'installation et à la mise en place de stations</p>
--	--	---

<p>gupima ikirere mu Rwanda no kubishyira aho bigomba kuba;</p> <p>4° guca ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsu hakurikijwe amategeko abigenga;</p> <p>5° gusura nta nteguza abantu bafite ubupimiro bw'ibinyagihe mu rwego rwo kugenzura ko bubahiriza ibisabwa, guhagarika cyangwa gukuraho ubupimiro mu gihe nyirabwo atubahiriza ibisabwa;</p> <p>6° kugena no gushyiraho ikiguzi ku bipimo na serivisi yatanze cyangwa byatanzwe mu izina ryayo.</p>	<p>atmospheric measuring equipment in Rwanda;</p> <p>4° to impose administrative fines in accordance with relevant laws;</p> <p>5° to visit, without any notice, the holders of meteorological stations in the framework of inspection and compliance with the requirements and to suspend or remove a station in case its holder does not respect the requirements;</p> <p>6° to determine and charge fees for data and services that it rendered or rendered on its behalf.</p>	<p>météorologiques et d'équipements de mesure atmosphérique au Rwanda;</p> <p>4° imposer les amendes administratives conformément aux lois en la matière;</p> <p>5° visiter, sans prévenir, les titulaires de stations météorologiques dans le cadre de l'inspection et du respect des exigences et suspendre ou supprimer une station au cas où son titulaire ne respecte pas les conditions requises;</p> <p>6° déterminer et facturer des frais pour les données et les services qu'il a rendu ou rendus en son nom.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 9: Inzego z'ubuyobozi</u></b></p> <p>Inzego z'ubuyobozi za METEO RWANDA ni izi zikurikira:</p> <p>1° Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>2° Urwego Nshingwabikorwa.</p>	<p><b><u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u></b></p> <p><b><u>Article 9: Management organs</u></b></p> <p>The management organs of METEO RWANDA are the following:</p> <p>1° the Board of Directors;</p> <p>2° the Executive Organ.</p>	<p><b><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u></b></p> <p><b><u>Article 9: Organes de direction</u></b></p> <p>Les organes de direction de METEO RWANDA sont les suivants:</p> <p>1° le Conseil d'Administration;</p> <p>2° l'Organe Exécutif.</p>

<b><u>Icyiciro cya mbere: Inama y’Ubuyobozi</u></b>	<b><u>Section One: Board of Directors</u></b>	<b><u>Section première: Conseil d’Administration</u></b>
<p><b><u>Ingingo ya 10: Abagize Inama y’Ubuyobozi na manda yabo</u></b></p>	<p><b><u>Article 10: Composition of the Board of Directors and term of office</u></b></p>	<p><b><u>Article 10: Composition du Conseil d’Administration et mandat</u></b></p>
<p>Inama y’Ubuyobozi ya METEO RWANDA igizwe n’abantu barindwi (7).</p>	<p>The Board of Directors of METEO RWANDA is composed of seven (7) members.</p>	<p>Le Conseil d’Administration de METEO RWANDA est composé de sept (7) membres.</p>
<p>Abagize Inama y’Ubuyobozi bagira manda y’imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe.</p>	<p>Members of the Board of Directors serve a term of office of five (5) years renewable once.</p>	<p>Les membres du Conseil d’Administration ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable une fois.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 11: Inshingano z’inyongera z’Inama y’Ubuyobozi</u></b></p>	<p><b><u>Article 11: Additional responsibilities of the Board of Directors</u></b></p>	<p><b><u>Article 11: Attributions additionnelles du Conseil d’Administration</u></b></p>
<p>Haseguriwe ibiteganywa n’Itegeko Ngenga rigena amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y’Ubuyobozi ya METEO RWANDA ifite inshingano z’inyongera zikurikira:</p>	<p>Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of METEO RWANDA has the following additional responsibilities:</p>	<p>Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d’Administration de METEO RWANDA a les attributions additionnelles suivantes:</p>
<p>1° kwemeza imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ya METEO RWANDA no gukurikirana ishysterwa mu bikorwa ry’ingengo y’imari;</p>	<p>1° to approve the draft budget proposal of METEO RWANDA and make a follow-up on the budget execution;</p>	<p>1° approuver l’avant-projet du budget de METEO RWANDA et assurer le suivi de l’exécution du budget;</p>
<p>2° gutanga raporo y’ibikorwa bya buri gihembwe n’iy’umwaka kuri</p>	<p>2° to submit a quarterly and annual reports to the Ministry in charge of meteorology;</p>	<p>2° soumettre les rapports d’activités trimestriel et annuel au Ministère</p>

<p>Minisiteri ifite ubumenyi bw'ikirere mu nshingano;</p> <p>3° gufata icyemezo ku kindi kibazo cyose kiri mu nshingano za METEO RWANDA.</p> <p><b><u>Ingingo ya 12: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya METEO RWANDA hakurikijwe amategeko.</p> <p><b><u>Ingingo ya 13: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° guhuza ibikorwa by'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p>3° to decide on any other matter falling within the responsibilities of METEO RWANDA.</p> <p><b><u>Article 12: Powers of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Board of Directors of METEO RWANDA is the supreme management and decision-making organ. It is invested with extensive powers to make decisions regarding administration, human resources and the property of METEO RWANDA in accordance with laws.</p> <p><b><u>Article 13: Duties of the Chairperson of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Chairperson of the Board of Directors of METEO RWANDA has the following duties:</p> <p>1° to coordinate activities of the Board of Directors;</p> <p>2° to convene and preside over meetings of the Board of Directors;</p>	<p>ayant la météorologie dans ses attributions;</p> <p>3° décider de toute autre matière relevant des attributions de METEO RWANDA.</p> <p><b><u>Article 12: Pouvoirs du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Le Conseil d'Administration de METEO RWANDA est l'organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi des pouvoirs les plus étendus en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine de METEO RWANDA conformément aux lois.</p> <p><b><u>Article 13: Attributions du Président du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Le Président du Conseil d'Administration de METEO RWANDA a les attributions suivantes:</p> <p>1° coordonner les activités du Conseil d'Administration;</p> <p>2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;</p>
---	--	---

<p>3° gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi Minisiteri ifite ubumenyi bw'ikirere mu nshingano;</p> <p>4° gushyikiriza raporo za METEO RWANDA zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe;</p> <p>5° gukurikirana ishyingiro mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>6° gukora indi nshingano yose yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p>3° to submit minutes of meetings of the Board of Directors to the Ministry in charge of meteorology;</p> <p>4° to submit the reports of METEO RWANDA to relevant organs as approved by the Board of Directors;</p> <p>5° to make a follow up on the implementation of the resolutions of the Board of Directors;</p> <p>6° to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within its responsibilities.</p>	<p>3° soumettre les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration au Ministère ayant la météorologie dans ses attributions;</p> <p>4° soumettre aux organes concernés les rapports de METEO RWANDA adoptés par le Conseil d'Administration;</p> <p>5° assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration;</p> <p>6° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 14: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p>	<p><b><u>Article 14: Duties of the Vice-Chairperson of the Board of Directors</u></b></p>	<p><b><u>Article 14: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</u></b></p>
<p>Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA afite inshingano zikurikira:</p>	<p>The Vice-Chairperson of the Board of Directors of METEO RWANDA has the following duties:</p>	<p>Le Vice-Président du Conseil d'Administration de METEO RWANDA a les attributions suivantes:</p>
<p>1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari;</p> <p>2° gukora indi nshingano yose yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri</p>	<p>1° to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence;</p> <p>2° to perform any other duty falling within the responsibilities of the</p>	<p>1° assister le Président et le remplacer en cas d'absence;</p> <p>2° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil</p>

<p>mu nshingano zayo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 15:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava mu mwanya n'uko asimburwa</b></p> <p>Ugize Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA ava mu mwanya iyo:</p> <p>1° manda ye irangiye;</p> <p>2° yeguye akoresheje inyandiko;</p> <p>3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n'umuganga wemewe na Leta;</p> <p>4° akatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) mu rubanza rwabaye ndakuka;</p> <p>5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;</p> <p>6° agaragaje imyitwarire iyo ari yo yose yamutesha agaciro cyangwa</p>	<p>Board of Directors as may be assigned to him or her by the Board of Directors.</p> <p><b><u>Article 15:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</b></p> <p>A member of the Board of Directors of METEO RWANDA loses membership if:</p> <p>1° his or her term of office expires;</p> <p>2° he or she resigns in writing;</p> <p>3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to illness or disability certified by a recognised medical doctor;</p> <p>4° he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a judgement rendered at last instance;</p> <p>5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;</p> <p>6° he or she manifests any behaviour likely to compromise his or her</p>	<p>d'Administration que ce dernier peut lui confier.</p> <p><b><u>Article 15:</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement</b></p> <p>Un membre du Conseil d'Administration de METEO RWANDA cesse d'être membre lorsque:</p> <p>1° son mandat expire;</p> <p>2° il démissionne par écrit;</p> <p>3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie ou de handicap constaté par un médecin agréé;</p> <p>4° il est condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois dans un jugement rendu en dernier ressort;</p> <p>5° il s'absente des réunions trois (3) fois consécutives sans motifs valables;</p> <p>6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa</p>
--	---	---



<p>yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;</p> <p>7° abangamira inyungu za METEO RWANDA;</p> <p>8° atacyujuje impamvu zashingiweho ashirwa muri uwo mwanya;</p> <p>9° apfuye.</p> <p>Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA avuye mu mwanya mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y'uwo asimbuye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 16: Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda</u></b></p> <p>Iyo hari ugize Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA ugiye kurangiza manda, Umuyobozi Mukuru wa METEO RWANDA abimenyesha mu nyandiko Minisiteri ifite ubumenyi bw'ikirere mu nshingano, hasigaye nibura iminsi mirongo icyenda (90) ngo manda irangire.</p>	<p>dignity, that of his or her work or his or her position;</p> <p>7° he or she jeopardizes the interests of METEO RWANDA;</p> <p>8° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;</p> <p>9° he or she dies.</p> <p>In case a member of the Board of Directors of METEO RWANDA ceases to be a member before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete his or her predecessor's term of office.</p> <p><b><u>Article 16: Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</u></b></p> <p>In case there is a member of the Board of Directors of METEO RWANDA whose term of office is about to expire, the Director General of METEO RWANDA notifies thereof in writing the Ministry in charge of meteorology, at least ninety (90) days before the expiry of the term of office.</p>	<p>dignité, celle de sa fonction ou de son rang;</p> <p>7° il compromet les intérêts de METEO RWANDA;</p> <p>8° il ne remplit plus les conditions sur la base desquelles il avait été nommé;</p> <p>9° il décède.</p> <p>Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de METEO RWANDA cesse d'être membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.</p> <p><b><u>Article 16: Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer</u></b></p> <p>Lorsqu'il y a un membre du Conseil d'Administration de METEO RWANDA dont le mandat est sur le point d'expirer, le Directeur Général de METEO RWANDA le notifie par écrit au Ministère ayant la météorologie dans ses attributions, au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la fin du mandat.</p>
---	--	--

<b>Ingingo ya 17: Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo</b>	<b>Article 17: Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making</b>	<b>Article 17: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions</b>
<p>Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.</p>	<p>The meeting of the Board of Directors of METEO RWANDA is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least one third (1/3) of its members.</p>	<p>La réunion du Conseil d'Administration de METEO RWANDA se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite d'un tiers (1/3) au moins de ses membres.</p>
<p>Ubutumire na gahunda y'inama bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.</p>	<p>The invitation and the agenda of the meeting are submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.</p>	<p>L'invitation et l'ordre du jour sont adressés par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.</p>
<p>Buri gihembwe, Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA isuzuma kandi raporo y'imari n'iy'ibikorwa zerekeranye n'igihembwe kirangiye kandi ikazishyikiriza Minisiteri ifite ubumenyi bw'ikirere mu nshingano.</p>	<p>In every quarter, the Board of Directors of METEO RWANDA examines also the financial and activity reports relating to the previous quarter and submits them to the Ministry in charge of meteorology.</p>	<p>Chaque trimestre, le Conseil d'Administration de METEO RWANDA examine également le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les soumet au Ministère ayant la météorologie dans ses attributions.</p>
<p>Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.</p>	<p>However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) days before the meeting is held.</p>	<p>Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours avant la tenue de la réunion.</p>
<p>Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa</p>	<p>Items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and</p>	<p>Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport</p>

*Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022*

<p>by'umwaka urangiye.</p> <p>Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa METEO RWANDA yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi.</p> <p>Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya METEO RWANDA.</p> <p><b><u>Ingingo ya 18:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ushobora kuyungura ibitekerezo</b></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA ishobora gutumira mu nama yayo undi muntu ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa.</p> <p>Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.</p>	<p>activity reports of the previous year.</p> <p>The quorum for the meeting of the Board of Directors is two thirds (2/3) of its members.</p> <p>The Director General of METEO RWANDA attends meetings of the Board of Directors.</p> <p>Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of METEO RWANDA.</p> <p><b><u>Article 18:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</b></p> <p>The Board of Directors of METEO RWANDA may invite in its meeting a resource person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.</p> <p>The resource person is neither allowed to vote nor to follow debates on other items on the agenda.</p>	<p>financier et du rapport d'activités de l'année précédente.</p> <p>Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres.</p> <p>Le Directeur Général de METEO RWANDA participe aux réunions du Conseil d'Administration.</p> <p>Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de METEO RWANDA.</p> <p><b><u>Article 18:</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration</b></p> <p>Le Conseil d'Administration de METEO RWANDA peut inviter à sa réunion une personne ressource dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l'ordre du jour.</p> <p>La personne ressource n'est autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour.</p>
---	---	---

<p><b><u>Ingingo ya 19: Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA bishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yabyo ikoherezwa Minisiteri ifite ubumenyi bw'ikirere mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).</p> <p>Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Minisiteri ifite ubumenyi bw'ikirere mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 20: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Umuyobozi Mukuru wa METEO RWANDA ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa METEO RWANDA ntiyitabira inama zifata</p>	<p><b><u>Article 19: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</u></b></p> <p>Resolutions of the meeting of the Board of Directors of METEO RWANDA are signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the Ministry in charge of meteorology within five (5) days.</p> <p>The minutes of the meeting of the Board of Directors of METEO RWANDA are signed by the Chairperson and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the Ministry in charge of meteorology within fifteen (15) days from the date of approval.</p> <p><b><u>Article 20: Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Director General of METEO RWANDA serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors but he or she has no right to vote in decision making.</p> <p>The Director General of METEO RWANDA does not participate in the</p>	<p><b><u>Article 19: Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Les résolutions du Conseil d'Administration de METEO RWANDA sont signées par ses membres immédiatement après la séance de la réunion et leur copie est transmise au Ministère ayant la météorologie dans ses attributions endéans cinq (5) jours.</p> <p>Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de METEO RWANDA est signé par le Président et son rapporteur et approuvé à la séance suivante. Une copie du procès-verbal est transmise au Ministère ayant la météorologie dans ses attributions endéans quinze (15) jours à partir de la date de son approbation.</p> <p><b><u>Article 20: Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Le Directeur Général de METEO RWANDA est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise des décisions.</p> <p>Le Directeur Général de METEO RWANDA ne participe pas aux réunions</p>
---	--	--

<p>ibyemezo ku bibazo bimureba. icyo gihe abitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 21: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</u></b></p> <p>Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, amenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho iyo nyungu ishingiyeye.</p> <p>Ugize Inama y'Ubuyobozi wamenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.</p> <p>Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho ibyemezo, ibyo bibazo bishyikirizwa Minisiteri ifite ubumenyi bw'ikirere mu nshingano ikabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).</p>	<p>meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of Directors present at the meeting elect among themselves a rapporteur.</p> <p><b><u>Article 21: Personal interest in issues on the agenda</u></b></p> <p>A member of the Board of Directors of METEO RWANDA who has a direct or indirect interest in the issue to be considered informs immediately the Board of Directors about where that interest lies.</p> <p>A member of the Board of Directors who disclosed of his or her interest in the issue to be considered does not attend the meeting deliberating on that issue.</p> <p>When it happens that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the issues are submitted to the Ministry in charge of meteorology to decide thereon within thirty (30) days.</p>	<p>qui prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration présents à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.</p> <p><b><u>Article 21: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour</u></b></p> <p>Un membre du Conseil d'Administration de METEO RWANDA qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner informe immédiatement le Conseil d'Administration où cet intérêt repose.</p> <p>Un membre du Conseil d'Administration qui a révélé son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce sujet.</p> <p>Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis au Ministère ayant la météorologie dans ses attributions pour décision endéans trente (30) jours.</p>
---	--	--

<p><b>Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa</b></p> <p><b>Ingingo ya 22: Abagize Urwego Nshingwabikorwa</b></p> <p>Urwego Nshingwabikorwa rwa METEO RWANDA rugizwe n’Umuyobozi Mukuru. Rushobora kandi kugira Umuyobozi Mukuru Wungirije bibaye ngombwa.</p> <p><b>Ingingo ya 23: Inshingano z’inyongera z’Urwego Nshingwabikorwa</b></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n’Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rwa METEO RWANDA rufite inshingano z’inyongera zikurikira:</p> <p>1° gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri muni bya METEO RWANDA;</p> <p>2° gukora indi nshingano yose ijyanye n’inshingano za METEO RWANDA rwahabwa n’Inama y’Ubuyobozi.</p>	<p><b>Section 2: Executive Organ</b></p> <p><b>Article 22: Composition of the Executive Organ</b></p> <p>The Executive Organ of METEO RWANDA is composed of the Director General. It may also have a Deputy Director General when considered necessary.</p> <p><b>Article 23: Additional responsibilities of the Executive Organ</b></p> <p>Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Executive Organ of METEO RWANDA has the following additional responsibilities:</p> <p>1° to monitor and coordinate daily activities of METEO RWANDA;</p> <p>2° to perform any other duty falling within the responsibilities of METEO RWANDA as may be assigned by the Board of Directors.</p>	<p><b>Section 2: Organe Exécutif</b></p> <p><b>Article 22: Composition de l’Organe Exécutif</b></p> <p>L’Organe Exécutif de METEO RWANDA est composé du Directeur Général. Il peut également avoir un Directeur Général Adjoint en cas de besoin.</p> <p><b>Article 23: Attributions additionnelles de l’Organe Exécutif</b></p> <p>Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, l’Organe Exécutif de METEO RWANDA a les attributions additionnelles suivantes:</p> <p>1° assurer le suivi et coordonner des activités quotidiennes de METEO RWANDA;</p> <p>2° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de METEO RWANDA que le Conseil d’Administration peut lui confier.</p>
---	--	--

<b>Ingingo ya 24: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru</b>	<b>Article 24: Powers and duties of the Director General</b>	<b>Article 24: Pouvoirs et attributions du Directeur Général</b>
<p>Umuyobozi Mukuru wa METEO RWANDA afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya METEO RWANDA akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya METEO RWANDA.</p>	<p>The Director General of METEO RWANDA has the power of decision-making in the administrative and financial management of METEO RWANDA in accordance with relevant laws. He or she coordinates and directs the activities of METEO RWANDA.</p>	<p>Le Directeur Général de METEO RWANDA dispose du pouvoir de la prise des décisions dans la gestion administrative et financière de METEO RWANDA conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités de METEO RWANDA.</p>
<p>By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi bikurikira:</p>	<p>Specifically, the Director General has the following duties:</p>	<p>En particulier, le Directeur Général a les attributions suivantes:</p>
<p>1° guhagararira METEO RWANDA imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo;</p>	<p>1° to serve as the legal representative of METEO RWANDA and publicise its activities;</p>	<p>1° être le représentant légal de METEO RWANDA et faire connaître ses activités;</p>
<p>2° kuba umuvugizi wa METEO RWANDA;</p>	<p>2° to serve as the spokesperson of METEO RWANDA;</p>	<p>2° servir de porte-parole de METEO RWANDA;</p>
<p>3° kugeza raporo y'ibikorwa bya METEO RWANDA ku Nama y'Ubuyobozi rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa;</p>	<p>3° to submit to the Board of Directors the activity report of METEO RWANDA once a quarter and whenever necessary;</p>	<p>3° transmettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités de METEO RWANDA une fois par trimestre et chaque fois que de besoin;</p>
<p>4° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga wa gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo</p>	<p>4° to prepare and submit to the Board of Directors a draft action plan and a budget proposal for the following fiscal year as well as the report on the execution of the budget of the previous fiscal year;</p>	<p>4° élaborer et transmettre au Conseil d'Administration le projet du plan d'action et l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant, ainsi que le rapport d'exécution du budget de l'exercice précédent;</p>

<p>y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;</p> <p>5° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya METEO RWANDA;</p> <p>6° kwemeza gahunda y'umwaka y'itangwa ry'amasoko;</p> <p>7° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa METEO RWANDA no gutanga raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi;</p> <p>8° gukora undi murimo wose yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye n'inshingano za METEO RWANDA.</p>	<p>5° to prepare the draft internal rules and regulations of METEO RWANDA;</p> <p>6° to approve the annual procurement plan;</p> <p>7° to ensure the execution of the budget and management of the property of METEO RWANDA and submit related report to the Board of Directors;</p> <p>8° to perform any other duty falling within the responsibilities of METEO RWANDA as may be assigned by the Board of Directors.</p>	<p>5° préparer le projet de règlement d'ordre intérieur de METEO RWANDA;</p> <p>6° approuver le plan annuel de passation des marchés;</p> <p>7° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de METEO RWANDA et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration;</p> <p>8° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de METEO RWANDA que le Conseil d'Administration peut lui confier.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 25: Umutungo n'inkomoko yawo</u></b></p> <p>Umutungo wa METEO RWANDA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.</p>	<p><b><u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u></b></p> <p><b><u>Article 25: Property and its sources</u></b></p> <p>The property of METEO RWANDA is comprised of movable and immovable assets.</p>	<p><b><u>CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES</u></b></p> <p><b><u>Article 25: Patrimoine et ses sources</u></b></p> <p>Le patrimoine de METEO RWANDA est composé de biens meubles et immeubles.</p>



<p>Umutungo wa METEO RWANDA ukomoka kuri ibi bikurikira:</p> <p>1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;</p> <p>2° inkunga z'abafatanyabikorwa;</p> <p>3° ibituruka ku mirimo ikora;</p> <p>4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;</p> <p>5° inguzanyo zihabwa METEO RWANDA zemewe na Minisiteri ifite imari mu nshingano;</p> <p>6° impano n'indagano.</p>	<p>The property of METEO RWANDA derives from the following sources:</p> <p>1° State budget allocations;</p> <p>2° partners' subsidies;</p> <p>3° income from services rendered;</p> <p>4° interests from its property;</p> <p>5° loans granted to METEO RWANDA as approved by the Ministry in charge of finance;</p> <p>6° donations and bequests.</p>	<p>Le patrimoine de METEO RWANDA provient des sources suivantes:</p> <p>1° les allocations budgétaires de l'État;</p> <p>2° les subventions des partenaires;</p> <p>3° les revenus provenant des services fournis;</p> <p>4° les intérêts de son patrimoine;</p> <p>5° les prêts accordés à METEO RWANDA approuvés par le Ministère ayant les finances dans ses attributions;</p> <p>6° les dons et legs.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 26: Ingingo y'imari</u></b></p> <p>METEO RWANDA itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha.</p>	<p><b><u>Article 26: Budget</u></b></p> <p>METEO RWANDA prepares its annual budget to be adopted by the relevant authority.</p>	<p><b><u>Article 26: Budget</u></b></p> <p>METEO RWANDA prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 27: Raporo y'umwaka w'ibaruramari</u></b></p> <p>Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, METEO RWANDA ishyikiriza Minisiteri ifite ubumenyi bw'ikirere mu nshingano raporo</p>	<p><b><u>Article 27: Annual financial report</u></b></p> <p>Within three (3) months following the closure of the financial year, METEO RWANDA submits the annual financial report to the Ministry in charge of</p>	<p><b><u>Article 27: Rapport annuel des états financiers</u></b></p> <p>Endéans trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, METEO RWANDA soumet au Ministère ayant la météorologie dans ses attributions le rapport annuel des</p>

<p>y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.</p> <p><b><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 28: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></b></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibidukikije na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 29: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri teka ritangirira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>meteorology after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.</p> <p><b><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 28: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Environment and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><b><u>Article 29: Commencement</u></b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>états financiers après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux lois régissant les finances et le patrimoine de l'État.</p> <p><b><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 28: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Environnement et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><b><u>Article 29: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	---

Kigali, 06/05/2022

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 032/01 RYO KU WA 06/05/2022 RIGENGA IKIGO GISHINZWE UBUZIMA MU RWANDA</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 032/01 OF 06/05/2022 GOVERNING RWANDA BIOMEDICAL CENTRE</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 032/01 DU 06/05/2022 RÉGISSANT LE CENTRE BIOMÉDICAL DU RWANDA</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></b></p>	<p><b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b></p>	<p><b><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Icyiciro</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Category</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Catégorie</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Urwego rureberera RBC</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Supervising authority of RBC</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Autorité de tutelle de RBC</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Icyicaró</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Head office</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Siège</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II: MISSION ET ATTRIBUTIONS</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Intego</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Mission</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Mission</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6: Inshingano</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Responsibilities</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Attributions</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Inzego z'ubuyobozi</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Management organs</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Organes de direction</u></b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u></b></p>	<p><b><u>Section One: Board of Directors</u></b></p>	<p><b><u>Section première: Conseil d'Administration</u></b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 8:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> Composition of the Board of Directors and term of office</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> Composition du Conseil d'Administration et mandat</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Additional responsibilities of the Board of Directors</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Attributions additionnelles du Conseil d'Administration</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 10:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</b></p>	<p><b><u>Article 10:</u> Powers of the Board of Directors</b></p>	<p><b><u>Article 10:</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</b></p>	<p><b><u>Article 11:</u> Duties of the Chairperson of the Board of Directors</b></p>	<p><b><u>Article 11:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</b></p>	<p><b><u>Article 12:</u> Duties of the Vice Chairperson of the Board of Directors</b></p>	<p><b><u>Article 12:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 13:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa</b></p>	<p><b><u>Article 13:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</b></p>	<p><b><u>Article 13:</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 14:</u> Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda</b></p>	<p><b><u>Article 14:</u> Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</b></p>	<p><b><u>Article 14:</u> Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 15:</u> Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo</b></p>	<p><b><u>Article 15:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making</b></p>	<p><b><u>Article 15:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 16:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ushobora kuyungura inama</b></p>	<p><b><u>Article 16:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</b></p>	<p><b><u>Article 16:</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration</b></p>

<b><u>Ingingo ya 17:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 17:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 17:</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 18:</u> Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 18:</u> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 18:</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 19:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</b>	<b><u>Article 19:</u> Personal interest in issues on the agenda</b>	<b><u>Article 19:</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour</b>
<b><u>Iciviro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa</b>	<b><u>Section 2:</u> Executive Organ</b>	<b><u>Section 2:</u> Organe Exécutif</b>
<b><u>Ingingo ya 20:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa</b>	<b><u>Article 20:</u> Composition of Executive Organ</b>	<b><u>Article 20:</u> Composition de l'Organe Exécutif</b>
<b><u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa</b>	<b><u>Article 21:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ</b>	<b><u>Article 21:</u> Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif</b>
<b><u>Ingingo ya 22:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru</b>	<b><u>Article 22:</u> Powers and duties of the Director General</b>	<b><u>Article 22:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général</b>
<b><u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije</b>	<b><u>Article 23:</u> Duties of the Deputy Director General</b>	<b><u>Article 23:</u> Attributions du Directeur Général Adjoint</b>
<b><u>UMUTWE WA IV:</u> UMUTUNGO N'IMARI</b>	<b><u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY AND FINANCE</b>	<b><u>CHAPITRE IV:</u> PATRIMOINE ET FINANCES</b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u> Umutungo n'inkomoko yawo</b>	<b><u>Article 24:</u> Property and its sources</b>	<b><u>Article 24:</u> Patrimoine et ses sources</b>
<b><u>Ingingo ya 25:</u> Ingingo y'imari</b>	<b><u>Article 25:</u> Budget</b>	<b><u>Article 25:</u> Budget</b>

<p><b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Raporo y’umwaka w’ibaruramari</p> <p><b><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 27:</u></b> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p><b><u>Ingingo ya 28:</u></b> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</p> <p><b><u>Ingingo ya 29:</u></b> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><b><u>Article 26:</u></b> Annual financial report</p> <p><b><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 27:</u></b> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p><b><u>Article 28:</u></b> Repealing provision</p> <p><b><u>Article 29:</u></b> Commencement</p>	<p><b><u>Article 26:</u></b> Rapport annuel des états financiers</p> <p><b><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 27:</u></b> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</p> <p><b><u>Article 28:</u></b> Disposition abrogatoire</p> <p><b><u>Article 29:</u></b> Entrée en vigueur</p>
---	--	---

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 032/01 RYO KU WA 06/05/2022 RIGENGA IKIGO GISHINZWE UBUZIMA MU RWANDA</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 139 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/11/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>TWATEGETSE DUTEGETSE:</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 032/01 OF 06/05/2022 GOVERNING RWANDA BIOMEDICAL CENTRE</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 139 and 176;</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions, especially in Article 4;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 12/11/2021;</p> <p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 032/01 DU 06/05/2022 RÉGISSANT LE CENTRE BIOMÉDICAL DU RWANDA</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 139 et 176;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics, spécialement en son article 4;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 12/11/2021;</p> <p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p>
--	--	---



<b>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</b>	<b>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>
<b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></b>	<b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b>	<b><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></b>
Iri teka rigena intego, inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo gishinzwe Ubuzima mu Rwanda, cyitwa mu ngingo zikurikira "RBC" mu magambo ahinnye y'Icyongereza.	This Order determines mission, responsibilities, organisation and functioning of Rwanda Biomedical Centre, hereinafter abbreviated as "RBC".	Le présent arrêté détermine la mission, les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Centre Biomédical du Rwanda, ci-après dénommé "RBC" en sigle anglais..
<b><u>Ingingo ya 2: Icyiciro</u></b>	<b><u>Article 2: Category</u></b>	<b><u>Article 2: Catégorie</u></b>
RBC iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.	RBC falls within the category of non-commercial public institutions.	RBC rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non-commercial.
<b><u>Ingingo ya 3: Urwego rureberera RBC</u></b>	<b><u>Article 3: Supervising authority of RBC</u></b>	<b><u>Article 3: Autorité de tutelle de RBC</u></b>
RBC irebererwa na Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano.	RBC is under supervision of the Ministry in charge of health.	RBC est placé sous la tutelle du Ministère ayant la santé dans ses attributions.
<b><u>Ingingo ya 4: Icyicaro</u></b>	<b><u>Article 4: Head office</u></b>	<b><u>Article 4: Siège</u></b>
Icyicaro cya RBC kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri.	The head office of RBC is located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory if considered necessary, upon approval by the Cabinet meeting.	Le siège de RBC est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de besoin, être transféré à tout autre lieu du territoire du Rwanda, sur approbation du Conseil des Ministres.

<p>RBC ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe na Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano.</p> <p><b><u>UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 5: Intego</u></b></p> <p>Intego ya RBC ni uguteza imbere serivisi z'ubuzima ku baturage ku buryo bunoze, buhendutse kandi burambye binyuze mu bikorwa bigamije guhanga ibishya kandi bishingiye ku byagaragajwe n'ubushakashatsi no mu mikorere ishingiyeye ku ndangagaciro n'ubunyamwuga.</p> <p><b><u>Ingingo ya 6: Inshingano</u></b></p> <p>RBC ifite inshingano zikurikira:</p> <p>1° guhuza no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda zigamije guteza imbere ubuzima, kurinda indwara, kuzisuzuma no kuzivura ndetse no kwita ku bafite indwara zandura n'izitandura;</p>	<p>RBC may have branches elsewhere in the country if considered necessary in order to fulfil its responsibilities, upon approval by the Ministry in charge of health.</p> <p><b><u>CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES</u></b></p> <p><b><u>Article 5: Mission</u></b></p> <p>The mission of RBC is to promote quality, affordable and sustainable health care services to the population through innovative and evidence-based interventions and practices guided by ethics and professionalism.</p> <p><b><u>Article 6: Responsibilities</u></b></p> <p>RBC has the following responsibilities:</p> <p>1° to coordinate and monitor the implementation of health promotion, disease prevention, diagnostic and treatment programmes as well as those aimed at caring for people with communicable and non-communicable diseases;</p>	<p>RBC peut avoir des branches en tout autre lieu du territoire national, en cas de besoin, pour accomplir ses attributions, sur approbation du Ministère ayant la santé dans ses attributions.</p> <p><b><u>CHAPITRE II: MISSION ET ATTRIBUTIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 5: Mission</u></b></p> <p>La mission de RBC consiste à promouvoir les services de soins de santé de qualité, abordables et durables en faveur de la population, grâce à des interventions novatrices fondées sur des données probantes et à des pratiques guidées par l'éthique et le professionnalisme.</p> <p><b><u>Article 6: Attributions</u></b></p> <p>RBC a les attributions suivantes:</p> <p>1° coordonner et superviser la mise en oeuvre des programmes de promotion de la santé, de prévention des maladies, de diagnostique et de traitement et ceux visant la prise en charge des personnes souffrant de maladies transmissibles et non transmissibles;</p>
---	---	--

<p>2° guhuza no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda zigamije guteza imbere ubuzima bw'abantu bafite ubumuga;</p>	<p>2° to coordinate and monitor the implementation of health promotion programmes for people with disabilities;</p>	<p>2° coordonner et superviser la mise en oeuvre des programmes de promotion de la santé des personnes handicapées;</p>
<p>3° guhuza no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imirimo n'ibikorwa by'ingenzi birebana no guteza imbere ubuzima bwiza ku bagore batwite, ababyaye, abana, ingimbi n'abangavu kandi hakaboneka amaraso n'inkingo bitanduye, bikwiye kandi biboneka mu nzego zose z'ubuzima;</p>	<p>3° to coordinate and monitor the implementation of high impact interventions and activities aimed at improving maternal, child and adolescent health and ensure that blood products and vaccines are safe, effective and available at all levels of the health system;</p>	<p>3° coordonner et superviser la mise en oeuvre des interventions à fort impact pour l'amélioration de la santé maternelle, infantile et adolescente et s'assurer que les produits sanguins et les vaccins sont sains, efficaces et disponibles à tous les niveaux du système de santé;</p>
<p>4° guhuza ibikorwa bijyanye n'ikorabuhanga mu buvuzi n'ibikoresho bijyana na byo mu nzego zose z'ubuvuzi;</p>	<p>4° to coordinate activities related to healthcare technology and engineering of related health equipment at all levels of the health system;</p>	<p>4° coordonner les activités relatives à la technologie dans le domaine de la santé et à l'ingénierie des équipements médicaux y relatives à tous les niveaux du système de santé;</p>
<p>5° kurinda no kugenzura indwara z'ibyorezo n'izindi ndwara zatungurana mu Rwanda binyujijwe mu gushyiraho uburyo bunoze bwo kuzigenzura no kuzikumira;</p>	<p>5° to prevent and control epidemic diseases and other public health emergencies in Rwanda through the implementation of an effective and efficient epidemiological surveillance and response system;</p>	<p>5° prévenir et contrôler les épidémies et autres urgences de santé publique au Rwanda par la mise en place d'une surveillance épidémiologique efficace et efficiente et d'un système d'intervention;</p>
<p>6° kugira uruhare mu bikorwa byo kwihaza mu mari ku rwego rw'ubuzima binyujijwe mu</p>	<p>6° to contribute to activities of financial sustainability of the health</p>	<p>6° contribuer aux activités visant la viabilité financière du secteur de la santé par le biais des activités</p>

<p>kubyaza umusaruro ibikorwa by'ubuvuzi n'iby'ubushakashatsi;</p> <p>7° kugira uruhare mu bikorwa by'ingenzi by'ubuzima ku rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga ku buryo bigirira inyungu abatwarwanda bose hagamijwe guteza imbere icyerekezo cy'u Rwanda cyo kuba ku isonga ry'ibikorwa by'ubuzima no kugira inama Guverinoma;</p> <p>8° guhuza igenamigambi ry'ibikorwa byose bijyanye n'imiti n'ibikoresho bikenerwa mu buvuzi no kubigura ku bufatanye na sosiyete ifite inshingano yo kugurira ibigo by'ubuvuzi bya Leta imiti n'ibikoresho;</p>	<p>sector through income-generating biomedical and research activities;</p> <p>7° to contribute to the vital regional and global health activities so that they are beneficial to all people living in Rwanda to advance Rwanda's vision of becoming the leading biomedical centre and provide advice to the Government;</p> <p>8° to coordinate the planning of all activities related to pharmaceutical products and medical equipment and purchase them in collaboration with the company in charge of procuring pharmaceutical products and medical equipment for government health facilities;</p>	<p>lucratives biomédicales et celles de recherche;</p> <p>7° contribuer aux activités vitales de santé au niveau régional et mondial afin qu'elles soient bénéfiques pour toutes les personnes vivant au Rwanda afin de promouvoir la vision du Rwanda de devenir le principal centre biomédical et conseiller le Gouvernement;</p> <p>8° coordonner la planification de toutes les activités relatives aux produits pharmaceutiques et aux équipements médicaux et assurer l'achat de ces derniers en collaboration avec la société chargée de l'acquisition des produits pharmaceutiques et des équipements médicaux pour les établissements de santé publics;</p>
<p><b><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Inzego z'ubuyobozi</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Management organs</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Organes de direction</u></b></p>
<p>Inzego z'ubuyobozi za RBC ni izi zikurikira:</p> <p>1° Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p>The management organs of RBC are as follows:</p> <p>7° the Board of Directors;</p>	<p>Les organes de direction de RBC sont les suivants:</p> <p>1° le Conseil d'Administration;</p>

<p>2° Urwego Nshingwabikorwa.</p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere: Inama y’Ubuyobozi</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 8: Abagize Inama y’Ubuyobozi na manda yabo</u></b></p> <p>Inama y’Ubuyobozi ya RBC igizwe n’abantu barindwi (7).</p> <p>Abagize Inama y’Ubuyobozi bagira manda y’imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe.</p> <p><b><u>Ingingo ya 9: Inshingano z’inyongera z’Inama y’Ubuyobozi</u></b></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n’Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y’Ubuyobozi ya RBC ifite inshingano z’inyongera zikurikira:</p> <p>1° kwemeza imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ya RBC no gukurikirana ishagirwa mu bikorwa ry’ingengo y’imari;</p> <p>2° kwemeza no gushyigikira ingamba zo gukumira no kurwanya indwara n’izindi serivisi zita ku</p>	<p>8° the Executive Organ.</p> <p><b><u>Section One: Board of Directors</u></b></p> <p><b><u>Article 8: Composition of the Board of Directors and term of office</u></b></p> <p>The Board of Directors of RBC is composed of seven (7) members.</p> <p>Members of the Board of Directors serve a term of office of five (5) years renewable once.</p> <p><b><u>Article 9: Additional responsibilities of the Board of Directors</u></b></p> <p>Subject to the provisions of Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of RBC has the following additional responsibilities:</p> <p>1° to approve the draft budget proposal of RBC and make a follow-up on the budget execution;</p> <p>2° to approve and support strategies for disease prevention and control and</p>	<p>2° l’Organe Exécutif.</p> <p><b><u>Section première: Conseil d’Administration</u></b></p> <p><b><u>Article 8: Composition du Conseil d’Administration et mandat</u></b></p> <p>Le Conseil d’Administration de RBC est composé de sept (7) membres.</p> <p>Les membres du Conseil d’Administration ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.</p> <p><b><u>Article 9: Attributions additionnelles du Conseil d’Administration</u></b></p> <p>Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d’Administration de RBC a les attributions additionnelles suivantes:</p> <p>1° approuver l’avant-projet du budget de RBC et assurer le suivi de l’exécution du budget;</p> <p>2° approuver et soutenir les stratégies de prévention et de contrôle des maladies et d’autres services</p>
---	--	---

<p>binyabuzima zashyizwe mu bikorwa na RBC;</p> <p>3° kwemeza ingamba za RBC zo kurinda Igihugu indwara n’ibindi byahungabanya ubuzima;</p> <p>5° gutanga raporo y’ibikorwa bya buri gihembwe n’iy’umwaka kuri Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano;</p> <p>6° gufata ibyemezo ku bibazo byose biri mu nshingano za RBC.</p>	<p>other biomedical services implemented by RBC;</p> <p>3° to approve RBC strategies to safeguard the country against diseases and other health threats;</p> <p>4° to submit quarterly and annual activity reports to the Ministry in charge of health;</p> <p>5° to decide on all matters falling within the responsibilities of RBC.</p>	<p>biomédicaux mis en œuvre par RBC;</p> <p>3° approuver les stratégies de RBC pour protéger le pays contre les maladies et autres menaces pour la santé ;</p> <p>4° soumettre des rapports d’activités trimestriel et annuel au Ministère ayant la santé dans ses attributions;</p> <p>5° décider de toutes questions relevant des attributions de RBC.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 10: Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi</u></b></p>	<p><b><u>Article 10: Powers of the Board of Directors</u></b></p>	<p><b><u>Article 10: Pouvoirs du Conseil d’Administration</u></b></p>
<p>Inama y’Ubuyobozi ya RBC ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n’umutungo bya RBC hakurikijwe amategeko.</p>	<p>The Board of Directors of RBC is the supreme management and decision-making organ. It is invested with extensive powers to make decisions regarding administration, human resources and the property of RBC in accordance with the law.</p>	<p>Le Conseil d’Administration de RBC est l’organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi des pouvoirs les plus étendus en ce qui concerne l’administration, les ressources humaines et le patrimoine de RBC conformément à la loi.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 11: Inshingano za Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</u></b></p>	<p><b><u>Article 11: Duties of the Chairperson of the Board of Directors</u></b></p>	<p><b><u>Article 11: Attributions du Président du Conseil d’Administration</u></b></p>
<p>Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya RBC afite inshingano zikurikira:</p>	<p>The Chairperson of the Board of Directors of RBC has the following duties:</p>	<p>Le Président du Conseil d’Administration de RBC a les attributions suivantes:</p>

<p>1° kuyobora Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo;</p> <p>2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>3° gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano;</p> <p>4° gushyikiriza raporo za RBC zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego bireba;</p> <p>5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>6° gukora indi nshingano yose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p>1° to chair the Board of Directors and coordinate its activities;</p> <p>2° to convene and preside over meetings of the Board of Directors;</p> <p>3° to submit minutes of meetings of the Board of Directors to the Ministry in charge of health;</p> <p>4° to submit the reports of RBC to relevant organs as approved by the Board of Directors;</p> <p>5° to make a follow up on the implementation of the resolutions of the Board of Directors;</p> <p>6° to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within its responsibilities.</p>	<p>1° diriger le Conseil d'Administration et coordonner ses activités;</p> <p>2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;</p> <p>3° soumettre les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration au Ministère ayant la sante dans ses attributions;</p> <p>4° soumettre aux organes concernés les rapports de RBC adoptés par le Conseil d'Administration;</p> <p>5° assurer le suivi de l'exécution des résolutions du Conseil d'Administration;</p> <p>6° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</b></p>	<p><b><u>Article 12:</u> Duties of the Vice-Chairperson of the Board of Directors</b></p>	<p><b><u>Article 12:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</b></p>
<p>Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya RBC afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari;</p>	<p>The Vice-Chairperson of the Board of Directors of RBC has the following duties:</p> <p>1° to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence;</p>	<p>Le Vice-Président du Conseil d'Administration de RBC a les attributions suivantes:</p> <p>1° assister le Président et le remplacer en cas d'absence;</p>

<p>2° gukora indi nshingano yose yasabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 13: Impamvu zituma ugize Inama y’Ubuyobozi ava mu mwanya n’uko asimburwa</u></b></p> <p>Ugize Inama y’Ubuyobozi ya RBC ava mu mwanya iyo:</p> <p>1° manda ye irangiye;</p> <p>2° yeguye akoresheje inyandiko;</p> <p>3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n’akanama k’abaganga batatu (3) bemewe na Leta;</p> <p>4° akatiwe igihano cy’igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) mu rubanza rwabaye ndakuka;</p> <p>5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;</p> <p>6° agaragaje imyitwarire iyo ari yo yose yamutesha agaciro cyangwa</p>	<p>2° to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within its responsibilities.</p> <p><b><u>Article 13: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</u></b></p> <p>A member of the Board of Directors of RBC loses membership when:</p> <p>1° his or her term of office expires;</p> <p>2° he or she resigns in writing;</p> <p>3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to illness or disability ascertained by a committee of three (3) recognized medical doctors;</p> <p>4° he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a judgement rendered in last instance;</p> <p>5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;</p> <p>6° he or she manifests any behavior likely to compromise his or her</p>	<p>2° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.</p> <p><b><u>Article 13: Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d’Administration et modalités de remplacement</u></b></p> <p>Un membre du Conseil d’Administration de RBC cesse d’être membre lorsque:</p> <p>1° son mandat expire;</p> <p>2° il démissionne par écrit;</p> <p>3° il n’est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie ou d’handicap constaté par un comité de trois (3) médecins agréés;</p> <p>4° il est condamné à une peine d’emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois dans un jugement rendu en dernier ressort;</p> <p>5° il s’absente des réunions trois (3) fois consécutives sans motifs valables;</p> <p>6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa</p>
--	---	---



*Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022*

<p>yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;</p> <p>7° abangamira inyungu za RBC;</p> <p>8° atacyujuje impamvu zashingiweho ashirwa muri uwo mwanya;</p> <p>9° apfuye.</p> <p>Iyo umwe mu bagize Inama y’Ubuyobozi ya RBC avuye mu mwanya mbere y’uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y’uwo asimbuye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 14: Kumenyekanisha ugize Inama y’Ubuyobozi ugiye kurangiza manda</u></b></p> <p>Iyo hari ugize Inama y’Ubuyobozi ya RBC ugiye kurangiza manda, Umuyobozi Mukuru wa RBC abimenyesha mu nyandiko Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano, hasigaye nibura iminsi mirongo icyenda (90) ngo manda irangire.</p>	<p>dignity, that of his or her work or his or her position;</p> <p>7° he or she jeopardises the interests of RBC;</p> <p>8° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;</p> <p>9° he or she dies.</p> <p>In case a member of the Board of Directors of RBC ceases to be a member before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete his or her predecessor’s term of office.</p> <p><b><u>Article 14: Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</u></b></p> <p>In case there is a member of the Board of Directors of RBC whose term of office is about to expire, the Director General of RBC notifies thereof in writing the Ministry in charge of health, at least ninety (90) days before the expiry of the term of office.</p>	<p>dignité, celle de sa fonction ou de son rang;</p> <p>7° il compromet les intérêts de RBC;</p> <p>8° il ne remplit plus les conditions sur la base desquelles il avait été nommé;</p> <p>9° il décède.</p> <p>Lorsqu’un membre du Conseil d’Administration de RBC cesse d’être membre avant l’expiration de son mandat, l’autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.</p> <p><b><u>Article 14: Notification d’un membre du Conseil d’Administration dont le mandat est sur le point d’expirer</u></b></p> <p>Lorsqu’il y a un membre du Conseil d’Administration de RBC dont le mandat est sur le point d’expirer, le Directeur Général de RBC le notifie par écrit au Ministère ayant la santé dans ses attributions, au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la fin du mandat.</p>
---	---	---

<p><b>Ingingo ya 15: Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo</b></p> <p>Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RBC iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.</p> <p>Ubutumire na gahunda y'inama bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.</p> <p>Buri gihembwe, Inama y'Ubuyobozi ya RBC isuzuma kandi raporo y'imari n'iy'ibikorwa zerekeranye n'igihembwe kirangiye kandi ikazishyikiriza Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano.</p> <p>Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko mu gihe kitari munsu y'iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.</p> <p>Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa by'umwaka urangiye.</p>	<p><b>Article 15: Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making</b></p> <p>The meeting of the Board of Directors of RBC is held once a quarter and whenever necessary, upon invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least one third (1/3) of its members.</p> <p>The invitation and the agenda of the meeting are submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.</p> <p>In every quarter, the Board of Directors of RBC examines also the financial and activity reports relating to the previous quarter and submits them to the Ministry in charge of health.</p> <p>However, an extraordinary meeting is convened in writing not less than three (3) days before the meeting is held.</p> <p>Among items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.</p>	<p><b>Article 15: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions</b></p> <p>La réunion du Conseil d'Administration de RBC se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.</p> <p>L'invitation et l'ordre du jour sont adressés par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.</p> <p>Chaque trimestre, le Conseil d'Administration de RBC examine également le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les soumet au Ministère ayant la santé dans ses attributions.</p> <p>Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours avant la tenue de la réunion.</p> <p>Parmi les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente.</p>
---	--	---

<p>Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y’Inama y’Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by’abayigize.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa RBC yitabira inama z’Inama y’Ubuyobozi.</p> <p>Uburyo Inama y’Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n’amategeko ngenyamikorere ya RBC.</p> <p><b><u>Ingingo ya 16:</u> Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi ushobora kuyungura inama</b></p> <p>Inama y’Ubuyobozi ya RBC ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w’ibygwa.</p> <p>Uwatumirwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry’izindi ngingo ziri ku murongo w’ibygwa</p> <p><b><u>Ingingo ya 17:</u> Iyemezwa ry’ibyemezo n’iry’inyandikomvugo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi</b></p> <p>Ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi ya RBC bishyirwaho umukono n’abayigize inama ikirangira, kopi yabyo ikohererezwa</p>	<p>The quorum for a meeting of the Board of Directors is two thirds (2/3) of its members.</p> <p>The Director General of RBC attends meetings of the Board of Directors.</p> <p>Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of RBC.</p> <p><b><u>Article 16:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</b></p> <p>The Board of Directors of RBC may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.</p> <p>The invited person is not allowed either to vote or to follow debates on other items on the agenda.</p> <p><b><u>Article 17:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</b></p> <p>Resolutions of the meeting of the Board of Directors of RBC are signed by its members immediately after the end of the meeting,</p>	<p>Le quorum de la réunion du Conseil d’Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres.</p> <p>Le Directeur Général de RBC participe aux réunions du Conseil d’Administration.</p> <p>Les modalités de prise de décisions par le Conseil d’Administration sont déterminées par le règlement d’ordre intérieur de RBC.</p> <p><b><u>Article 16:</u> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</b></p> <p>Le Conseil d’Administration de RBC peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l’ordre du jour.</p> <p>La personne invitée n’est autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d’autres points à l’ordre du jour.</p> <p><b><u>Article 17:</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration</b></p> <p>Les résolutions du Conseil d’Administration de RBC sont immédiatement signées par ses membres après la séance de la réunion et leur copie</p>
---	---	--

<p>Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).</p> <p>Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RBC ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera ku munsu yemerejweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 18: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Umuyobozi Mukuru wa RBC ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa RBC ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. icyo gihe abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama bitoramo umwanditsi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 19: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</u></b></p> <p>Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya RBC afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa,</p>	<p>and a copy thereof is sent to the Ministry in charge of health within five (5) days.</p> <p>The minutes of the meeting of the Board of Directors of RBC are signed by the Chairperson and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the Ministry in charge of health within fifteen (15) days from the date of approval.</p> <p><b><u>Article 18: Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Director General of RBC serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors but he or she has no right to vote in decision making.</p> <p>The Director General of RBC does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of Directors present at the meeting elect among themselves a rapporteur.</p> <p><b><u>Article 19: Personal interest in issues on the agenda</u></b></p> <p>A member of the Board of Directors of RBC who has a direct or indirect interest in the issue to be considered informs immediately</p>	<p>est transmise au Ministère ayant la Santé dans ses attributions endéans cinq (5) jours.</p> <p>Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de RBC est signé par le Président et son rapporteur et approuvé à la séance suivante. Une copie du procès-verbal est transmise au Ministère ayant la Santé dans ses attributions endéans quinze (15) jours à partir de la date de son approbation.</p> <p><b><u>Article 18: Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Le Directeur Général de RBC est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.</p> <p>Le Directeur Général de RBC ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration présents à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.</p> <p><b><u>Article 19: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour</u></b></p> <p>Un membre du Conseil d'Administration de RBC qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner informe</p>
---	--	--

<p>amenyesha bidatinze Inama y’Ubuyobozi, aho iyo nyungu ishingiyeye.</p> <p>Ugize Inama y’Ubuyobozi wamenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.</p> <p>Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bese mu bagize Inama y’Ubuyobozi bafite inyungu itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bigomba gusuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho ibyemezo, ibyo bibazo bishyikirizwa Minisitari ifite ubuzima mu nshingano ikabifataho icyemezo mu gihe cy’iminsi mirongo itatu (30).</p>	<p>the Board of Directors about where that interest lies.</p> <p>A member of the Board of Directors who disclosed his or her interest in the issue to be considered does not attend the meeting deliberating on that issue.</p> <p>When it happens that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the issues are submitted to the Ministry in charge of health to decide thereon within thirty (30) days.</p>	<p>immédiatement le Conseil d’Administration où cet intérêt repose.</p> <p>Un membre du Conseil d’Administration qui a révélé son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce sujet.</p> <p>Lorsqu’il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d’Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte qu’une prise de décision valable sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis au Ministère ayant la Santé dans ses attributions pour décision endéans trente (30) jours.</p>
<p><b><u>Iciviro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa</u></b></p>	<p><b><u>Section 2: Executive Organ</u></b></p>	<p><b><u>Section 2: Organe Exécutif</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 20: Abagize Urwego Nshingwabikorwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 20: Composition of Executive Organ</u></b></p>	<p><b><u>Article 20: Composition de l’Organe Exécutif</u></b></p>
<p>Urwego Nshingwabikorwa rwa RBC rugizwe n’Umuyobozi Mukuru n’Umuyobozi Mukuru Wungirije.</p>	<p>The Executive Organ of RBC is composed of the Director General and the Deputy Director General.</p>	<p>L’Organe Exécutif de RBC est composé du Directeur Général et du Directeur Général Adjoint.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 21: Inshingano z’inyongera z’Urwego Nshingwabikorwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 21: Additional Responsibilities of the Executive Organ</u></b></p>	<p><b><u>Article 21: Attributions additionnelles de l’Organe Exécutif</u></b></p>
<p>Haseguriwe ibiteganywa n’Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo</p>	<p>Subject to provisions of Organic Law establishing general provisions governing</p>	<p>Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales</p>

<p>bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rwa RBC rufite inshingano z'inyongera zikurikira:</p> <p>1° gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri muni bya RBC;</p> <p>2° gukora indi nshingano yose ijyanye n'inshingano za RBC rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi.</p>	<p>public institutions, the Executive Organ of RBC has the following additional responsibilities:</p> <p>1° to monitor and coordinate daily activities of RBC;</p> <p>2° to perform any other duty falling within the responsibilities of RBC as may be assigned by the Board of Directors.</p>	<p>régissant les établissements publics, l'Organe Exécutif de RBC a les attributions additionnelles suivantes:</p> <p>1° assurer le suivi et la coordination des activités quotidiennes de RBC;</p> <p>2° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de RBC que le Conseil d'Administration peut lui confier.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 22: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru</u></b></p> <p>Umuyobozi Mukuru wa RBC afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya RBC akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya RBC.</p>	<p><b><u>Article 22: Powers and duties of the Director General</u></b></p> <p>The Director General of RBC has the power of decision making in the administrative and financial management of RBC in accordance with relevant laws. He or she coordinates and directs the activities of RBC.</p>	<p><b><u>Article 22: Pouvoirs et attributions du Directeur Général</u></b></p> <p>Le Directeur Général de RBC dispose du pouvoir de la prise des décisions dans la gestion administrative et financière de RBC conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités de RBC.</p>
<p>By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi bikurikira:</p> <p>1° guhagararira RBC imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byacyo;</p> <p>2° kuba umuvugizi wa RBC;</p>	<p>Specifically, the Director General has the following duties:</p> <p>1° to act as the legal representative of RBC and publicize its activities;</p> <p>2° to serve as the spokesperson of RBC;</p>	<p>En particulier, le Directeur Général a les attributions suivantes:</p> <p>1° être le représentant légal de RBC et faire connaître ses activités;</p> <p>2° servir de porte-parole de RBC;</p>

<p>3° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga wa gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;</p> <p>4° kwemeza gahunda y'umwaka y'itangwa ry'amasoko;</p> <p>5° kumenya ko ingamba zo gukumira no kurwanya indwara ziteguwe, zivuguruwe kandi zishyizwe mu bikorwa hakurikijwe ibimenyetso bya siyansi biherutse;</p> <p>6° gukora ibikorwa bishya mu by'ubuzima n'ibikorwa by'ubushakashatsi bigamije kurengera no kuzamura imibereho y'abaturage mu Rwanda;</p> <p>7° kugeza raporo y'ibikorwa bya RBC ku Nama y'Ubuyobozi nibura rimwe mu gihembwe;</p> <p>8° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya RBC;</p>	<p>3° to prepare and submit to the Board of Directors a draft action plan and a budget proposal for the following fiscal year as well as the report on the execution of the budget of the previous fiscal year;</p> <p>4° to approve the annual procurement plan;</p> <p>5° to ensure disease prevention and control strategies are prepared, updated and implemented according to the latest scientific evidences;</p> <p>6° to perform innovative biomedical services and research activities aiming at protecting and improving the lives of people in Rwanda;</p> <p>7° to submit to the Board of Directors the activity report of RBC at least once a quarter;</p> <p>8° to prepare the draft internal rules and regulations of RBC;</p>	<p>3° élaborer et transmettre au Conseil d'Administration le projet du plan d'action et l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant, ainsi que le rapport d'exécution du budget de l'exercice précédent;</p> <p>4° approuver le plan annuel de passation des marchés;</p> <p>5° s'assurer que les stratégies de prévention et de contrôle des maladies sont préparées, mises à jour et mises en œuvre conformément aux dernières preuves scientifiques;</p> <p>6° effectuer des services biomédicaux innovants et des activités de recherche visant à protéger et à améliorer la vie de la population au Rwanda;</p> <p>7° transmettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités de RBC au moins une fois par trimestre;</p> <p>8° élaborer le projet du règlement d'ordre intérieur de RBC;</p>
---	---	--

<p>9° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa RBC no gutanga raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi;</p> <p>10° gushyikirana no gushyira imbaraga mu gukorana n'izindi nzego zihuje intego na RBC ku rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga;</p> <p>11° gukora indi mirimo yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi ijyanye n'inshingano za RBC.</p> <p><b><u>Ingingo ya 23: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije</u></b></p> <p>Umuyobozi Mukuru Wungirije wa RBC afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kunganira Umuyobozi Mukuru no kumusimbura igihe adahari;</p> <p>2° gukora undi murimo wose yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi uri mu nshingano za RBC.</p>	<p>9° to ensure the execution of the budget and management of the property of RBC and submit related report to the Board of Directors;</p> <p>10° to establish and strengthen collaboration with regional and international institutions with the mission similar to that of RBC;</p> <p>11° to perform other duties falling within the responsibilities of RBC as may be assigned by the Board of Directors.</p> <p><b><u>Article 23: Duties of the Deputy Director General</u></b></p> <p>The Deputy Director General of RBC has the following duties:</p> <p>1° to assist the Director General and replace him or her in case of absence;</p> <p>2° to perform any other duty falling within the responsibilities of RBC as may be assigned by the Board of Directors.</p>	<p>9° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de RBC et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration;</p> <p>10° établir et renforcer la collaboration avec les organisations régionales et internationales ayant la mission similaire à celle de RBC;</p> <p>11° effectuer toutes autres tâches relevant des attributions de RBC que le Conseil d'Administration peut lui confier.</p> <p><b><u>Article 23: Attributions du Directeur Général Adjoint</u></b></p> <p>Le Directeur Général Adjoint de RBC a les attributions suivantes:</p> <p>1° assister le Directeur Général et le remplacer en cas d'absence;</p> <p>2° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de RBC que le Conseil d'Administration peut lui confier.</p>
---	---	--



<b>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</b>	<b>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</b>	<b>CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES</b>
<p><b><u>Ingingo ya 24: Umutungo n'inkomoko yawo</u></b></p>	<p><b><u>Article 24: Property and its sources</u></b></p>	<p><b><u>Article 24: Patrimoine et ses sources</u></b></p>
<p>Umutungo wa RBC ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.</p>	<p>The property of RBC is comprised of movable and immovable assets.</p>	<p>Le patrimoine de RBC est composé de biens meubles et immeubles.</p>
<p>Umutungo wa RBC ukomoka kuri ibi bikurikira:</p>	<p>The property of RBC derives from the following sources:</p>	<p>Le patrimoine de RBC provient des sources suivantes:</p>
<p>1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;</p> <p>2° inkunga z'abafatanyabikorwa;</p> <p>3° ibituruka ku mirimo ikora;</p> <p>4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;</p> <p>5° inguzanyo zihabwa RBC zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano;</p> <p>6° impano n'indagano.</p>	<p>1° State budget allocations;</p> <p>2° partners' subsidies;</p> <p>3° income from services rendered;</p> <p>4° interests from its property;</p> <p>5° loans granted to RBC as approved by the Minister in charge of finance;</p> <p>6° donations and bequests.</p>	<p>1° les dotations budgétaires de l'Etat;</p> <p>2° les subventions des partenaires;</p> <p>3° les revenus provenant des services fournis;</p> <p>4° les intérêts de son patrimoine;</p> <p>5° les prêts accordés à RBC approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;</p> <p>6° les dons et legs.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 25: Ingingo y'imari</u></b></p>	<p><b><u>Article 25: Budget</u></b></p>	<p><b><u>Article 25: Budget</u></b></p>
<p>RBC itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha.</p>	<p>RBC prepares its annual budget to be approved by the relevant authority.</p>	<p>RBC prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 26: Raporo y’umwaka w’ibaruramari</u></b></p> <p>Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z’umwaka w’ibaruramari, RBC ishyikiriza Minisitiri ifite ubuzima mu nshingano raporo y’umwaka w’ibaruramari, imaze kwemezwa n’Inama y’Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y’imari n’umutungo bya Leta.</p> <p><b><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 27: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></b></p> <p>Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo, Minisitiri w’Ubuzima na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 28: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</u></b></p> <p>Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p>	<p><b><u>Article 26: Annual financial Report</u></b></p> <p>Within three (3) months following the closure of the financial year, RBC submits the annual financial statements to the Ministry in charge of health after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.</p> <p><b><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 27: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Health and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><b><u>Article 28: Repealing provision</u></b></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p>	<p><b><u>Article 26: Rapport annuel des états financiers</u></b></p> <p>Endéans trois (3) mois qui suivent la fin de l’exercice financier, RBC soumet au Ministère ayant la Santé dans ses attributions le rapport annuel des états financiers après son approbation par le Conseil d’Administration conformément aux lois régissant les finances et le patrimoine de l’État.</p> <p><b><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 27: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</u></b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Santé et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.</p> <p><b><u>Article 28: Disposition abrogatoire</u></b></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p>
--	--	--

*Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022*

<p><b><u>Ingingo ya 29: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 29: Commencement</u></b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 29: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	--	--

Kigali, 06/05/2022

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:  
Seen and sealed with the Seal of the Republic:  
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 033/01 RYO KU WA 06/05/2022 RIGENGA IKIGO CY'IGIHUGU CYO KUBUNGABUNGA IBIDUKIKIJE</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 033/01 OF 06/05/2022 GOVERNING RWANDA ENVIRONMENT MANAGEMENT AUTHORITY</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 033/01 DU 06/05/2022 RÉGISSANT L'OFFICE RWANDAIS DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></b></p>	<p><b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b></p>	<p><b><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Icyiciro</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Category</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Catégorie</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Urwego rureberera REMA</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Supervising authority of REMA</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Autorité de tutelle de REMA</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Icyicaró</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Head office</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Siège</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N'UBUBASHA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Intego</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Mission</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Mission</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6: Inshingano</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Responsibilities</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Attributions</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Ububasha</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Powers</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Pouvoirs</u></b></p>

<b>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</b>	<b>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</b>	<b>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Inzego z'ubuyobozi</b>	<b><u>Article 8:</u> Management organs</b>	<b><u>Article 8:</u> Organes de direction</b>
<b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Section One:</u> Board of Directors</b>	<b><u>Section première:</u> Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo</b>	<b><u>Article 9:</u> Composition of the Board of Directors and term of office</b>	<b><u>Article 9:</u> Composition du Conseil d'Administration et mandat</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 10:</u> Additional responsibilities of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 10:</u> Attributions additionnelles du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 11:</u> Powers of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 11:</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 12:</u> Duties of the Chairperson of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 12:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 13:</u> Duties of the Vice Chairperson of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 13:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava mu mwanya n'uko asimburwa</b>	<b><u>Article 14:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</b>	<b><u>Article 14:</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda</b>	<b><u>Article 15:</u> Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</b>	<b><u>Article 15:</u> Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer</b>

<p><b><u>Ingingo ya 16:</u> Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo</b></p>	<p><b><u>Article 16:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making</b></p>	<p><b><u>Article 16:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d’Administration et modalités de prise de décisions</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 17:</u> Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi ushobora kuyungura inama</b></p>	<p><b><u>Article 17:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</b></p>	<p><b><u>Article 17:</u> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 18:</u> Iyemezwa ry’ibyemezo n’iry’inyandikomvugo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi</b></p>	<p><b><u>Article 18:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</b></p>	<p><b><u>Article 18:</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 19:</u> Umwanditsi w’inama y’Inama y’Ubuyobozi</b></p>	<p><b><u>Article 19:</u> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</b></p>	<p><b><u>Article 19:</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d’Administration</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 20:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</b></p>	<p><b><u>Article 20:</u> Personal interest in issues on the agenda</b></p>	<p><b><u>Article 20:</u> Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour</b></p>
<p><b><u>Iciviro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa</b></p>	<p><b><u>Section 2:</u> Executive Organ</b></p>	<p><b><u>Section 2:</u> Organe Exécutif</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 21:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa</b></p>	<p><b><u>Article 21:</u> Composition of the Executive Organ</b></p>	<p><b><u>Article 21:</u> Composition de l’Organe Exécutif</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z’inyongera z’Urwego Nshingwabikorwa</b></p>	<p><b><u>Article 22:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ</b></p>	<p><b><u>Article 22:</u> Attributions additionnelles de l’Organe Exécutif</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 23:</u> Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru</b></p>	<p><b><u>Article 23:</u> Powers and duties of the Director General</b></p>	<p><b><u>Article 23:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano z’Umuyobozi Mukuru Wungirije</b></p>	<p><b><u>Article 24:</u> Duties of the Deputy Director General</b></p>	<p><b><u>Article 24:</u> Attributions du Directeur Général Adjoint</b></p>

<p><b><u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Umutungo n'inkomoko yawo</p> <p><b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Ingengo y'imari</p> <p><b><u>Ingingo ya 27:</u></b> Raporo y'umwaka w'ibaruramari</p>	<p><b><u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u></b></p> <p><b><u>Article 25:</u></b> Property and its sources</p> <p><b><u>Article 26:</u></b> Budget</p> <p><b><u>Article 27:</u></b> Annual financial report</p>	<p><b><u>CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES</u></b></p> <p><b><u>Article 25:</u></b> Patrimoine et ses sources</p> <p><b><u>Article 26:</u></b> Budget</p> <p><b><u>Article 27:</u></b> Rapport annuel des états financiers</p>
<p><b><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 28:</u></b> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p><b><u>Ingingo ya 29:</u></b> Igihe iri iteka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><b><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 28:</u></b> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p><b><u>Article 29:</u></b> Commencement</p>	<p><b><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 28:</u></b> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> <p><b><u>Article 29:</u></b> Entrée en vigueur</p>



<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 033/01 RYO KU WA 06/05/2022 RIGENGA IKIGO CY'IGIHUGU CYO KUBUNGABUNGA IBIDUKIKIJE</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repbulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 139 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/10/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 033/01 OF 06/05/2022 GOVERNING RWANDA ENVIRONMENT MANAGEMENT AUTHORITY</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 139 and 176;</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions, especially in Article 4;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 13/10/2021;</p> <p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 033/01 DU 06/05/2022 RÉGISSANT L'OFFICE RWANDAIS DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 139 et 176;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics, spécialement en son article 4;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/10/2021;</p> <p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p>
--	---	---

<b>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</b>	<b>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Purpose of this Order</b></p>	<p><b><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</b></p>
<p>Iri teka rigena intego, inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije, cyitwa "REMA" mu ngingo zikurikira mu magambo ahinnye y'Icyongereza.</p>	<p>This Order determines mission, responsibilities, organisation and functioning of Rwanda Environment Management Authority, hereinafter abbreviated as "REMA".</p>	<p>Le présent arrêté détermine la mission, les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement, ci-après dénommé "REMA" en sigle anglais.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Icyiciro</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Category</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Catégorie</b></p>
<p>REMA iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.</p>	<p>REMA falls within the category of non-commercial public institutions.</p>	<p>REMA rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non-commercial.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Urwego rureberera REMA</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Supervising authority of REMA</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Autorité de tutelle de REMA</b></p>
<p>REMA irebererwa na Minisiteri ifite ibidukikije mu nshingano.</p>	<p>REMA is under supervision of the Ministry in charge of environment.</p>	<p>REMA est placé sous la tutelle du Ministère ayant l'environnement dans ses attributions.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Icyicaró</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Head office</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Siège</b></p>
<p>Icyicaró cya REMA kiri mu Muji wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda igihe bibaye ngombwa, byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri.</p>	<p>The head office of REMA is located in the City of Kigali. It may be relocated elsewhere on the territory of Rwanda if considered necessary, upon approval by the Cabinet meeting.</p>	<p>Le siège de REMA est établi dans la Ville de Kigali. Il peut, en cas de besoin, être transféré à un autre lieu du territoire du Rwanda, sur approbation du Conseil des Ministres.</p>

<p>REMA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe na Minisiteri ifite ibidukikije mu nshingano.</p> <p><b><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N’UBUBASHA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 5: Intego</u></b></p> <p>Intego ya REMA ni ukugenzura no gukurikirana imicungire y’ibidukikije no kureba ko ibibazo bijyanye n’ibidukikije byitabwaho muri gahunda zose z’iterambere ry’Igihugu.</p> <p><b><u>Ingingo ya 6: Inshingano</u></b></p> <p>REMA ifite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gushyira mu bikorwa politiki ya Guverinoma ku bijyanye n’ibidukikije;</p> <p>2° kugira inama Guverinoma kuri politiki, ingamba n’amategeko byerekeranye n’imicungire y’ibidukikije ndetse n’ishyirwa mu bikorwa ry’amasezerano mpuzamahanga yerekeranye</p>	<p>REMA may have branches elsewhere in the country if considered necessary in order to fulfil its responsibilities, upon approval by the Ministry in charge of environment.</p> <p><b><u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u></b></p> <p><b><u>Article 5: Mission</u></b></p> <p>The mission of REMA is to supervise and monitor environmental management and ensure that issues relating to environment receive attention in all national development plans.</p> <p><b><u>Article 6: Responsibilities</u></b></p> <p>REMA has the following responsibilities:</p> <p>1° to implement Government environmental policy;</p> <p>2° to advise the Government on policies, strategies and legislation related to the management of the environment as well as the implementation of environment and climate change related</p>	<p>REMA peut avoir des branches en tout autre lieu du territoire national, en cas de besoin, pour accomplir ses attributions, sur approbation du Ministère ayant l’environnement dans ses attributions.</p> <p><b><u>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u></b></p> <p><b><u>Article 5: Mission</u></b></p> <p>La mission de REMA est de contrôler et faire le suivi de la gestion de l’environnement et de veiller à ce que les questions relatives à l’environnement soient prises en compte dans tous les plans de développement nationaux.</p> <p><b><u>Article 6: Attributions</u></b></p> <p>REMA a les attributions suivantes:</p> <p>1° mettre en œuvre la politique du Gouvernement en matière d’environnement;</p> <p>2° conseiller, chaque fois que de besoin, le Gouvernement sur la politique, les stratégies et la législation relatives à la gestion de l’environnement ainsi que sur la mise en application des conventions internationales relatives</p>
--	--	---

Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022

<p>n'ibidukikije n'ihinduka ry'ibihe mu gihe bibaye ngombwa;</p> <p>3° gutegura no gutangaza raporo ku miterere y'ibidukikije mu Rwanda buri myaka ine (4);</p> <p>4° gushyiraho ingamba zo gukumira no kugabanya ihinduka ry'ibihe no guhangana n'ingaruka zayo;</p> <p>5° gukora ubushakashatsi, inyigo n'indi mirimo y'ingenzi ku bidukikije n'ihinduka ry'ibihe no gutangaza ibivuyemo;</p> <p>6° gukurikirana no gusuzuma gahunda n'imishinga by'iterambere harebwa ko amategeko n'amabwiriza yerekeranye n'ibidukikije yubahirizwa mu gihe cy'itegurwa n'ishyirwa mu bikorwa ryabyo;</p> <p>7° kugira uruhare mu itegurwa rya gahunda z'ibikorwa n'ingamba zigamije gukumira ibiza n'ibindi byago bishobora kwangiza ibidukikije ndetse no guteganya ingamba zo gusubiranya aho ibyo biza cyangwa ibyago byabaye;</p>	<p>international conventions as may be required;</p> <p>3° to prepare and publish a report on the state of environment in Rwanda every four (4) years;</p> <p>4° to establish measures to prevent and mitigate climate change and adapt to its effects;</p> <p>5° to carry out a research, studies and other relevant activities in the field of environment and climate change and to publish the findings;</p> <p>6° to monitor and evaluate development programs and projects to ensure the compliance with laws and regulations on environment in their preparation and implementation phases;</p> <p>7° to participate in the preparation of action plans and strategies for prevention of disasters and hazards which may degrade environment as well as to propose remedial measures where such risks and catastrophes occurred;</p>	<p>à l'environnement et au changement climatique;</p> <p>3° préparer et publier un rapport sur l'état de l'environnement au Rwanda tous les quatre (4) ans;</p> <p>4° mettre en place des mesures pour prévenir et atténuer le changement climatique et s'adapter à ses effets;</p> <p>5° entreprendre des recherches, des études et d'autres travaux pertinents dans le domaine de l'environnement et du changement climatique et en publier les résultats;</p> <p>6° assurer le suivi et l'évaluation des programmes et projets de développement pour s'assurer du respect des lois et règlements relatifs à l'environnement lors de leur conception et exécution;</p> <p>7° participer à l'élaboration des procédures et des mesures de prévention des catastrophes et d'autres aléas de nature à causer la dégradation de l'environnement et envisager des mesures correctives dans des lieux où de tels catastrophes et aléas se sont produits;</p>
---	---	--

<p>8° gushyiraho imirongo ngenderwaho ya tekinike yerekeranye no kubungabunga no gucunga ibidukikije, kugabanya ihinduka ry'ibihe no guhangana n'ingaruka zabyo;</p> <p>9° gutanga inama n'inkunga ya tekinike aho bishoboka, ku nzego zirebwa n'imicungire y'umutungo kamere no kubungabunga ibidukikije;</p> <p>10° gutegura, gutangaza no gukwirakwiza imfashanyigisho zerekeye imirongo ngenderwaho n'amategeko bijyanye n'imicungire y'ibidukikije ndetse no kugabanya ibyabyangiza;</p> <p>11° guhuza, gukurikirana no kugenzura inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije, inyigo y'igenzurangaruka ku bidukikije, inyigo y'isuzumangaruka ry'ingamba na gahunda ku bidukikije n'indi nyigo yose ku bidukikije. REMA ishobora guha urundi rwego uburenganzira mu nyandiko bwo gusuzuma no kwemeza izo nyigo;</p>	<p>8° to set up technical guidelines related to environment conservation and management as well as climate change mitigation and adaptation;</p> <p>9° to advise and provide technical support, where possible, to entities engaged in natural resources management and environmental conservation;</p> <p>10° to prepare, publish and disseminate manuals relating to guidelines and laws regarding environmental management as well as reduction of environmental degradation;</p> <p>11° to coordinate, monitor and evaluate environmental impact assessment, environmental audit, strategic environmental assessment and other environmental studies. REMA may authorize, in writing, any other institution to examine and approve such studies;</p>	<p>8° mettre en place des directives techniques relatives à la conservation et à la gestion de l'environnement ainsi qu'à l'atténuation du changement climatique et à l'adaptation à ses effets;</p> <p>9° donner des conseils et fournir l'appui technique autant que possible, aux entités engagées dans la gestion des ressources naturelles et la conservation de l'environnement;</p> <p>10° élaborer, publier et diffuser des manuels pédagogiques relatifs aux lignes directrices et à la législation concernant la gestion de l'environnement ainsi que la réduction de la dégradation de l'environnement;</p> <p>11° coordonner, faire le suivi et évaluer l'étude d'impact environnemental, l'audit environnemental, l'évaluation environnementale stratégique et d'autres études environnementales. REMA peut autoriser, par écrit, toute autre institution à examiner et approuver de telles études;</p>
---	--	--

*Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022*

<p>12° gukurikirana ibijyanye n'ingaruka Ikiyaga cya Kivu giterwa n'icukurwa rya gazi metani no gufasha izindi nzego mu kugabanya ingaruka ibikorwa bya muntu bigira ku Kiyaga cya Kivu;</p>	<p>12° to monitor the impact of methane gas exploitation on Lake Kivu and support other institutions in mitigating impacts of human activities on the Lake Kivu;</p>	<p>12° faire le suivi des effets de l'exploitation du gaz méthane sur le Lac Kivu et fournir l'appui aux autres institutions dans l'atténuation des effets des activités humaines sur le Lac Kivu;</p>
<p>13° gusaba ishyirwaho ry'amategeko, amabwiriza n'ibipimo ngenderwaho bijyanye no gucunga umutungo kamere w'Ikiyaga cya Kivu mu buryo burambye no kugira uruhare mu itegurwa ryabyo;</p>	<p>13° to propose the enactment of laws, regulations and standards relating to sustainable management of Lake Kivu resources and contribute to their preparation;</p>	<p>13° proposer l'adoption des lois, des règlements et des normes en rapport avec la gestion durable des ressources du Lac Kivu et contribuer à leur élaboration;</p>
<p>14° kwita ku iyubahirizwa ry'amategeko, amabwiriza n'ibipimo ngenderwaho bijyanye no gucunga mu buryo burambye umutungo kamere w'Ikiyaga cya Kivu, gusaba ko bivugururwa igihe bibaye ngombwa no kugira uruhare mu itegurwa ry'ayo mavugururwa;</p>	<p>14° to ensure the enforcement of laws, regulations and standards relating to sustainable management of Lake Kivu natural resources and, as necessary, to propose amendments thereto and contribute to their preparation;</p>	<p>14° assurer l'exécution des lois, des règlements et des normes en rapport avec la gestion durable des ressources naturelles du Lac Kivu et, si nécessaire, proposer des modifications à y apporter et contribuer à leur élaboration;</p>
<p>15° kugira inama Guverinoma n'abandi bantu bakoresha umutungo kamere w'Ikiyaga cya Kivu mu bijyanye no kubungabunga ubusugire n'ibidukikije by'Ikiyaga cya Kivu;</p>	<p>15° to advise the Government and the users of Lake Kivu natural resources on the preservation of the integrity of Lake Kivu and its environment;</p>	<p>15° conseiller le Gouvernement et les opérateurs des ressources naturelles du Lac Kivu sur la préservation de l'intégrité du Lac Kivu et de son environnement;</p>

<p>16° gusaba ishyirwaho rya sisitemu ifasha mu kuburira abantu ku bijyanye n’ibiza mu Kiyaga cya Kivu no mu nkengero zacyo no kugira uruhare mu ishyirwaho n’icungwa byayo;</p> <p>17° gucunga mu buryo bunoze ibyavuye mu bushakashatsi no mu igenzura;</p> <p>18° guteza imbere ubufatanye hagati y’u Rwanda na Repubulika Iharanira Demukarasi ya Congo cyangwa undi muryango ufite inshingano ifitanye isano n’ubusugire no gucunga Ikiyaga cya Kivu mu buryo burambye.</p>	<p>16° to propose establishment of early warning system for geo-hazards in Lake Kivu and its surroundings and contribute to its establishment and management;</p> <p>17° to ensure effective management of research and monitoring data;</p> <p>18° to enhance cooperation between Rwanda and Democratic Republic of Congo or any other organisation with similar mandate in matters related to safe and sustainable management of Lake Kivu.</p>	<p>16° proposer la mise en place d’un système d’alerte précoce pour les géo risques dans le Lac Kivu et ses environs et contribuer à sa mise en place et à sa gestion;</p> <p>17° assurer une gestion efficace des données de recherche et de suivi;</p> <p>18° renforcer la coopération entre le Rwanda et la République Démocratique du Congo ou toute autre organisation ayant une mission similaire en rapport avec la sûreté et gestion durable du Lac Kivu.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Ububasha</u></b></p> <p>REMA ifite ububasha bukurikira:</p> <p>1° gusaba ikigo cyangwa urwego urwo ari rwo rwose bireba gutanga raporo ku miterere y’ibidukikije;</p> <p>2° gusura, nta nteguza, ahantu aho ari ho hose hakorerwa imirimo, ahakorerwa umushinga, inyubako, uruganda n’ubucuruzi mu rwego rwo gukora igenzura</p>	<p><b><u>Article 7: Powers</u></b></p> <p>REMA has the following powers:</p> <p>1° to request any concerned institution or organ to provide an environment status report;</p> <p>2° to visit, without any notice, any office, any project site, a construction, an industry or a factory and trade in the framework</p>	<p><b><u>Article 7: Pouvoirs</u></b></p> <p>REMA dispose des pouvoirs suivants:</p> <p>1° demander à toute institution ou organe concerné de donner un rapport sur l’état de l’environnement;</p> <p>2° visiter, sans préavis, tout établissement, tout site de projet, de construction, d’établissement industriel et commercial dans le cadre des inspections des activités</p>

*Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022*

<p>ku bikorwa bibangamiye ibidukikije;</p> <p>3° gutegeka ihagarikwa cyangwa ifungwa ry'ibikorwa bitubahiriza ibiteganywa n'itegeko rigenga ibidukikije n'andi mategeko arengera ibidukikije;</p> <p>4° guca ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iteganywa mu mategeko arengera ibidukikije;</p> <p>5° kunyaga ibintu bibujijwe n'amategeko agamije kurengera ibidukikije;</p> <p>6° gufatanya n'ibindi bigo n'imiryango byo mu Gihugu n'ibyo hanze yacyo bihuje intego;</p> <p>7° gutanga ibihembo n'inkunga zishoboka hagamijwe gufasha ubushakashatsi no kongera ubushobozi mu bijyanye no kurinda ibidukikije.</p>	<p>of conducting supervision on acts that degrade the environment;</p> <p>3° to order suspension or closure of activities which do not respect provisions of the law on environment and other laws that protect the environment;</p> <p>4° to charge administrative fines provided for by the laws relating to environmental protection;</p> <p>5° to confiscate products prohibited by environmental protection related laws;</p> <p>6° to collaborate with national and foreign institutions and organizations with similar mission;</p> <p>7° to give awards and possible support to facilitate research and increase capacity in matters related to environmental protection.</p>	<p>contribuant à la dégradation de l'environnement;</p> <p>3° ordonner la suspension ou la fermeture d'activités qui ne respectent pas les dispositions de la loi sur l'environnement et de toute autre législation protégeant l'environnement;</p> <p>4° imposer des amendes administratives prévues par la législation relative à la protection de l'environnement;</p> <p>5° confisquer des produits interdits par la législation relative à la protection de l'environnement;</p> <p>6° collaborer avec d'autres organes et organisations de l'intérieur et de l'extérieur du Pays ayant une mission similaire;</p> <p>7° octroyer des prix et des subventions éventuelles en vue de faciliter la recherche et le renforcement des capacités en matière de protection de l'environnement.</p>
--	---	---



<b>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</b>	<b>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</b>	<b>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</b>
<b><u>Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi</u></b>	<b><u>Article 8: Management organs</u></b>	<b><u>Article 8: Organes de direction</u></b>
Inzego z'ubuyobozi za REMA ni izi zikurikira:	The management organs of REMA are the following:	Les organes de direction de REMA sont les suivants:
<ul style="list-style-type: none"> <li>1° Inama y'Ubuyobozi;</li> <li>2° Urwego Nshingwabikorwa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1° the Board of Directors;</li> <li>2° the Executive Organ.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1° le Conseil d'Administration;</li> <li>2° l'Organe Exécutif.</li> </ul>
<b><u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u></b>	<b><u>Section One: Board of Directors</u></b>	<b><u>Section première: Conseil d'Administration</u></b>
<b><u>Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo</u></b>	<b><u>Article 9: Composition of the Board of Directors and term of office</u></b>	<b><u>Article 9: Composition du Conseil d'Administration et mandat</u></b>
Inama y'Ubuyobozi ya REMA igizwe n'abantu barindwi (7).	The Board of Directors of REMA is composed of seven (7) members.	Le Conseil d'Administration de REMA est composé de sept (7) membres.
Abagize Inama y'Ubuyobozi bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe.	Members of the Board of Directors serve a term of office of five (5) years renewable once.	Les membres du Conseil d'Administration ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable une fois.
<b><u>Ingingo ya 10: Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi</u></b>	<b><u>Article 10: Additional responsibilities of the Board of Directors</u></b>	<b><u>Article 10: Attributions additionnelles du Conseil d'Administration</u></b>
Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rigena amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y'Ubuyobozi ya REMA ifite inshingano z'inyongera zikurikira:	Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of REMA has the following additional responsibilities:	Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d'Administration de REMA a les attributions additionnelles suivantes:

<p>1° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya REMA no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari;</p> <p>2° gutanga raporo y'ibikorwa y'igihembwe n'iy'umwaka kuri Minisiteri ifite ibidukikije mu nshingano;</p> <p>3° gufata ibyemezo ku kindi kibazo cyose kiri mu nshingano za REMA.</p>	<p>1° to approve the draft budget proposal of REMA and make a follow-up on the budget execution;</p> <p>2° to submit a quarterly and annual reports to the Ministry in charge of environment;</p> <p>3° to decide on any other matter falling within the responsibilities of REMA.</p>	<p>1° approuver l'avant-projet du budget de REMA et assurer le suivi de l'exécution du budget;</p> <p>2° soumettre les rapports d'activités trimestriel et annuel au Ministère ayant l'environnement dans ses attributions;</p> <p>3° décider de toute autre matière relevant des attributions de REMA.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 11: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ya REMA ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya REMA hakurikijwe amategeko.</p>	<p><b><u>Article 11: Powers of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Board of Directors of REMA is the supreme management and decision-making organ. It is vested with extensive powers to make decisions regarding administration, human resources and the property of REMA in accordance with laws.</p>	<p><b><u>Article 11: Pouvoirs du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Le Conseil d'Administration de REMA est l'organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi de pouvoirs étendus en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine de REMA conformément aux lois.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya REMA afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° guhuza ibikorwa by'Inama y'Ubuyobozi ;</p>	<p><b><u>Article 12: Duties of the Chairperson of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Chairperson of the Board of Directors of REMA has the following duties:</p> <p>1° to coordinate activities of the Board of Directors;</p>	<p><b><u>Article 12: Attributions du Président du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Le Président du Conseil d'Administration de REMA a les attributions suivantes :</p> <p>1° coordonner les activités du Conseil d'Administration;</p>

<p>2° gutumiza no kuyobora inama z’Inama y’Ubuyobozi;</p> <p>3° gushyikiriza inyandikomvugo z’inama y’Inama y’Ubuyobozi Minisiteri ifite ibidukikije mu nshingano;</p> <p>4° gushyikiriza raporo za REMA zemejwe n’Inama y’Ubuyobozi inzego zibigenewe;</p> <p>5° gukurikirana ishkirwa mu bikorwa ry’ibyemezo by’Inama y’Ubuyobozi;</p> <p>6° gukora indi nshingano yose yahabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p>2° to convene and preside over meetings of the Board of Directors;</p> <p>3° to submit minutes of meetings of the Board of Directors to the Ministry in charge of environment;</p> <p>4° to submit the reports of REMA to relevant organs as approved by the Board of Directors;</p> <p>5° to make a follow up on the implementation of the resolutions of the Board of Directors;</p> <p>6° to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within its responsibilities.</p>	<p>2° convoquer et présider les réunions du Conseil d’Administration;</p> <p>3° soumettre les procès-verbaux des réunions du Conseil d’Administration au Ministère ayant l’environnement dans ses attributions;</p> <p>4° soumettre aux organes concernés les rapports de REMA adoptés par le Conseil d’Administration;</p> <p>5° assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d’Administration;</p> <p>6° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 13: Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</u></b></p> <p>Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya REMA afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari;</p>	<p><b><u>Article 13: Duties of the Vice-Chairperson of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Vice-Chairperson of the Board of Directors of REMA has the following duties:</p> <p>1° to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence;</p>	<p><b><u>Article 13: Attributions du Vice-Président du Conseil d’Administration</u></b></p> <p>Le Vice-Président du Conseil d’Administration de REMA a les attributions suivantes:</p> <p>1° assister le Président et le remplacer en cas d’absence;</p>

<p>2° gukora indi nshingano yose yahabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 14: Impamvu zituma ugize Inama y’Ubuyobozi ava mu mwanya n’uko asimburwa</u></b></p> <p>Ugize Inama y’Ubuyobozi ya REMA ava mu mwanya iyo:</p> <p>1° manda ye irangiye;</p> <p>2° yeguye akoresheje inyandiko;</p> <p>3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n’umuganga wemewe na Leta;</p> <p>4° akatiwe igihano cy’igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) mu rubanza rwabaye ndakuka;</p> <p>5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;</p>	<p>2° to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within its responsibilities.</p> <p><b><u>Article 14: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</u></b></p> <p>A member of the Board of Directors of REMA loses membership if:</p> <p>1° his or her term of office expires;</p> <p>2° he or she resigns in writing;</p> <p>3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to illness or disability certified by a recognised medical doctor;</p> <p>4° he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a judgement rendered at the last instance;</p> <p>5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;</p>	<p>2° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.</p> <p><b><u>Article 14: Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d’Administration et modalités de remplacement</u></b></p> <p>Un membre du Conseil d’Administration de REMA cesse d’être membre lorsque:</p> <p>1° son mandat expire;</p> <p>2° il démissionne par écrit;</p> <p>3° il n’est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie ou d’handicap constaté par un médecin agréé;</p> <p>4° il est condamné à une peine d’emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois dans un jugement rendu en dernier ressort;</p> <p>5° il s’absente des réunions trois (3) fois consécutives sans motifs valables;</p>
--	---	--

<p>6° agaragaje imyitwarire iyo ari yo yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;</p> <p>7° abangamira inyungu za REMA;</p> <p>8° atacyujuje impamvu zashingiweho ashwirwa muri uwo mwanya;</p> <p>9° apfuye.</p> <p>Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya REMA avuye mu mwanya mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y'uwo asimbuye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 15: Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda</u></b></p> <p>Iyo hari ugize Inama y'Ubuyobozi ya REMA ugiye kurangiza manda, Umuyobozi Mukuru wa REMA abimenyeshya mu nyandiko Minisiteri ifite ibidukikije mu nshingano, hasigaye nibura iminsi mironko icyenda (90) ngo manda irangire.</p>	<p>6° he or she manifests any behaviour likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or his or her position;</p> <p>7° he or she jeopardizes the interests of REMA;</p> <p>8° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;</p> <p>9° he or she dies.</p> <p>In case a member of the Board of Directors of REMA ceases to be a member before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete his or her predecessor's term of office.</p> <p><b><u>Article 15: Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</u></b></p> <p>In case there is a member of the Board of Directors of REMA whose term of office is about to expire, the Director General of REMA notifies thereof in writing the Ministry in charge of environment, at least ninety (90) days before the expiry of the term of office.</p>	<p>6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou de son rang;</p> <p>7° il compromet les intérêts de REMA;</p> <p>8° il ne remplit plus les conditions sur la base desquelles il avait été nommé;</p> <p>9° il décède.</p> <p>Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de REMA cesse d'être membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.</p> <p><b><u>Article 15: Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer</u></b></p> <p>Lorsqu'il y a un membre du Conseil d'Administration de REMA dont le mandat est sur le point d'expirer, le Directeur Général de REMA le notifie par écrit au Ministère ayant l'environnement dans ses attributions, au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la fin du mandat.</p>
--	---	---

<p><b>Ingingo ya 16: Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo</b></p> <p>Inama y’Inama y’Ubuyobozi ya REMA iterana rimwe mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy’abayigize.</p> <p>Ubutumire na gahunda y’inama bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y’Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n’itanu (15) ngo inama iterane.</p> <p>Buri gihembwe, Inama y’Ubuyobozi ya REMA isuzuma kandi raporo y’imari n’iy’ibikorwa zerekeranye n’igihembwe kirangiye kandi ikazishyikiriza Minisiteri ifite ibidukikije mu nshingano.</p> <p>Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.</p> <p>Mu byigwa n’Inama y’Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy’umwaka, harimo kwemeza raporo y’imari n’iy’ibikorwa by’umwaka urangiye.</p>	<p><b>Article 16: Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making</b></p> <p>The meeting of the Board of Directors of REMA is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least one third (1/3) of its members.</p> <p>The invitation and the agenda of the meeting are submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.</p> <p>In every quarter, the Board of Directors of REMA examines also the financial and activity reports relating to the previous quarter and submit them to the Ministry in charge of environment.</p> <p>However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) days before the meeting is held.</p> <p>Items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.</p>	<p><b>Article 16: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d’Administration et modalités de prise de décisions</b></p> <p>La réunion du Conseil d’Administration de REMA se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d’absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.</p> <p>L’invitation et l’ordre du jour sont adressés par écrit aux membres du Conseil d’Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.</p> <p>Chaque trimestre, le Conseil d’Administration de REMA examine également le rapport financier et celui d’activités relatifs au trimestre précédent et les soumet au Ministère ayant l’environnement dans ses attributions.</p> <p>Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours avant la tenue de la réunion.</p> <p>Sur les points à examiner par le Conseil d’Administration au cours du premier trimestre, figure l’approbation du rapport</p>
---	--	--

<p>Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y’Inama y’Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3).</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa REMA yitabira inama z’Inama y’Ubuyobozi.</p> <p>Uburyo Inama y’Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n’amategeko ngenyamikorere ya REMA.</p> <p><b><u>Ingingo ya 17: Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi ushobora kuyungura inama</u></b></p> <p>Inama y’Ubuyobozi ya REMA ishobora gutumira mu nama yayo undi muntu ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w’ibygwa.</p> <p>Uwatumirwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry’izindi ngingo ziri ku murongo w’ibygwa.</p>	<p>The quorum for the meeting of the Board of Directors is two thirds (2/3) of its members.</p> <p>The Director General of REMA attends meetings of the Board of Directors.</p> <p>Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of REMA.</p> <p><b><u>Article 17: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Board of Directors of REMA may invite in its meeting a resource person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.</p> <p>The resource person is neither allowed to vote nor to follow debates on other items on the agenda.</p>	<p>financier et du rapport d’activités de l’année précédente.</p> <p>Le quorum de la réunion du Conseil d’Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres.</p> <p>Le Directeur Général de REMA participe aux réunions du Conseil d’Administration.</p> <p>Les modalités de prise de décisions par le Conseil d’Administration sont déterminées par le règlement d’ordre intérieur de REMA.</p> <p><b><u>Article 17: Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</u></b></p> <p>Le Conseil d’Administration de REMA peut inviter à sa réunion une personne ressource dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l’ordre du jour.</p> <p>La personne ressource n’est autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d’autres points à l’ordre du jour.</p>
---	---	---

<p><b><u>Ingingo ya 18: Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya REMA bishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yabyo ikoherezwa Minisiteri ifite ibidukikije mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).</p> <p>Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya REMA ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisiteri ifite ibidukikije mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera ku munsu yemerejweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 19: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Umuyobozi Mukuru wa REMA ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa REMA ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. icyo gihe abitabiriyey inama y'Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.</p>	<p><b><u>Article 18: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</u></b></p> <p>Resolutions of the meeting of the Board of Directors of REMA are signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the Ministry in charge of environment within five (5) days.</p> <p>The minutes of the meeting of the Board of Directors of REMA are signed by the Chairperson and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the Ministry in charge of environment within fifteen (15) days from the date of approval.</p> <p><b><u>Article 19: Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Director General of REMA serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors but he or she has no right to vote in decision making.</p> <p>The Director General of REMA does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of</p>	<p><b><u>Article 18: Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Les résolutions du Conseil d'Administration de REMA sont signées par ses membres immédiatement après la séance de la réunion et leur copie est transmise au Ministère ayant l'environnement dans ses attributions endéans cinq (5) jours.</p> <p>Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de REMA est signé par le Président et son rapporteur et approuvé à la séance suivante. Une copie du procès-verbal est transmise au Ministère ayant l'environnement dans ses attributions endéans quinze (15) jours à partir de la date de son approbation.</p> <p><b><u>Article 19: Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Le Directeur Général de REMA est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise des décisions.</p> <p>Le Directeur Général de REMA ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration présents à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.</p>
--	--	--



<p><b><u>Ingingo ya 20: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</u></b></p> <p>Iyo uri mu bagize Inama y’Ubuyobozi ya REMA afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, amenyesha bidatinze Inama y’Ubuyobozi, aho iyo nyungu ishingiyeye.</p> <p>Ugize Inama y’Ubuyobozi wamenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.</p> <p>Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y’Ubuyobozi bafite inyungu itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho ibyemezo, ibyo bibazo bishyikirizwa Minisiteri ifite ibidukikije mu nshingano ikabifataho icyemezo mu gihe cy’iminsi mironko itatu (30).</p>	<p>Directors present at the meeting elect among themselves a rapporteur.</p> <p><b><u>Article 20: Personal interest in issues on the agenda</u></b></p> <p>A member of the Board of Directors of REMA who has a direct or indirect interest in the issue to be considered immediately informs the Board of Directors about where that interest lies.</p> <p>A member of the Board of Directors who disclosed of his or her interest in the issue to be considered does not attend the meeting deliberating on that issue.</p> <p>If it is evident that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the issues are submitted to the Ministry in charge of environment to decide thereon within thirty (30) days.</p>	<p><b><u>Article 20: Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour</u></b></p> <p>Un membre du Conseil d’Administration de REMA qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner informe immédiatement le Conseil d’Administration où cet intérêt repose.</p> <p>Un membre du Conseil d’Administration qui a révélé son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce sujet.</p> <p>Lorsqu’il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d’Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis au Ministère ayant l’environnement dans ses attributions pour décision endéans trente (30) jours.</p>
--	---	---

<p><b>Iciviro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa</b></p> <p><b>Ingingo ya 21: Abagize Urwego Nshingwabikorwa</b></p> <p>Urwego Nshingwabikorwa rwa REMA rugizwe n’Umuyobozi Mukuru n’Umuyobozi Mukuru Wungirije.</p> <p><b>Ingingo ya 22: Inshingano z’inyongera z’Urwego Nshingwabikorwa</b></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n’Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rwa REMA rufite inshingano z’inyongera zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri muni bya REMA;</li> <li>2° gukora indi nshingano yose ijyanye n’inshingano za REMA rwahabwa n’Inama y’Ubuyobozi.</li> </ul> <p><b>Ingingo ya 23: Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru</b></p> <p>Umuyobozi Mukuru wa REMA afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y’abakozi n’umutungo bya</p>	<p><b>Section 2: Executive Organ</b></p> <p><b>Article 21: Composition of the Executive Organ</b></p> <p>The Executive Organ of REMA is composed of the Director General and the Deputy Director General.</p> <p><b>Article 22: Additional responsibilities of the Executive Organ</b></p> <p>Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Executive Organ of REMA has the following additional responsibilities:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° to monitor and coordinate daily activities of REMA;</li> <li>2° to perform any other duty falling within the responsibilities of REMA as may be assigned by the Board of Directors.</li> </ul> <p><b>Article 23: Powers and duties of the Director General</b></p> <p>The Director General of REMA has the power of decision making in the administrative and financial management</p>	<p><b>Section 2: Organe Exécutif</b></p> <p><b>Article 21: Composition de l’Organe Exécutif</b></p> <p>L’Organe Exécutif de REMA est composé du Directeur Général et du Directeur Général Adjoint.</p> <p><b>Article 22: Attributions additionnelles de l’Organe Exécutif</b></p> <p>Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, l’Organe Exécutif de REMA a les attributions additionnelles suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° assurer le suivi et coordonner des activités quotidiennes de REMA;</li> <li>2° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de REMA que le Conseil d’Administration peut lui confier.</li> </ul> <p><b>Article 23: Pouvoirs et attributions du Directeur Général</b></p> <p>Le Directeur Général de REMA dispose du pouvoir de la prise des décisions dans la gestion administrative et financière de</p>
--	---	---

*Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022*

<p>REMA akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya REMA.</p> <p>By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi bikurikira:</p> <p>1° guhagararira REMA imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo;</p> <p>2° kuba umuvugizi wa REMA;</p> <p>3° kugeza raporo y'ibikorwa bya REMA ku Nama y'Ubuyobozi rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa;</p> <p>4° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga wa gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;</p> <p>5° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya REMA;</p>	<p>of REMA in accordance with relevant laws. He or she coordinates and directs the activities of REMA.</p> <p>Specifically, the Director General has the following duties:</p> <p>1° to serve as the legal representative of REMA and publicise its activities;</p> <p>2° to serve as the spokesperson of REMA;</p> <p>3° to submit to the Board of Directors the activity report of REMA once a quarter and whenever necessary;</p> <p>4° to prepare and submit to the Board of Directors a draft action plan and a budget proposal for the following fiscal year as well as the report on the execution of the budget of the previous fiscal year;</p> <p>5° to prepare the draft internal rules and regulations of REMA;</p>	<p>REMA conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités de REMA.</p> <p>En particulier, le Directeur Général a les attributions suivantes:</p> <p>1° être le représentant légal de REMA et faire connaître ses activités;</p> <p>2° servir de porte-parole de REMA;</p> <p>3° transmettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités de REMA une fois par trimestre et chaque fois que de besoin;</p> <p>4° élaborer et transmettre au Conseil d'Administration le projet du plan d'action et l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant, ainsi que le rapport d'exécution du budget de l'exercice précédent ;</p> <p>5° préparer le projet de règlement d'ordre intérieur de REMA;</p>
--	---	---

<p>6° kwemeza gahunda y’umwaka y’itangwa ry’amasoko;</p> <p>7° gushyira mu bikorwa ingengo y’imari no gucunga umutungo wa REMA no gutanga raporo yabyo ku Nama y’Ubuyobozi;</p> <p>8° gukora undi murimo wose yahabwa n’Inama y’Ubuyobozi ujyanye n’inshingano za REMA.</p>	<p>6° to approve the annual procurement plan;</p> <p>7° to ensure the execution of the budget and management of the property of REMA and submit related report to the Board of Directors;</p> <p>8° to perform any other duty falling within the responsibilities of REMA as may be assigned by the Board of Directors</p>	<p>6° approuver le plan annuel de passation des marchés;</p> <p>7° assurer l’exécution du budget et la gestion du patrimoine de REMA et soumettre un rapport y relatif au Conseil d’Administration;</p> <p>8° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de REMA que le Conseil d’Administration peut lui confier.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 24: Inshingano z’Umuyobozi Mukuru Wungirije</u></b></p> <p>Umuyobozi Mukuru Wungirije afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kunganira Umuyobozi Mukuru no kumusimbura igihe adahari;</p> <p>2° gukora undi murimo wose yahabwa n’Inama y’Ubuyobozi uri mu nshingano za REMA.</p>	<p><b><u>Article 24: Duties of the Deputy Director General</u></b></p> <p>The Deputy Director General of REMA has the following duties:</p> <p>1° to assist the Director General and replace him or her in case of absence;</p> <p>2° to perform any other duty falling within the responsibilities of REMA as may be assigned by the Board of Directors.</p>	<p><b><u>Article 24: Attributions du Directeur Général Adjoint</u></b></p> <p>Le Directeur Général Adjoint a les attributions suivantes:</p> <p>1° assister le Directeur Général et le remplacer en cas d’absence;</p> <p>2° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de REMA que le Conseil d’Administration peut lui confier.</p>

<b><u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u></b>	<b><u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u></b>	<b><u>CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 25: Umutungo n'inkomoko yawo</u></b>	<b><u>Article 25: Property and its sources</u></b>	<b><u>Article 25: Patrimoine et ses sources</u></b>
Umutungo wa REMA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.	The property of REMA is comprised of movable and immovable assets.	Le patrimoine de REMA est composé de biens meubles et immeubles.
Umutungo wa REMA ukomoka kuri ibi bikurikira:	The property of REMA derives from the following sources:	Le patrimoine de REMA provient des sources suivantes:
1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;	1° State budget allocations;	1° les allocations budgétaires de l'État;
2° inkunga z'abafatanyabikorwa;	2° partners' subsidies;	2° les subventions des partenaires;
3° ibituruka ku mirimo ikora;	3° income from services rendered;	3° les revenus provenant des services fournis;
4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;	4° interests from its property;	4° les intérêts de son patrimoine;
5° inguzanyo zihabwa REMA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano;	5° loans granted to REMA as approved by the Minister in charge of finance;	5° les prêts accordés à REMA approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
6° impano n'indangano.	6° donations and bequests.	6° les dons et legs.
<b><u>Ingingo ya 26: Ingingo y'imari</u></b>	<b><u>Article 26: Budget</u></b>	<b><u>Article 26: Budget</u></b>
REMA itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego	REMA prepares its annual budget to be adopted by the relevant authority.	REMA prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente.

<p>rubifitiye ububasha.</p> <p><b><u>Ingingo ya 27:</u> Raporo y’umwaka w’ibaruramari</b></p> <p>Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z’umwaka w’ibaruramari, REMA ishyikiriza Minisitiri ifite ibidukikije mu nshingano raporo y’umwaka w’ibaruramari, imaze kwemezwa n’Inama y’Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y’imari n’umutungo bya Leta.</p> <p><b><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 28:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p> <p>Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo, Minisitiri w’ibidukikije na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 29:</u> Igihe iri iteka ritangirira gukurikizwa</b></p> <p>Iri teka ritangirira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 27:</u> Annual financial report</b></p> <p>Within three (3) months following the closure of the financial year, REMA submits the annual financial report to the Ministry in charge of environment after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.</p> <p><b><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 28:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Environment and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><b><u>Article 29:</u> Commencement</b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 27:</u> Rapport annuel des états financiers</b></p> <p>Endéans trois (3) mois qui suivent la fin de l’exercice financier, REMA soumet au Ministère ayant l’environnement dans ses attributions le rapport annuel des états financiers après son approbation par le Conseil d’Administration conformément aux lois régissant les finances et le patrimoine de l’État.</p> <p><b><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 28:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l’Environnement et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.</p> <p><b><u>Article 29:</u> Entrée en vigueur</b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	--

Kigali, 06/05/2022

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:  
Seen and sealed with the Seal of the Republic:  
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 034/01 RYO KU WA 06/05/2022 RIGENGA IKIGO GISHINZWE AMASHYAMBA MU RWANDA</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 034/01 OF 06/05/2022 GOVERNING RWANDA FORESTRY AUTHORITY</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 034/01 DU 06/05/2022 RÉGISSANT L’OFFICE RWANDAIS DES FORÊTS</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></b></p>	<p><b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b></p>	<p><b><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Icyiciro</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Category</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Catégorie</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Urwego rureberera RFA</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Supervising authority of RFA</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Autorité de tutelle de RFA</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Icyicaro</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Head office</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Siège</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N’UBUBASHA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Intego</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Mission</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Mission</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6: Inshingano</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Responsibilities</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Attributions</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Ububasha</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Powers</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Pouvoirs</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N’IMIKORERE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 8: Inzego z’ubuyobozi</u></b></p>	<p><b><u>Article 8: Management organs</u></b></p>	<p><b><u>Article 8: Organes de direction</u></b></p>



<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section One: Board of Directors</u>	<u>Section première: Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo	<u>Article 9:</u> Composition of the Board of Directors and term of office	<u>Article 9:</u> Composition du Conseil d'Administration et mandat
<u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Additional responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 10:</u> Attributions additionnelles du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 11:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Powers of the Board of Directors	<u>Article 11:</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Duties of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 12:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Duties of the Vice-Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 13:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava mu mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 14:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 14:</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 15:</u> Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda	<u>Article 15:</u> Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire	<u>Article 15:</u> Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer
<u>Ingingo ya 16:</u> Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 16:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making	<u>Article 16:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions
<u>Ingingo ya 17:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ushobora kuyungura inama	<u>Article 17:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors	<u>Article 17:</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration

<b><u>Ingingo ya 18:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 18:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 18:</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 19:</u> Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 19:</u> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 19:</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 20:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</b>	<b><u>Article 20:</u> Personal interest in issues on the agenda</b>	<b><u>Article 20:</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour</b>
<b><u>Iciviro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa</b>	<b><u>Section 2:</u> Executive Organ</b>	<b><u>Section 2:</u> Organe Exécutif</b>
<b><u>Ingingo ya 21:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa</b>	<b><u>Article 21:</u> Composition of the Executive Organ</b>	<b><u>Article 21:</u> Composition de l'Organe Exécutif</b>
<b><u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa</b>	<b><u>Article 22:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ</b>	<b><u>Article 22:</u> Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif</b>
<b><u>Ingingo ya 23:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru</b>	<b><u>Article 23:</u> Powers and duties of the Director General</b>	<b><u>Article 23:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général</b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije</b>	<b><u>Article 24:</u> Duties of the Deputy Director General</b>	<b><u>Article 24:</u> Attributions du Directeur Général Adjoint</b>
<b><u>UMUTWE WA IV:</u> UMUTUNGO N'IMARI</b>	<b><u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY AND FINANCE</b>	<b><u>CHAPITRE IV:</u> PATRIMOINE ET FINANCES</b>
<b><u>Ingingo ya 25:</u> Umutungo n'inkomoko yawo</b>	<b><u>Article 25:</u> Property and its sources</b>	<b><u>Article 25:</u> Patrimoine et ses sources</b>
<b><u>Ingingo ya 26:</u> Ingingo y'imari</b>	<b><u>Article 26:</u> Budget</b>	<b><u>Article 26:</u> Budget</b>

<p><b><u>Ingingo ya 27:</u> Raporo y’umwaka w’ibaruramari</b></p> <p><b><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 28:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 29:</u> Igihe iri iteka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 27:</u> Annual financial report</b></p> <p><b><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 28:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p> <p><b><u>Article 29:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 27:</u> Rapport annuel des états financiers</b></p> <p><b><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 28:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</b></p> <p><b><u>Article 29:</u> Entrée en vigueur</b></p>
--	---	--

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 034/01 RYO KU WA 06/05/2022 RIGENGA IKIGO GISHINZWE AMASHYAMBA MU RWANDA</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 139 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/10/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>TWATEGETSE DUTEGETSE:</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 034/01 OF 06/05/2022 GOVERNING RWANDA FORESTRY AUTHORITY</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 139 and 176;</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions, especially in Article 4;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 13/10/2021;</p> <p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 034/01 DU 06/05/2022 RÉGISSANT L'OFFICE RWANDAIS DES FORÊTS</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 139 et 176;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics, spécialement en son article 4;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/10/2021;</p> <p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p>
---	---	---

<b>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</b>	<b>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>
<b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></b>	<b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b>	<b><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></b>
Iri teka rigena intego, inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo gishinzwe Amashyamba mu Rwanda, cyitwa "RFA" mu ngingo zikurikira mu magambo ahinnye y'Icyongereza.	This Order determines mission, responsibilities, organisation and functioning of Rwanda Forestry Authority, hereinafter abbreviated as "RFA".	Le présent arrêté détermine la mission, les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Office Rwandais des Forêts, ci-après dénommé "RFA" en sigle anglais.
<b><u>Ingingo ya 2: Icyiciro</u></b>	<b><u>Article 2: Category</u></b>	<b><u>Article 2: Catégorie</u></b>
RFA iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.	RFA falls within the category of non-commercial public institutions.	RFA rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non-commercial.
<b><u>Ingingo ya 3: Urwego rureberera RFA</u></b>	<b><u>Article 3: Supervising authority of RFA</u></b>	<b><u>Article 3: Autorité de tutelle de RFA</u></b>
RFA irebererwa na Minisiteri ifite amashyamba mu nshingano.	RFA is under supervision of the Ministry in charge of forests.	RFA est placé sous la tutelle du Ministère ayant les forêts dans ses attributions.
<b><u>Ingingo ya 4: Icyicaró</u></b>	<b><u>Article 4: Head office</u></b>	<b><u>Article 4: Siège</u></b>
Icyicaró cya RFA kiri mu Karere ka Ngororero mu Ntara y'Iburengerazuba. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda igihe bibaye ngombwa, byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri.	The head office of RFA is located in Ngororero District, Western Province. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory if considered necessary, upon approval by the Cabinet meeting.	Le siège du RFA est établi dans le District de Ngororero, Province de l'Ouest. Il peut, en cas de besoin, être transféré en un autre lieu du territoire du Rwanda, sur approbation du Conseil des Ministres.
RFA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe na	RFA may have branches elsewhere in the country if considered necessary in order to fulfil its responsibilities, upon approval by	Le RFA peut avoir des branches en tout autre lieu du territoire national, en cas de besoin, pour accomplir ses attributions, sur

<p>Minisiteri ifite amashyamba mu nshingano.</p> <p><b><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N’UBUBASHA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 5: Intego</u></b></p> <p>Intego ya RFA ni ukongera amashyamba, kuyacunga no kuyabungunga hagamijwe iterambere rirambye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 6: Inshingano</u></b></p> <p>RFA ifite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° gushyira mu bikorwa politiki za Guverinoma ku bijyanye n’imicungire n’imikoreshereze y’amashyamba;</li> <li>2° kugira inama Guverinoma kuri politiki, ingamba n’amategeko byerekeranye n’imicungire n’imikoreshereze by’amashyamba;</li> <li>3° gufatanya n’inzezo za Leta n’izabikorera zishinzwe gucunga amashyamba hagamijwe kongera umusaruro wayo no kurwanya isuri;</li> </ol>	<p>the Ministry in charge of forests.</p> <p><b><u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u></b></p> <p><b><u>Article 5: Mission</u></b></p> <p>The mission of RFA is to ensure growth, management and preservation of forest resources for purposes of sustainable development.</p> <p><b><u>Article 6: Responsibilities</u></b></p> <p>RFA has the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° to implement Government policies on management and utilisation of forestry resources;</li> <li>2° to advise the Government on policies, strategies and laws relating to management and utilisation of forestry resources;</li> <li>3° to work with public and private institutions in charge of management of forests in order to increase their production and control of soil erosion;</li> </ol>	<p>approbation du Ministère ayant les forêts dans ses attributions.</p> <p><b><u>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u></b></p> <p><b><u>Article 5: Mission</u></b></p> <p>La mission de RFA est d’assurer l’accroissement, la gestion et la préservation des ressources forestières aux fins du développement durable.</p> <p><b><u>Article 6: Attributions</u></b></p> <p>RFA a les attributions suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° mettre en œuvre les politiques du Gouvernement en matière de gestion et d’exploitation des ressources forestières;</li> <li>2° conseiller le Gouvernement sur les politiques, les stratégies et les lois relatives à la gestion et à l’exploitation des ressources forestières;</li> <li>3° travailler avec les institutions publiques et privées chargées de la gestion des forêts en vue d’augmenter leur production et lutter contre l’érosion;</li> </ol>
--	---	---

*Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022*

4° gutegura gahunda yo kongera amashyamba;	4° to prepare the plan for increasing forest resources;	4° élaborer le plan d'augmentation des ressources forestières;
5° gushyiraho ingamba zo gutubura no gutanga imbuto z'ibiti;	5° to establish strategies for multiplication and supply of tree seeds;	5° mettre en place des stratégies pour la multiplication et la distribution de semences d'arbres;
6° gushyiraho ingamba z'imicungire irambye y'amashyamba no kugaragaza akamaro kayo mu bukungu bw'Igihugu;	6° to develop strategies for sustainable forestry management and establish the significance of forests in the national economy;	6° élaborer des stratégies durables de gestion forestière et établir l'importance des forêts dans l'économie nationale;
7° gufasha Uturere n'Umujyi wa Kigali mu micungire n'imikoreshereze irambye y'amashyamba;	7° to support Districts and the City of Kigali in the management and sustainable utilisation of forest resources;	7° assister les Districts et la Ville de Kigali dans la gestion et l'exploitation durable des ressources forestières;
8° gukora ubushakashatsi ku mashyamba no gutangaza ibyabuvuyemo;	8° to conduct research on forests and disseminate the findings;	8° mener des recherches en matière forestière et en publier les résultats;
9° gushyiraho ibipimo ngenderwaho n'amabwiriza ajyanye n'imicungire n'imikoreshereze by'amashyamba;	9° to establish standards and regulations relating to the management and utilisation of forest resources;	9° élaborer des normes et règlements en rapport avec la gestion et l'exploitation des ressources forestières;
10° gutanga umurungo ngenderwaho ku nzego bireba no kugira uruhare mu gusubiranya ibibaya n'imisozi haterwa amashyamba ahangiritse;	10° to provide relevant organs with strategic guidance and participate in the rehabilitation of degraded landscapes through tree plantation;	10° donner l'orientation stratégique aux organes concernés et participer à la réhabilitation des paysages dégradés en plantant des arbres;
11° gushyiraho ingamba zerekeranye no gutunganya no kongerera	11° to set strategies related to processing of and value addition to	11° mettre en place des stratégies relatives à la transformation et à

<p>agaciro umusaruro ukomoka ku mashyamba no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo;</p> <p>12° gushyiraho no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba zerekeranye no gutunganya no kongerera agaciro umusaruro w'ibikomoka ku mashyamba bitari ibiti;</p> <p>13° kugenzura iyubahirizwa ry'ibisabwa kugira ngo hatangwe uruhushya rwo gukoresha amashyamba;</p> <p>14° kugenzura no guhuza ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba zijyanye n'imicungire n'imikoreshereze by'amashyamba;</p> <p>15° gucunga amashyamba ya Leta</p> <p>16° gukorana n'ibindi bigo n'imiryango mpuzamahanga bihuje intego.</p>	<p>production from forests and ensure their implementation;</p> <p>12° to set and ensure the implementation of strategies related to non-timber forestry products processing and value addition;</p> <p>13° to monitor the respect of conditions to get a permit for utilisation of forest resources;</p> <p>14° to monitor and coordinate the implementation of strategies related to management and utilisation of forest resources;</p> <p>15° to manage the State forests;</p> <p>16° to cooperate with other international institutions and organisations sharing a similar mission.</p>	<p>l'amélioration de la valeur ajoutée de la production provenant des forêts et s'assurer de leur mise en œuvre;</p> <p>12° mettre en place et assurer la mise en œuvre des stratégies relatives au traitement et à la valorisation des produits forestiers non ligneux;</p> <p>13° faire le suivi du respect des conditions pour obtenir un permis d'exploitation des ressources forestières;</p> <p>14° faire le suivi et coordonner la mise en œuvre des stratégies relatives à la gestion et l'exploitation des ressources forestières;</p> <p>15° gérer les forêts de l'État ;</p> <p>16° coopérer avec d'autres institutions et organisations internationales partageant une même mission.</p>
---	---	--



<b><u>Ingingo ya 7: Ububasha</u></b>	<b><u>Article 7: Powers</u></b>	<b><u>Article 7: Pouvoirs</u></b>
<p>RFA ifite ububasha bukurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° gusaba ikigo cyangwa urwego bireba raporo ku miterere y'amashyamba n'ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba zo kuyarinda no kuyacunga;</li> <li>2° guhuza no gutanga umurongo ngenderwaho ku mishinga yose ifitanye isano n'amashyamba;</li> <li>3° gusura, nta nteguza, uwahawe uruhushya rwo gusarura amashyamba cyangwa urundi ruhushya mu rwego rwo gukora igenzura ku iyubahirizwa ry'ibisabwa;</li> <li>4° guhagarika by'agateganyo cyangwa kwambura uruhushya rwo gusarura amashyamba cyangwa urundi ruhushya iyo uwaruhawe atubahiriza ibirukubiyemo cyangwa ibiteganywa n'amategeko;</li> <li>5° guca ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iteganywa n'amategeko;</li> </ol>	<p>RFA has the following powers:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° to request a relevant institution or organ for a report on the status of forests and implementation of measures for protection and management of forests;</li> <li>2° to coordinate and provide strategic guidance to all initiatives related to forests;</li> <li>3° to visit, without any notice, a holder of forest harvesting permit or any other permit in the framework of conducting supervision on the compliance with the requirements;</li> <li>4° to suspend or revoke a forest harvesting permit or any other permit if the holder does not respect its conditions or legal provisions;</li> <li>5° to impose administrative fine provided for by laws;</li> </ol>	<p>RFA dispose de pouvoirs suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° demander à une institution ou un organe concerné un rapport sur l'état des forêts et la mise en œuvre des mesures de protection et de gestion des forêts;</li> <li>2° coordonner et fournir une orientation stratégique à toutes les initiatives relatives aux forêts;</li> <li>3° visiter, sans prévenir, un titulaire de permis de récolte des forêts ou tout autre permis dans le cadre de mener des inspections sur la conformité aux exigences;</li> <li>4° suspendre ou révoquer un permis de récolte des forêts ou tout autre permis dont le titulaire ne respecte pas ses conditions ou les dispositions légales;</li> <li>5° imposer une amende administrative prévue par la loi;</li> </ol>

<p>6° kwemeza igenamigambi ry’imicungire y’amashyamba hashingiwe ku igenamigambi ry’Igihugu;</p> <p>7° gutegura igenamigambi n’ibyangombwa bikenewe muri gahunda yo kwegurira abikorera imicungire n’imikoreshereze y’amashyamba ya Leta;</p> <p>8° kugaruza amashyamba ya Leta.</p>	<p>6° to approve forest management plan basing on the national planning;</p> <p>7° to plan and prepare required documents for the program of privatisation of management and utilisation of public forest resources;</p> <p>8° to retrieve State forests.</p>	<p>6° approuver le plan de gestion des forêts sur la base de la planification nationale;</p> <p>7° faire la planification et préparer les documents requis pour le programme de privatisation de la gestion et de l’exploitation des ressources forestières de l’État;</p> <p>8° récupérer les forets étatiques.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N’IMIKORERE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 8: Inzego z’ubuyobozi</u></b></p>	<p><b><u>Article 8: Management organs</u></b></p>	<p><b><u>Article 8: Organes de direction</u></b></p>
<p>Inzego z’ubuyobozi za RFA ni izi zikurikira:</p> <p>1° Inama y’Ubuyobozi;</p> <p>2° Urwego Nshingwabikorwa.</p>	<p>The management organs of RFA are the following:</p> <p>1° the Board of Directors;</p> <p>2° the Executive Organ.</p>	<p>Les organes de direction de RFA sont les suivants:</p> <p>1° le Conseil d’Administration;</p> <p>2° l’Organe Exécutif.</p>
<p><b><u>Iciviro cya mbere: Inama y’Ubuyobozi</u></b></p>	<p><b><u>Section One: Board of Directors</u></b></p>	<p><b><u>Section première: Conseil d’Administration</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 9: Abagize Inama y’Ubuyobozi na manda yabo</u></b></p> <p>Inama y’Ubuyobozi ya RFA igizwe n’abantu barindwi (7).</p>	<p><b><u>Article 9: Composition of the Board of Directors and term of office</u></b></p> <p>The Board of Directors of RFA is composed of seven (7) members.</p>	<p><b><u>Article 9: Composition du Conseil d’administration et mandat</u></b></p> <p>Le Conseil d’Administration de RFA est composé de sept (7) membres.</p>

<p>Abagize Inama y'Ubuyobozi bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe.</p> <p><b><u>Ingingo ya 10: Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenza rigena amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y'Ubuyobozi ya RFA ifite inshingano z'inyongera zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya RFA no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari;</li> <li>2° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe n'iy'umwaka kuri Minisiteri ifite amashyamba mu nshingano;</li> <li>3° gufata ibyemezo ku kindi kibazo cyose kiri mu nshingano za RFA.</li> </ol> <p><b><u>Ingingo ya 11: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ya RFA ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo</p>	<p>Members of the Board of Directors serve a term of office of five (5) years renewable once.</p> <p><b><u>Article 10: Additional responsibilities of the Board of Directors</u></b></p> <p>Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of RFA has the following additional responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° to approve the draft budget proposal of RFA and make a follow-up on the budget execution;</li> <li>2° to submit a quarterly and annual report to the Ministry in charge of forests;</li> <li>3° to decide on any other matter falling within the responsibilities of RFA.</li> </ol> <p><b><u>Article 11: Powers of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Board of Directors of RFA is the supreme management and decision-making organ. It is vested with extensive</p>	<p>Les membres du Conseil d'Administration ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable une fois.</p> <p><b><u>Article 10: Attributions additionnelles du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d'Administration de RFA a les attributions additionnelles suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° approuver l'avant-projet du budget de RFA et assurer le suivi de l'exécution du budget;</li> <li>2° soumettre un rapport d'activités trimestriel et annuel au Ministère ayant les forêts dans ses attributions;</li> <li>3° décider de toute autre matière relevant des attributions de RFA.</li> </ol> <p><b><u>Article 11: Pouvoirs du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Le Conseil d'Administration de RFA est l'organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi des pouvoirs les</p>
--	---	--

<p>mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya RFA hakurikijwe amategeko.</p>	<p>powers to make decisions regarding administration, human resources and the property of RFA in accordance with laws.</p>	<p>plus étendus en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine de RFA conformément aux lois.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p>	<p><b><u>Article 12: Duties of the Chairperson of the Board of Directors</u></b></p>	<p><b><u>Article 12: Attributions du Président du Conseil d'Administration</u></b></p>
<p>Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya RFA afite inshingano zikurikira:</p>	<p>The Chairperson of the Board of Directors of RFA has the following duties:</p>	<p>Le Président du Conseil d'Administration de RFA a les attributions suivantes :</p>
<p>1° guhuza ibikorwa by'Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p>1° to coordinate activities of the Board of Directors;</p>	<p>1° coordonner les activités du Conseil d'Administration;</p>
<p>2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p>2° to convene and preside over meetings of the Board of Directors;</p>	<p>2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;</p>
<p>3° gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi Minisiteri ifite amashyamba mu nshingano;</p>	<p>3° to submit minutes of meetings of the Board of Directors to the Ministry in charge of forests;</p>	<p>3° soumettre les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration au Ministère ayant les forêts dans ses attributions;</p>
<p>4° gushyikiriza inzego zibigenewe raporo za RFA zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p>4° to submit to relevant organs reports of RFA approved by the Board of Directors;</p>	<p>4° soumettre aux organes concernés les rapports de RFA adoptés par le Conseil d'Administration;</p>
<p>5° gukurikirana ishyingira mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p>5° to make a follow up on the implementation of the resolutions of the Board of Directors;</p>	<p>5° assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration;</p>
<p>6° gukora indi nshingano yose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri</p>	<p>6° to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors</p>	<p>6° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil</p>

<p>mu nshingano zayo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 13: Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</u></b></p> <p>Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya RFA afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari;</p> <p>2° gukora indi nshingano yose yahabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p>falling within its responsibilities.</p> <p><b><u>Article 13: Duties of the Vice-Chairperson of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Vice-Chairperson of the Board of Directors of RFA has the following duties:</p> <p>1° to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence;</p> <p>2° to perform any other duty falling within the responsibilities of the Board of Directors as may be assigned to him or her by the Board of Directors.</p>	<p>d’Administration que ce dernier peut lui confier.</p> <p><b><u>Article 13: Attributions du Vice-Président du Conseil d’Administration</u></b></p> <p>Le Vice-Président du Conseil d’Administration de RFA a les attributions suivantes:</p> <p>1° assister le Président et le remplacer en cas d’absence;</p> <p>2° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 14: Impamvu zituma ugize Inama y’Ubuyobozi ava mu mwanya n’uko asimburwa</u></b></p> <p>Ugize Inama y’Ubuyobozi ya RFA ava mu mwanya iyo:</p> <p>1° manda ye irangiye;</p> <p>2° yeguye akoresheje inyandiko;</p> <p>3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa</p>	<p><b><u>Article 14: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</u></b></p> <p>A member of the Board of Directors of RFA loses membership if:</p> <p>1° his or her term of office expires;</p> <p>2° he or she resigns in writing;</p> <p>3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to</p>	<p><b><u>Article 14: Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d’Administration et modalités de remplacement</u></b></p> <p>Un membre du Conseil d’Administration de RFA cesse d’être membre lorsque:</p> <p>1° son mandat expire;</p> <p>2° il démissionne par écrit;</p> <p>3° il n’est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie</p>

*Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022*

<p>ubumuga byemejwe n’umuganga wemewe na Leta;</p> <p>4° akatiwe igihano cy’igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) mu rubanza rwabaye ndakuka;</p> <p>5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu ifite ishingiro;</p> <p>6° agaragaje imyitwarire iyo ari yo yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;</p> <p>7° abangamira inyungu za RFA;</p> <p>8° atacyujuje impamvu zashingiweho ashyirwa muri uwo mwanya;</p> <p>9° apfuye.</p> <p>Iyo umwe mu bagize Inama y’Ubuyobozi ya RFA avuye mu mwanya mbere y’uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y’uwo asimbuye.</p>	<p>illness or disability certified by a recognised medical doctor;</p> <p>4° he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a judgment rendered at the last instance;</p> <p>5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times without a valid reason;</p> <p>6° he or she manifests any behaviour likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or his or her position;</p> <p>7° he or she jeopardizes the interests of RFA;</p> <p>8° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;</p> <p>9° he or she dies.</p> <p>In case a member of the Board of Directors of RFA ceases to be a member before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete his or her predecessor’s term of office.</p>	<p>ou de handicap constaté par un médecin agréé;</p> <p>4° il est condamné à une peine d’emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois dans un jugement rendu en dernier ressort;</p> <p>5° il s’absente des réunions trois (3) fois consécutives sans motif valable;</p> <p>6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou de son rang;</p> <p>7° il compromet les intérêts de RFA;</p> <p>8° il ne remplit plus les conditions sur la base desquelles il avait été nommé;</p> <p>9° il décède.</p> <p>Lorsqu’un membre du Conseil d’Administration de RFA cesse d’être membre avant l’expiration de son mandat, l’autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.</p>
--	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 15: Kumenyekanisha ugize Inama y’Ubuyobozi ugiye kurangiza manda</u></b></p> <p>Iyo hari ugize Inama y’Ubuyobozi ya RFA ugiye kurangiza manda, Umuyobozi Mukuru wa RFA abimenyeshya mu nyandiko Minisiteri ifite amashyamba mu nshingano, hasigaye nibura iminsi mirongo icyenda (90) ngo manda irangire.</p> <p><b><u>Ingingo ya 16: Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo</u></b></p> <p>Inama y’Inama y’Ubuyobozi ya RFA iterana rimwe mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy’abayigize.</p> <p>Ubutumire na gahunda y’inama bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y’Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n’itanu (15) ngo inama iterane.</p> <p>Buri gihembwe, Inama y’Ubuyobozi ya RFA isuzuma kandi raporo y’imari n’iy’ibikorwa zerekeranye n’igihembwe</p>	<p><b><u>Article 15: Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</u></b></p> <p>In case there is a member of the Board of Directors of RFA whose term of office is about to expire, the Director General of RFA notifies thereof in writing the Ministry in charge of forests, at least ninety (90) days before the expiry of the term of office.</p> <p><b><u>Article 16: Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making</u></b></p> <p>The meeting of the Board of Directors of RFA is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least one third (1/3) of its members.</p> <p>The invitation and the agenda of the meeting are submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.</p> <p>In every quarter, the Board of Directors of RFA examines also the financial and activity reports relating to the previous</p>	<p><b><u>Article 15: Notification d’un membre du Conseil d’Administration dont le mandat est sur le point d’expirer</u></b></p> <p>Lorsqu’il y a un membre du Conseil d’Administration de RFA dont le mandat est sur le point d’expirer, le Directeur Général de RFA le notifie par écrit au Ministère ayant les forêts dans ses attributions, au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la fin du mandat.</p> <p><b><u>Article 16: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d’Administration et modalités de prise de décisions</u></b></p> <p>La réunion du Conseil d’Administration de RFA se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d’absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.</p> <p>L’invitation et l’ordre du jour sont adressés par écrit aux membres du Conseil d’Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.</p> <p>Chaque trimestre, le Conseil d’Administration de RFA examine également le rapport financier et celui d’activités relatifs au trimestre précédent et</p>
--	--	--

*Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022*

<p>kirangiye kandi ikazishyikiriza Minisiteri ifite amashyamba mu nshingano.</p> <p>Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.</p> <p>Mu byigwa n’Inama y’Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy’umwaka, harimo kwemeza raporo y’imari n’iy’ibikorwa by’umwaka urangiye.</p> <p>Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y’Inama y’Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3).</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa RFA yitabira inama z’Inama y’Ubuyobozi.</p> <p>Uburyo Inama y’Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n’amategeko ngenamikorere ya RFA.</p> <p><b><u>Ingingo ya 17:</u> Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi ushobora kuyungura inama</b></p> <p>Inama y’Ubuyobozi ya RFA ishobora gutumira mu nama yayo undi muntu ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w’ibygwa.</p>	<p>quarter and submit them to the Ministry in charge of forests.</p> <p>However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) days before the meeting is held.</p> <p>Items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.</p> <p>The quorum for the meeting of the Board of Directors is two thirds (2/3) of its members.</p> <p>The Director General of RFA attends meetings of the Board of Directors.</p> <p>Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of RFA.</p> <p><b><u>Article 17:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</b></p> <p>The Board of Directors of RFA may invite in its meeting a resource person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.</p>	<p>les soumet au Ministère ayant les forêts dans ses attributions</p> <p>Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours avant la tenue de la réunion.</p> <p>Sur les points à examiner par le Conseil d’Administration au cours du premier trimestre, figure l’approbation du rapport financier et du rapport d’activités de l’année précédente.</p> <p>Le quorum de la réunion du Conseil d’Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres.</p> <p>Le Directeur Général de RFA participe aux réunions du Conseil d’Administration.</p> <p>Les modalités de prise de décisions par le Conseil d’Administration sont déterminées par le règlement d’ordre intérieur de RFA.</p> <p><b><u>Article 17:</u> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</b></p> <p>Le Conseil d’Administration de RFA peut inviter à sa réunion une personne ressource dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l’ordre du jour.</p>
--	---	---



<p>Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 18:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi</b></p> <p>Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RFA bishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yabyo ikoherezwa Minisiteri ifite amashyamba mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).</p> <p>Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RFA ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inandikomvugo yoherezwa Minisiteri ifite amashyamba mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 19:</u> Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</b></p> <p>Umuyobozi Mukuru wa RFA ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.</p>	<p>The resource person is neither allowed to vote nor to follow debates on other items on the agenda.</p> <p><b><u>Article 18:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</b></p> <p>Resolutions of the meeting of the Board of Directors of RFA are signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the Ministry in charge of forests within five (5) days.</p> <p>The minutes of the meeting of the Board of Directors of RFA are signed by the Chairperson and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the Ministry in charge of forests within fifteen (15) days from the date of approval.</p> <p><b><u>Article 19:</u> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</b></p> <p>The Director General of RFA serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors but he or she has no right to vote in decision making.</p>	<p>La personne ressource n'est autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour.</p> <p><b><u>Article 18:</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration</b></p> <p>Les résolutions du Conseil d'Administration de RFA sont signées par ses membres immédiatement après la séance de la réunion et leur copie est transmise au Ministère ayant les forêts dans ses attributions endéans cinq (5) jours.</p> <p>Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de RFA est signé par le Président et son rapporteur et approuvé à la séance suivante. Une copie du procès-verbal est transmise au Ministère ayant les forêts dans ses attributions endéans quinze (15) jours à partir de la date de son approbation.</p> <p><b><u>Article 19:</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</b></p> <p>Le Directeur Général de RFA est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise des décisions.</p>
---	---	---

<p>Umuyobozi Mukuru wa RFA ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. Icyo gihe abitabiriye inama y’Inama y’Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.</p>	<p>The Director General of RFA does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of Directors present at the meeting elect among themselves a rapporteur.</p>	<p>Le Directeur Général de RFA ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d’Administration présents à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 20: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 20: Personal interest in issues on the agenda</u></b></p>	<p><b><u>Article 20: Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour</u></b></p>
<p>Iyo uri mu bagize Inama y’Ubuyobozi ya RFA afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, amenyesha bidatinze Inama y’Ubuyobozi, aho iyo nyungu ishingiyeye.</p>	<p>A member of the Board of Directors of RFA who has a direct or indirect interest in the issue to be considered immediately informs the Board of Directors about where that interest lies.</p>	<p>Un membre du Conseil d’Administration de RFA qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner informe immédiatement le Conseil d’Administration où cet intérêt repose.</p>
<p>Ugize Inama y’Ubuyobozi wamenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.</p>	<p>A member of the Board of Directors who discloses his or her interest in the issue to be considered does not attend the meeting deliberating on that issue.</p>	<p>Un membre du Conseil d’Administration qui révèle son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce sujet.</p>
<p>Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y’Ubuyobozi bafite inyungu itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho ibyemezo, ibyo bibazo bishyikirizwa Minisiteri ifite amashyamba mu nshingano ikabifataho icyemezo mu gihe cy’iminsi mirongo itatu (30).</p>	<p>If it is evident that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take a decision on the issues, the issues are submitted to the Ministry in charge of forests to decide thereon within thirty (30) days.</p>	<p>Lorsqu’il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d’Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis au Ministère ayant les forêts dans ses attributions pour décision endéans trente (30) jours.</p>

<p><b>Iciviro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa</b></p>	<p><b>Section 2: Executive Organ</b></p>	<p><b>Section 2: Organe Exécutif</b></p>
<p><b>Ingingo ya 21: Abagize Urwego Nshingwabikorwa</b></p>	<p><b>Article 21: Composition of the Executive Organ</b></p>	<p><b>Article 21: Composition de l'Organe Exécutif</b></p>
<p>Urwego Nshingwabikorwa rwa RFA rugizwe n'Umuyobozi Mukuru n'Umuyobozi Mukuru Wungirije.</p>	<p>The Executive Organ of RFA is composed of the Director General and the Deputy Director General.</p>	<p>L'Organe Exécutif de RFA est composé du Directeur Général et du Directeur Général Adjoint.</p>
<p><b>Ingingo ya 22: Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa</b></p>	<p><b>Article 22: Additional responsibilities of the Executive Organ</b></p>	<p><b>Article 22: Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif</b></p>
<p>Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rwa RFA rufite inshingano z'inyongera zikurikira:</p>	<p>Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Executive Organ of RFA has the following additional responsibilities:</p>	<p>Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, l'Organe Exécutif de RFA a les attributions additionnelles suivantes:</p>
<p>1° gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri muni bya RFA;</p> <p>2° gukora indi nshingano yose ijyanye n'inshingano za RFA rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi.</p>	<p>1° to monitor and coordinate daily activities of RFA;</p> <p>2° to perform any other duty falling within the responsibilities of RFA as may be assigned by the Board of Directors.</p>	<p>1° assurer le suivi et coordonner des activités quotidiennes de RFA;</p> <p>2° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de RFA que le Conseil d'Administration peut lui confier.</p>
<p><b>Ingingo ya 23: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru</b></p>	<p><b>Article 23: Powers and duties of the Director General</b></p>	<p><b>Article 23: Pouvoirs et attributions du Directeur Général</b></p>
<p>Umuyobozi Mukuru wa RFA afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya RFA</p>	<p>The Director General of RFA has the power of decision-making in the administrative and financial management</p>	<p>Le Directeur Général de RFA dispose du pouvoir de la prise des décisions dans la gestion administrative et financière de</p>

*Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022*

<p>akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya RFA.</p> <p>By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi bikurikira:</p> <p>1° guhagararira RFA imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo;</p> <p>2° kuba umuvugizi wa RFA;</p> <p>3° kugeza raporo y'ibikorwa bya RFA ku Nama y'Ubuyobozi rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa;</p> <p>4° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga wa gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;</p> <p>5° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya RFA;</p>	<p>of RFA in accordance with relevant laws. He or she coordinates and directs the activities of RFA.</p> <p>Specifically, the Director General has the following duties:</p> <p>1° to serve as the legal representative of RFA and publicise its activities;</p> <p>2° to serve as the spokesperson of RFA;</p> <p>3° to submit to the Board of Directors the activity report of RFA once a quarter and whenever necessary;</p> <p>4° to prepare and submit to the Board of Directors a draft action plan and a budget proposal for the following fiscal year as well as the report on the execution of the budget of the previous fiscal year;</p> <p>5° to prepare the draft internal rules and regulations of RFA;</p>	<p>RFA conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités de RFA.</p> <p>En particulier, le Directeur Général a les attributions suivantes:</p> <p>1° être le représentant légal de RFA et faire connaître ses activités;</p> <p>2° servir de porte-parole de RFA;</p> <p>3° transmettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités de RFA une fois par trimestre et chaque fois que de besoin;</p> <p>4° élaborer et transmettre au Conseil d'Administration le projet du plan d'action et l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant, ainsi que le rapport d'exécution du budget de l'exercice précédent;</p> <p>5° préparer le projet de règlement d'ordre intérieur de RFA;</p>
--	---	--

<p>6° kwemeza gahunda y’umwaka y’itangwa ry’amasoko;</p> <p>7° gushyira mu bikorwa ingengo y’imari no gucunga umutungo wa RFA no gutanga raporo yabyo ku Nama y’Ubuyobozi;</p> <p>8° gukora undi murimo yahabwa n’Inama y’Ubuyobozi ujyanye n’inshingano za RFA.</p>	<p>6° to approve the annual procurement plan;</p> <p>7° to ensure the execution of the budget and management of the property of RFA and submit related report to the Board of Directors;</p> <p>8° to perform any other duty falling within the responsibilities of RFA as may be assigned by the Board of Directors.</p>	<p>6° approuver le plan annuel de passation des marchés;</p> <p>7° assurer l’exécution du budget et la gestion du patrimoine de RFA et soumettre un rapport y relatif au Conseil d’Administration;</p> <p>8° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de RFA que le Conseil d’Administration peut lui confier.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 24: Inshingano z’Umuyobozi Mukuru Wungirije</u></b></p>	<p><b><u>Article 24: Duties of the Deputy Director General</u></b></p>	<p><b><u>Article 24: Attributions du Directeur Général Adjoint</u></b></p>
<p>Umuyobozi Mukuru Wungirije afite inshingano zikurikira:</p>	<p>The Deputy Director General of RFA has the following duties:</p>	<p>Le Directeur Général Adjoint a les attributions suivantes:</p>
<p>1° kunganira Umuyobozi Mukuru no kumusimbura igihe adahari;</p> <p>2° gukora indi mirimo yose yahabwa n’Inama y’Ubuyobozi ijyanye n’inshingano za RFA.</p>	<p>1° to assist the Director General and replace him or her in case of absence;</p> <p>2° to perform any other duties falling within the responsibilities of RFA as may be assigned to him or her by the Board of Directors.</p>	<p>1° assister le Directeur Général et le remplacer en cas d’absence;</p> <p>2° effectuer toutes autres tâches relevant des attributions de RFA que le Conseil d’Administration peut lui confier.</p>

<b>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</b>	<b>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</b>	<b>CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES</b>
<b><u>Ingingo ya 25: Umutungo n'inkomoko yawo</u></b>	<b><u>Article 25: Property and its sources</u></b>	<b><u>Article 25: Patrimoine et ses sources</u></b>
Umutungo wa RFA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.	The property of RFA is composed of movable and immovable assets.	Le patrimoine de RFA est composé de biens meubles et immeubles.
Umutungo wa RFA ukomoka kuri ibi bikurikira:	The property of RFA derives from the following sources:	Le patrimoine de RFA provient des sources suivantes:
1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;	1° State budget allocations;	1° les allocations budgétaires de l'État;
2° inkunga z'abafatanyabikorwa;	2° partners' subsidies;	2° les subventions des partenaires;
3° ibituruka ku mirimo ikora;	3° income from services rendered;	3° les revenus provenant des services fournis;
4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;	4° interests from its property;	4° les intérêts de son patrimoine;
5° inguzanyo zihabwa RFA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano;	5° loans granted to RFA as approved by the Minister in charge of finance;	5° les prêts accordés à RFA approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
6° impano n'indangano.	6° donations and bequests.	6° les dons et legs.

<p><b><u>Ingingo ya 26: Ingingo y'imari</u></b></p> <p>RFA itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha.</p> <p><b><u>Ingingo ya 27: Raporo y'umwaka w'ibaruramari</u></b></p> <p>Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, RFA ishyikiriza Minisitiri ifite amashyamba mu nshingano raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.</p> <p><b><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 28: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></b></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibidukikije na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p>	<p><b><u>Article 26: Budget</u></b></p> <p>RFA prepares its annual budget to be adopted by the relevant authority.</p> <p><b><u>Article 27: Annual financial report</u></b></p> <p>Within three (3) months following the closure of the financial year, RFA submits the annual financial report to the Ministry in charge of forests after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.</p> <p><b><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 28: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Environment and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p>	<p><b><u>Article 26: Budget</u></b></p> <p>RFA prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente.</p> <p><b><u>Article 27: Rapport annuel des états financiers</u></b></p> <p>Endéans trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, RFA soumet au Ministère ayant les forêts dans ses attributions le rapport annuel des états financiers après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux lois régissant les finances et le patrimoine de l'État.</p> <p><b><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 28: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Environnement et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p>
--	---	--

<b><u>Ingingo ya 29: Igihe iri iteka ritangirira gukurikizwa</u></b>	<b><u>Article 29: Commencement</u></b>	<b><u>Article 29: Entrée en vigueur</u></b>
<p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>



Kigali, 06/05/2022

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:  
Seen and sealed with the Seal of the Republic:  
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux